

外语应用与研究 (第四辑)

Foreign Language Application & Research
(FLAR)

主 编 吴国良

副主编 冯春灿 李敬佑



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外语应用与研究.第4辑 / 吴国良主编. —杭州:
浙江大学出版社, 2012.7
ISBN 978-7-308-10227-8

I. ①外… II. ①吴… III. ①外语—语言学—文集
IV. ①H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 146642 号

外语应用与研究(第4辑)

主编 吴国良

责任编辑 李桂云

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 富阳市育才印刷有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 8

字 数 266 千

版 次 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-10227-8

定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571) 88925591

《外语应用与研究》编委会

主 任 杨银千

副 主 任 吴国良

特邀编委 杜学增(北京外国语大学)

连淑能(厦门大学)

方梦之(上海大学)

Bill Dynes (美国印第安纳波利斯大学)

编 委 杨银千 吴国良 杨纪生

徐左平 杜世卫 单胜江

何建乐 娄华水 章岳龙

朱小农 刘银钟 蒋梓骅

杨德玲 顾雪梁 刘兴家

赵海峰 冯春灿 李敬佑

主 编 吴国良

副 主 编 冯春灿 李敬佑

编 辑 吴 侃 孔 勇



目 录

Contents

• 翻译研究 •	
“文”非“雅”——从《金刚经》看鸠摩罗什佛经翻译的语言特点	陈丽勋 / 001
英译汉中动词的肯定/否定转换	倪祥荣 / 006
英语头韵的可译性限度及双声补偿法	赵 翔 / 011
• 语言学研究 •	
认知功能语法视角下带 TO 动词不定式与 THAT-clause 补语结构研究述评 ...	陈 霞 / 017
评价系统理论视角下的语篇分析	王根莲 / 026
也谈当今英语变化的趋势	徐自立 / 034
从英语修辞角度全面探析英语疑问句	赵政清 / 039
英语委婉语初探	荣银良 / 043
西班牙语前缀构词	陈心如 / 048
韩国语“词尾”特性及其类型	罗 芳 / 055
• 外语教学研究 •	
学习者个体焦虑度对第二语言习得的影响	黄 艳 / 059
中美英语教师话语特征之对比研究——以浙江越秀外国语学院为例	吴 勇 俞晓丽 / 067
英语写作教学模式改革初探	马筠初 / 074
外语教学中的学习风格与教学策略	祁宗海 / 079
以学生为主体的外语教学研究	张 兴 / 083
播客(Podcast)在大学英语教学中的应用	黄 婷 / 087
国内西班牙语教学的发展及挑战	刘 洁 / 093
动画片在俄语教学中的应用	赵 燕 / 098
商务日语学习中跨文化交际能力的培养	张国娟 / 103
• 外国文学研究 •	
论《讹诈》中语式对语旨的建构作用	陈文涛 / 107
语言诗与马克思主义诗学	尚 婷 / 113
论小说 Jane Eyre 的叙事视角的传译	濡 戈 徐 英 / 118

“文”非“雅”

——从《金刚经》看鸠摩罗什佛经翻译的语言特点

◎陈丽勋*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘要 公元224年发生了一场著名的关于佛经翻译传统的“文质之争”。鸠摩罗什便是文派的主要代表之一。人们往往把文与严复提出的“雅”相提并论。事实上,文派译本采用的语言接近与当时的白话,与“雅”相去甚远。本文便以鸠摩罗什所译《金刚经》为研究文本,从用词的角度探讨鸠摩罗什佛经翻译的语言特点及其原因。

关键词 鸠摩罗什;佛经翻译;金刚经;用词

一、鸠摩罗什的佛经翻译

(一)鸠摩罗什佛经翻译的成就

自汉代佛教逐渐传入中国,掀起了一场旷古持久、轰轰烈烈的佛经翻译运动。这场运动从“昔汉哀帝元寿元年,博士弟子景卢受大月氏王使伊存口授《浮屠经》”开始一直到唐代,历史跨度长达八百年,翻译的佛教典籍汗牛充栋,译经家也是层出不穷。其中姚秦时期的鸠摩罗什、南北朝时期的真谛,以及唐代的玄奘和不空,并誉为“四大译师”。鸠摩罗什更被梁启超称为“译界第一流宗匠”。

鸠摩罗什的翻译壮举开辟了我国古代佛经翻译的新时期,他的译经对中国佛教的理论发展和佛教教派的形成产生了深远的影响。从后秦弘始三年至弘始十一年年间,罗什与众僧共译佛经35部,计294卷。其中许多经典成为中国佛教形成的重要典籍;他所译的“三论”是中国三论宗所依据的基本经典,《妙法莲华经》则是中国佛教天台宗赖以创宗的主要经典,《金刚经》更是直接影响了中国禅宗的形成。

(二)鸠摩罗什佛经翻译的意译及通俗化风格

在翻译风格方面,据《高僧传》记载,在罗什之前,汉译佛经“多滞文格义”,“不与胡本相应”,因此罗什主张改以前的硬译、直译为意译。罗什译文多采用不拘泥形式的达意译法,目的是使中土诵习佛经者易于接受理解,可以说,他是我国较早考虑读者接受能力的译者,为佛教的传播开辟了道路。正如唐朝释澄观所说:“会意译经,姚秦罗什为最”。

* 陈丽勋(1986—),女,浙江温州人,浙江越秀外国语学院英语学院讲师,硕士,研究方向为英汉互译。

同时,鸠摩罗什的翻译佛经摒弃中土流行的骈文华丽的风格,在他的译作中看不到“之乎者也矣焉哉”的文言词句,他力求文字的通俗化兼富优美的文学色彩。南怀瑾在《金刚经说什么》中认为:“他翻译了许多经典,其中《金刚经》以及《法华经》影响中国文化极大,尤其他的文字格调,形成了中国文学史上一种特殊优美,感人的佛教文学……后来玄奘法师等人的翻译,在文学境界上,始终没有办法超越鸠摩罗什,这就是文字般若不同的缘故。”

(三) 鸠摩罗什佛经翻译的时代语言背景

鸠摩罗什是我国东晋时期后秦著名佛教学者,而魏晋南北朝时期正是汉语史上的重要时期,在这时期,文言和白话开始分离。日本著名汉学家太田辰夫指出:“中古,即魏晋南北朝,在汉语史的时代划分中相当于第四期,这个时期是古代汉语的质变期。”佛经翻译出于宣传教义的需要,通常采用通俗易懂的语言,口语性较强,是研究中古汉语的重要语料。经过研究发现,鸠摩罗什的译经具有浓厚的口语化特征,比较有典型性和代表性。

鉴于以上种种,本文便选取经典译作《金刚经》为文本,研究鸠摩罗什译经语言通俗化、口语化的特点。

二、鸠摩罗什《金刚经》译文的用词特色

为了深入探讨鸠摩罗什《金刚经》的用词特色,本文选取疑问代词“何”及以“何”为核心的结构,绝对程度副词“最”、“第一”等,和表示范围的形容词“一切”、“所有”这三个语法项目进行考察,因为在《金刚经》中这些词的使用不仅很有佛经文献的语言特色,而且具有脱离上古汉语向近代汉语过渡的特点,极具口语特质。

首先,在疑问代词中,我们主要考察在文中大量出现的以疑问代词“何”为核心的三个词或短语,即“云何”、“何以故”及“所以者何”。

“云何”是汉代新产生的疑问代词,有着浓厚的口语色彩,是中古汉语中比较有特色的词,该词虽在东汉译经中已经出现,但语法功能尚不完备,直到鸠摩罗什的译经中,其功能和用法才成熟起来,并得到了充分的发展。在《金刚经》中,“云何”独立出现6次,组合成“于意云何”出现30次,共计36次,主要有以下几种功能:

(1)用作方式方法疑问代词,以询问行动或办事的具体方式方法及步骤,等同于现代汉语的“如何”、“怎样”等。

例:“善男子、善女人,发阿耨多罗三藐三菩提心,应云何住,云何降伏其心?”(意为:若有善男信女发愿成就无上正等正觉,立志行大乘菩萨道,誓愿证成佛果,那么他们应如何安住其真性之心,如何降伏其妄念之想?)

先秦时期,方式方法疑问代词有“何”、“何如”、“何若”、“奈何”、“如何”、“若何”、“奚如”、“奚若”等8个。汉代时,“何若”、“若何”、“奚如”、“奚若”等旧疑问代词已经悄然退出语言系统,新疑问代词“云何”取而代之,但由于汉代言文分离,“云何”登不了大雅之堂,因此同时期的中土文献很少有用,而鸠摩罗什大量使用接近白话的“云何”则是出于佛教宣传教义的需要。

(2)用作原因疑问代词,以询问事情原因,相当于“为什么”。

例:“云何为人演说,不取于相,如如不动。”(意为:为什么在为人演说时要心契寂然不动之真如,不著非实假有的演说之相呢?)

先秦时期,原因目的疑问代词有“何”、“胡”、“遐”、“盍”、“奚”、“曷”、“害”等7个,但在罗什

译的《金刚经》中,除“何”外未见其一,可见先秦时期的原因目的疑问代词大多被淘汰,“何”及以“何”为核心的新词取代了诸多文言古词。

(3)与“于意”组合成“于意云何”,构成双层同指结构。双层同指结构在《金刚经》中主要以特指问句“于意云何”为前引问,以是非问句等疑问句式为后续问构成的,该结构使用频繁,文中共计出现30次。“于意云何”意思相当于“你觉得怎么样”、“你怎么认为呢”、“在你看来……怎么样”等等。

例 ——“须菩提!于意云何?东方虚空可思量不?”——“不也,世尊!”(意为:——“须菩提,在你看来,东方虚空的广大程度是否可以思量到呢?”——“不可思量,世尊!”)

从例句中可见,作为特指问句的前引句“于意云何”和是非问句的后续句都有询问人或事物以及对某一情况做出看法的意向,具有同指性。另外,我们可以发现,前引句是抽象的、笼统的,而后续句是进一步提问,比较具体、实际。

与“云何”相似,“何以故”也是具有佛教文献语言特色的结构,与古汉语的习惯不同,在同期中土文献中很罕见。“何以故”一般单独成句,用以询问原因目的,相当于“为什么”。鸠摩罗什《金刚经》译经中,“何以故”可见35例。下面是节选《金刚经》中的一小段,接连出现3个“何以故”:

如来悉知悉见,是诸众生得如是无量福德。何以故?是诸众生无复我相、人相、众生相、寿者相;无法相,亦无非法相。何以故?是诸众生若心取相,则为著我人众生寿者。若取法相,即著我人众生寿者。何以故?若取非法相,即著我人众生寿者,是故不应取法,不应取非法。

由此可见,“何以故”往往用于进一步解释上一句的阐述。佛法艰深难懂,很容易让读者敬而远之,因此一来要用“何以故”这样的口头语言拉近与读者间的距离,二来能不断地启发读者。

“所以者何”在《金刚经》中出现6例,也很值得注意。虽然“所以者何”也同样极富佛教文献语言特色,但与“何以故”不同的是其结构方式与汉语习惯比较接近,是以汉语结构为模型的。“所以A者,B(也)”是上古汉语常见的结构,而且“……,何也”、“……者,何也”等结构也常用于询问原因。因此“所以者何”可能是翻译者模仿汉语结构新造的句式。“所以者何”也是单独成句,跟“何以故”一样,相当于“为什么”。

例 此人无我相、人相、众生相寿者相。所以者何?我相即是非相,人相、众生相、寿者相即是非相。

其次,鸠摩罗什译经作为中古时期重要的口语化语料,其程度副词系统也与上古和近代副词系统不同。其中,在《金刚经》中绝对程度副词表现尤为明显。王力先生曾界定:“凡无所比较,但泛言程度者,叫做绝对程度副词”。绝对程度副词在《金刚经》中有:“最”、“第一”、“最为第一”、“最上第一”等。

例1 如来为发大乘者说,为发最上乘者说。(意为:此经是如来佛为决心学习大乘、学习最上乘佛法的人而说的。)

例2 复有人得闻是经,信心清净,则生实相,当知是人,成就第一希有功德。(意为:如果有人听闻此经以后,能对佛法产生虔诚的信仰,并悟得一切非实假有,那么此人即可悟得一切外相背后那非实非虚的中道实相。我们应当知道,此人成就了第一希有的功德。)

例3 当知是人成就最上第一希有之法,若是经典所在之处,则为有佛,若尊重弟子。(意为:如果有人能全文信受奉持、阅读记诵,你应当知道,这个人必将成就至高无上、稀世罕见的)

菩提之法,也即将由佛弟子而转入佛如来的境地。)

例4 佛说我得无净三昧,人中最为第一,是第一离欲阿罗汉。(意为:佛说我已经深悟无争妙趣,在所有弟子中是最能与世无争的人,是名列第一的离欲阿罗汉。)

表示程度极高的副词,在战国中期的《战国策》中主要有“极”、“殊”、“一何”等,在西汉的《史记》中则主要有“极”、“至”、“最”、“绝”等。但《金刚经》除继续沿用“最”以外,如例1,其他诸词已不见踪影。

“第一”本是序数词,如例4中的第二个“第一”,但在鸠摩罗什译经中演化出了绝对程度副词,见例2,同时,它还可与“最上”、“最为”连用,表示程度的最高,分别见于例3、例4。而“最”、“第一”、“最为第一”、“最上第一”等用词显然已与现代白话文无异。

最后,表示全部的形容词“一切”、“所有”在《金刚经》中出现的频率也着实不低,分别为22次和9次。

例1 菩萨为利益一切众生,应如是布施。如来说:一切诸相,即是非相。又说:一切众生,即非众生。

例2 尔所国土中,所有众生,若干种心,如来悉知。

例3 所有一切众生之类:……

在上古汉语中,由“诸”字表示全部,《金刚经》虽有继承上古用法,但同时也使用口语化的“一切”,该词不仅可以独立使用,也可以和“诸”组合运用,如例1。上古有“所有”一词,但是表示“领有”的“所”字结构,如《韩非子·八奸》:“凡此八者,人臣之所以道成奸,世主所以壅劫,失其所有也,不可不察焉。”而在《金刚经》中,“所有”已改变词性和功能,成为表示全部的形容词,并且还可与“一切”连用。

三、结 语

佛经翻译,对于汉语语言产生了久远而深刻的影响。在鸠摩罗什《金刚经》中随处可见大量脱离上古汉语向中古汉语过渡的词汇,有些词汇甚至沿用至今。

经过研究,我们发现“文”非“雅”,鸠摩罗什的佛经翻译语言接近当时的白话。影响他佛经翻译语言特点的原因有二:首先,魏晋南北朝是古代汉语的质变期,鸠摩罗什作为我国东晋时期著名佛教学者和佛经翻译家,其语言必然带有时代的痕迹,很多上古词汇在他的译作中已然弃而不用,因此他的翻译语言有明显的从上古语言向中古语言过渡的特点。其次,佛经本身艰深难懂,出于宣扬佛法的需要,鸠摩罗什采用达意译法,他的译经力求语言通俗化,采用了很多口语化的语言。为了深入研究,本文以鸠摩罗什《金刚经》文本作为研究的语料,(对个别例句标有现代白话文解释),以个案研究的方式,选取具有代表性的三个语法项目,这些项目口语性强,很好地反映出了鸠摩罗什佛经翻译的通俗化的语言特点。

参考文献

- [1] 鸠摩罗什译. 金刚般若波罗蜜经 [EB/OL]. <http://bbs.5ips.net/dispbbs.asp?boardid=23&Id=46052> [Z], 2008-2-20/2012-2-12.
- [2] 龙国富. 佛经中的双层同指疑问与佛经翻译 [J]. 汉语学报, 2008(1):11~18.
- [3] 南怀瑾. 金刚经说什么 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2001.
- [4] 张春柏, 陈舒. 从“文质之争”看佛经翻译的传统 [J]. 国外外语教学, 2006(1):15~65.

On the Linguistic Features of Kumarajiva's Translation of Buddhist Scripture from the Perspective of *Vajracchedika-Sutra*

CHEN Li-xun

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages , Shaoxing , Zhejiang 312000)

Abstract During the famous debate on refinement and simplicity about the translation tradition of Buddhist scripture in 224 AD, Kumarajiva was a defining member of the refinement school. Though refinement is always deemed as equivalent to “elegance” put forward by Yan Fu, this school in fact adopts language that is similar to the vernacular at that time which is a far cry from elegance. This paper studies the Kumarajiva's translation text of *Vajracchedika-Sutra* in order to find out the linguistic features of his translation of Buddhist scriptures and the reasons in terms of diction.

Key words Kumarajiva; translation of Buddhist Scripture; *Vajracchedika-Sutra*; diction

英译汉中动词的肯定/否定转换

◎倪祥荣*

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘 要 本文通过精选的实例,详尽生动地展示了英译汉中英语动词的恰当肯否定转换,既能较好地保留译文的忠实又能使译文自然流畅。

关键词 肯否定转换;忠实;流畅;动词短语

一、引 言

本文探讨的是英译汉中的一个常用翻译技巧,既肯定/否定转换。众所周知,肯定与否定是人类各种语言中普遍存在的一对相反的叙述形式。任何陈述,只要不是疑问形式或感叹形式,势必属于肯定形式或否定形式。

由于汉英两种语言存在大量相似之处,所以翻译过程中这种转换无须进行。只要不影响译文的准确性与流畅性,保留原文的叙述形式一般能更完好地体现译文的风格或光彩。所以,译者的首选应是既能保留原文意思又不改变原文叙述形式的直译途径。多数情况下,找到这样的途径并不困难。

然而,汉英两种语言毕竟各自历史悠久,发展成熟,它们在词法、句法、词义、习惯用语等方面千差万别,各有独自的鲜明特点。有些肯定形式的英语表达方式,很难找到对应的汉语肯定形式来翻译;而有些否定形式的词语也不易找到合适的对应否定形式来表达。如果我们机械地死守形式,译文往往会意思走样,或大相径庭,通顺程度大打折扣,甚至译文变得既不忠实也不通顺,两败俱伤。有经验的译者就会尝试相反叙述形式的翻译途径,可能会别开生面,达到既保留原文的意思,又不牺牲译文流畅程度的异曲同工的绝妙意境。当我们仔细观察英译汉时的这种肯定/否定转换时,发现这种转换涉及几乎所有词性,包括动词、名词、形容词、副词、连词、介词等(数词与冠词例外)。本文篇幅有限,只探讨涉及英语动词与动词短语的肯定/否定转换。

二、肯定/否定转译

先看下面四个例句及译文,特别注意画线部分:

* 倪祥荣(1944—),男,上海人,浙江越秀外国语学院副教授,研究方向为英语教学、翻译。

- ① I hate to get personal .
我不喜欢过问私事。
- ② I hate to say good-bye .
我不想告辞。
- ③ He hates all forms of exercise .
他不爱任何运动。
- ④ I hate to trouble you ,but could I use your phone?
我不愿麻烦你,但我可以用一下你的电话吗?

在上述①~④例句中,如果我们将“hate”译成字典里首先提供的汉语“痛恨”或“讨厌”,则汉语语气略感太重,而且不太口语化。动词“hate”除了表达强烈的不喜欢情绪外,还常常表达一种比较温和的不喜欢,或只表达不愿意选择做某事而已。

下面例句中划线汉语词语恰如其分地译出了该词的意思与语气。

- ⑤ My letter ,telling him of my marriage ,must just have missed him .
我告诉他我结婚的那封信,想必他赶巧没收到。
- ⑥ to miss the target
没射中目标
- ⑦ to miss sb .in the crowd
在人群里没看到某人
- ⑧ to miss the point
不得要领

在⑤~⑧例句中,如将动词“miss”译成多数英汉词典给出的译文“错过”,汉语语句似乎显得不够流畅或口语化,甚至有点生硬或别扭。不过,另外一些含有“miss”的英语动词短语,我们可以找到合适的汉语对应词,无须作肯定/否定转换,例如:to miss one's way 迷路;to miss school 缺课;to miss an appointment 失约;to miss one's footing 踢空;to miss the farming season 误农时;to miss the traffic accident 幸免交通事故,等等。有时,“miss”可有转换与不转换两种译法,例如:to miss one's purse 发现丢了钱包/发现钱包不见了;to miss the bus 没赶上公共汽车/错过良机;to miss in one's schemes 计划没成功/计划失败。熟练地掌握汉英两种语言是找到最佳译法的关键。

- ⑨ Czechoslovakia ceases to exist .
捷克斯洛伐克不复存在。
- ⑩ (Hitler delivered petulant speeches that fall warning the outside world ...)to quit concerning themselves with the fate of Germans within the frontiers .
……不要管德国疆界以内的德国人的命运。
- ⑪ Oh ,stop fumbling . I'll finish the top ones .
咳,别笨手笨脚地乱摸了,上面的扣子我来扣吧。

虽然上述⑨~⑪例中,下方划线动词都包含汉语“停止”的意思,但要是我们选择不作转化

的译法,则译文将比原文的语气弱许多,流畅程度也逊色,而加以肯否定转换后则颇感两种版本珠连璧合,异曲同工。

- ⑫ She saw him coming but she ignored him .
她看见他走过来,但她装作没看见。
- ⑬ The horse rejected the apple .
马不肯吃苹果。
- ⑭ Three times the trap refused to work .
陷阱三次不奏效。
- ⑮ Words failed me .
我说不出话来。

以上⑫~⑮例句中的划线英语动词均带有强烈的否定含义。例句12中的“ignored”如译成否定形式的“假装没”,“故意不”,“不理睬”等则要比肯定形式的“忽视”准确生动得多。例句13与14中,如果将英语动词译成不加转换的“拒绝”或“抛弃”,汉语则显得不太自然。似乎这些动词的主语最好是人,而不是动物或东西,例句15中的“failed”如译成“失败”,则不但原意遭到破坏,通顺程度也一落千丈。

- ⑯ Your question is too tough ,I'll buy it !
你的问题太难,我答不出。
- ⑰ You are telling me !Everybody knows this .
不用你说,这个谁都知道!
- ⑱ This really licks/beats me !
这简直使我不能理解/没法回答/无法对付!

⑯~⑱例句中的划线英语动词再简单不过了。初学者往往会不加思索地将它们按常规意思译。而事实上,这里的三个常用动词在句中均包含强烈的否定意思,恐怕只有否定的汉语形式才能原汁原味地保留原文的意境。否则,例句⑯将变成“……我要买下它”;例句⑰变成“你在告诉我”;例句⑱变成“这简直舔了我/打了我!”这些不予转换的译文岂不荒诞可笑,迷惑不解,简直不知所云!

- ⑲ Let me catch you at it again !
再让我逮着,可饶不了你!
- ⑳ Imagine that !So you are a navy junior .
真没想到,好啊,你就是海军的子女了。

有些译者将例句⑲译成:让我再发现你做这件事看看!这种译文虽不作转换,但读来颇感啰唆拗口,而上面推荐的译文读起来却朗朗上口,言简意赅。而对于例句⑳,如果我们貌似忠实地将原文逐字译成“想象它吧!”则译文不伦不类,莫名其妙!

- ②① The newspapers and magazines were full of the President's ringing declaration that America would stay out.
报纸和杂志上登满了总统的响亮声明,说美国不会参战。
- ②② We should live up to our parents' expectations.
我们应当不辜负父母的期望。
- ②③ From that time on, Charity said, her brother had been left alone.
打那以后,查丽蒂说,就再没有人惹她弟弟了。
- ②④ What I was endeavouring to say was that anything short of murder is being hushed up.
我想说的是,只要不是谋杀案,任何其他事情都不会张扬出去。

②①~②④例句中,下方划线英语动词短语,翻译时都作了肯定/否定转换处理,译文均倍觉自然清晰,紧贴原文。如将例句②①中的动词短语译成不转换的“居于战局之外”,显然不如“不会参战”那样简洁生动。例句②②采用通俗易懂的汉语“不辜负”来翻译“live up to,”无疑要比保留肯定形式的“达到”或“符合”高明得多,因为用这两个汉语词汇译出的句子比上面推荐的译文大为逊色。同样道理,如将例句②③中的动词短语译成“被单独搁在一边”,例句②④中的动词短语译成“被捂住”,虽保留了原叙述形式,但原文的鲜明色彩不复存在。

- ②⑤ She was still dressed—poor child, sitting up for him, no doubt!
她还穿着衣服,可怜的孩子,一定不睡觉等着他呢!
- ②⑥ I have always loathed the smell of cooking fish ... God knows how I've kept from shooting my cookies.
我一向讨厌烧鱼的气味,……天晓得,我怎么没吐起来。
- ②⑦ At the first side street this jam will ease up.
一到前面的岔道,就不会这么挤了。
- ②⑧ I was prevented by the rain from taking any outdoor exercise.
下雨使我不能进行任何户外运动。

②⑤~②⑧例句中的英语动词,虽然均可找到不加转换的对等汉语词语,例句②⑤译成“熬夜”;例句②⑥译成“忍住”;例句②⑦译成“缓解”;例句②⑧译成“妨碍”,意思均未走样,但都不如上述推荐的经过肯否定转换的译文来得汉语味浓正,流畅度上乘。

三、结束语

本文列举的所有例句,都简明扼要地向我们展示,英译汉中某些英语动词和动词短语的肯定/否定转换,能帮助译者找到比较忠实于原文又不失译文流畅程度的最佳译文。这些例句同时也提醒我们,在翻译其他词类时,恰当使用这一技巧,也许能令译者较快地找到“信,达,雅”三方面均与原文可以媲美的理想译文。

进行肯否定转换的理由不尽相同。有时因为译者难以找到不加转换的直接对应词语;有时这种词语或许根本不存在;有时因为使用不同语言的人在表达某一意思时向来就有不同的

偏好。笔者在研究这种转换现象时发下,几乎所有词性(仅数词与冠词例外)都涉及肯否定转换。英译汉或汉译英时,译者如能随时意识到这一翻译技巧的重要作用,定将促使他在较短时间内较轻松自如地找到既忠实于原文又保留译文流畅程度的最佳翻译途径。

参考文献

- [1] Hornby, A.S. 牛津高阶英汉双解词典[M]. 石孝殊等译. 北京:商务印书馆,牛津大学出版社,2005.
- [2] Shirer, William L. *The Rise and Fall of the Third Reich*[M]. New York: Simon & Schuster,1960.
- [3] 董乐山等译. 第三帝国的兴亡 [M]. 北京:世界知识出版社,1979.
- [4] 谭卫国,蔡龙权. 新编英汉互译教程 [M]. 上海:华东理工大学出版社,2009.
- [5] 扬贤玉. 英汉翻译概论 [M]. 武汉:中国地质大学出版社,2010.
- [6] 张道真. 张道真英语用法 [M]. 北京:商务印书馆国际有限公司,2002.

Verbal Affirmative/Negative Conversion in English-Chinese Translation

NI Xiang-rong

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract Based on carefully chosen examples, this paper presents a detailed, vivid demonstration of the verbal affirmative/negative conversion in English-Chinese translation, which renders the translation both faithful to the original text and smooth and natural in the target language.

Key words affirmative/negative conversion; faithfulness; smoothness; verb phrase

英语头韵的可译性限度及双声补偿法

◎赵翔*

(山东大学威海分校 大学外语教学部, 山东 威海 264209)

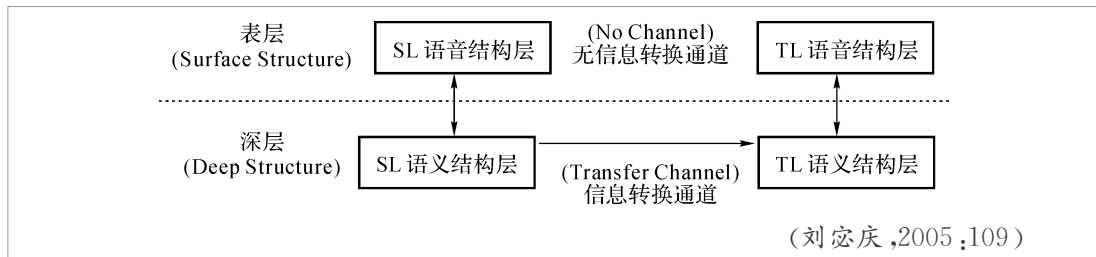
摘要 头韵是英语中的一种语音修辞方式,具有衔接、象征、音乐和记忆的修辞价值。在汉语中没有与头韵相对应的修辞格,因此在汉译时需要借助其他手段在审美层面进行补偿。汉语双声和英语头韵有许多相同之处,是英语头韵汉译的主要补偿方法之一。本文着眼于补偿位置,从原位补偿和异位补偿的角度对双声这一补偿方法进行举例分析。

关键词 头韵;双声;补偿;位置

一、英语头韵的可译性限度

由于语言文化差异的存在,翻译活动中不可避免地伴随着翻译损失,即“翻译过程中信息、意义、语用功能、文化因素、审美形式及其功能的丧失”(夏廷德,2006:3)。翻译损失是不可避免的,有损失就要补偿。翻译补偿存在的理由是不可译性,即可译性限度。可译性指的是双语转换中源语的可译程度(刘宓庆,2005:98)。这里需要强调的是,可译性(Translatibility)和不可译性(Untranslatibility)本质上都是指可译程度,是相对的。

头韵是指一组词、一句话或一行诗重复出现开头音相同的单词,是英语中一种常见的修辞方式,用来增强语言的节奏感,美化语言的旋律,以增加幽默感和吸引力,因而被广泛地应用于各种体裁的文学作品之中,具有衔接(Cohesive Value)、象征(Symbolic Value)、音乐(Musical Value)和记忆(Mnemonic Value)的修辞价值。头韵发轫于诗歌,古代诗歌中的头韵曾经是格律的基础,后来才出现尾韵。盎格鲁撒克逊时期的诗歌《贝奥武甫》(Beowulf)就以轻重音和头韵来表现音乐性。



就英语头韵的汉译而言,如上图所示,在深层结构上,源语和目的语在语义结构层有信息

* 赵翔(1981—),男,山东龙口人,硕士,山东大学威海分校讲师,研究方向为翻译理论与实践。

转换通道;但在表层结构,语音结构层无信息转换通道,因而头韵在汉译过程中会有语音层面上损失,具有可译性限度,需要借助一些翻译补偿手段。

语言是音、意、形相结合的综合体,词语是构成语言的重要因素之一。从语音的角度来看,英语有元音和辅音的区分,还有语音、语调的变化;汉语有声调的抑扬变化和音节的长短配合,两种语言都有极强的音乐性。(刘英凯,1989)某些情况下,一种语言中的意和音都能准确完美地翻译出来,如广为人知的网站 World Wide Web 押头韵,其汉译“万维网”三字声母也都是 /w/。然而,中央电视台国际频道的新闻节目 World Wide Watch 与 World Wide Web 形式类似,但却很难找到一个类似于“万维网”这样在语音和语义层面都恰到好处的汉语译文,这就是英语头韵的可译性限度。此外,英语中许多绕口令(Tongue Twister)利用头韵来锻炼我们的舌头,类似中国传统相声中我们耳熟能详的“八百标兵奔北坡”,如:

Betty Botter bought a bit of butter
The butter Betty Botter bought was a bit bitter
And made her batter bitter.
But a bit of better butter makes better batter.
So Betty Botter bought a bit of better butter
Making Betty Botter's bitter batter better.

(Betty Botter)

要想把该绕口令的音、意、形都体现在其汉语译文当中,几乎是不可能完成的任务。

二、英语头韵和汉语双声的异同

英语头韵和汉语双声在表现形式上非常相似,如英语习语 safe and sound(安然无恙), through thick and thin(不畏艰险), neck or nothing(铤而走险), tit for tat(针锋相对)等;汉语双声词“辉煌”、“慷慨”、“仿佛”、“辗转”、“泥泞”、“坎坷”、“踊跃”、“周章”、“蹊跷”、“琳琅”、“驰骋”、“黄昏”、“忐忑”等。1988年12月,王宗炎主编的《英汉应用语言学词典》由湖南教育出版社出版,该词典将 alliteration 译为“双声”。刘英凯(1989)提出质疑,明确指出该词典译为“双声”不妥。理由有二:一是 alliteration 在历史上及当代语言实践中所起作用远远大于“双声”;二是 alliteration 所涵盖的定义内容只有极小的一部分才与汉语“双声”重合。随后,王宗炎(1990)撰文《艰难的选择:双声还是头韵?》作答,双方进行了非常有意义的学术辩论。时至今日,各大词典均将 alliteration 译为“头韵”,alliteration 译名之争胜负已见分晓,却留给我们许多启示。

(1)头韵的主要表现形式是词首辅音的重复,如英语谚语 Practice makes perfect.(熟能生巧)、知名饮料品牌 Coca-Cola(可口可乐)等。双声为“音韵学术语,指两个字的声母相同。如伶俐,声母同是[l];美满,声母同是[m]。”(辞海第1278页)但是,头韵并不仅仅局限于辅音的重复,还有辅音群和元音的重复,涵盖面要大得多,例如:

But the life that was in me demanded more than a meager existence of scraping and scrimping.

(Jack London, *What Life Means to Me*)

I love my love with an E, because she's enticing;
 I hate my love with an E, because she's engaged.
 I look her to the sign of the exquisite,
 And treated her with an elopement.
 Her name's Emily,
 And she lives in the east.

(Charles Dickens, *David Copperfield*)

(2)在现代汉语的双声中两个同声母的词素必须紧靠在一起,双声是汉语同一个词的两个音节之间发生的。但英语头韵可以出现在一个句子的若干词之间,并不要求两个带头韵的词紧靠在一起,但必须同处于一个词组、一句话或一个诗行之中。因此,从数量上来看,英语头韵远远超过汉语双声。

(3)双声主要用于构词,所以它的句法功能往往受到限制。汉语的双声可以构成连绵字,“我们可以给连绵字下一个科学的定义:连绵字是由仅代表音节的两个汉字组成的表示一个整体意义的双音词。这里有三个要点:第一,必须是由两个汉字组成;第二,必须是单词素;第三,两个汉字都只起表音作用,没有意义”(赵克勤,1994:55)。连绵词包括双声和叠韵。叠韵,顾名思义,就是指两个字韵母相同,声母不同,例如“娉婷”、“彷徨”、“蹉跎”、“灿烂”、“妖娆”等。而头韵是为大家所熟知的修辞方法,其主要修辞功能是增强语言的节奏感,使所表达的内容具有音韵的和谐美,有时还可模仿自然界的各种声响,使语言更加生动形象,在谚语、广告、标题、小说、演讲等各类文本中应用广泛。

三、双声:头韵汉译的补偿方法

夏廷德(2006:72)在归纳分析了前人对翻译补偿的分类,并提出自己的八类分类法,即整合补偿(Compensation by Integration)、分立补偿(Compensation by Isolation)、同类补偿(Compensation with the Same Device)、异类补偿(Compensation with a Different Device)、原位补偿(Compensation in a Parallel Location)、异位补偿(Compensation in a Displaced Location)、同步补偿(Synchronous Compensation)、差异补偿(Compensation in Difference)。结合双声作为头韵汉译的补偿手段,不难发现,这八大类有重合的情况。如上文所述,英语头韵涵盖的内容只有极小一部分与汉语双声重合,绝大部分内容都超出双声的范围,在语言实践中的作用也远远大于双声,因此,双声仅仅是构词法并非修辞方法,用双声译头韵,应属于异类补偿。在异类补偿的大框架下,用双声译头韵,按照不同的补偿位置,又可分为原位补偿和异位补偿,可见这八大类基于不同的分类标准,难免重合。

下文主要就补偿位置,即原位补偿和异位补偿,来举例分析头韵汉译中双声这一补偿方法。

1. 原位补偿(Compensation in a Parallel Location)

原位补偿“指在目的语文本中,保持补偿内容的位置和原文文本对应成分的相对位置不变”(夏廷德,2006:75)。头韵用双声来译,要想位置不变,只能是紧挨着的两个词押头韵,而汉语中又有相应的双声词,因此比较少见。

Tiger ! Tiger ! burning bright
In the forests of the bright ,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry ?

(William Blake , *The Tiger*)

老虎！老虎！火一样辉煌，
烧穿了黑夜的森林和草莽，
什么样非凡的手和眼睛
能塑造你一身惊人的匀称？

(卞之琳)

上例中, burning bright 构成头韵, 铿锵有力, 老虎“火一样辉煌”的眼睛象征着黎明前的曙光。译文巧妙地运用双声词“辉煌”, 不但构成语义上的对等, 而且在语音层面将头韵的象征价值(Symbolic Value)保留下来, 可谓巧夺天工。从补偿位置上看, 采用了原位补偿。那么, 采用双声原位补偿是不是最好的译文呢? 试比较以下译文:

老虎！老虎！黑夜的森林中
燃烧着的煌煌的火光，
是怎样的神手或天眼
造出了你这样的威武堂堂？

(郭沫若)

郭沫若的译文虽未采用双声作为补偿方法, 但“燃烧着的煌煌的火光”一句频现“火”字部, 视觉上给人以美的享受。此外, 叠字“煌煌”与后面的“堂堂”遥相呼应, 读起来朗朗上口。虽未用双声原位补偿, 原诗的音美、形美、意美也保留下来, 毫不逊色。

2. 异位补偿 (Compensation in a Displaced Location)

异位补偿“指在目的语文本中, 补偿内容偏离原文文本中对应成分。所补偿的内容或者毗邻原文文本, 或者远离原文文本原来的位置”(夏廷德, 2006: 76)。与原位补偿相比, 异位补偿更为普遍。

The moan of doves in immemorial elms .
And murmuring of innumerable bees .

(Alfred Tennyson , *The Princess*)

古老的榆木林中鸽子的呢喃，
还有成群飞舞的蜜蜂的嗡嗡声。

在该译文中, 双声词“呢喃”和拟声词“嗡嗡”相结合, 将原文头韵的音乐价值 (Musical Value) 很好地保留了下来, 是用双声异位补偿译头韵的佳作。

四、头韵：双声英译的补偿方法

在唐诗宋词的英译中, 我们也可以发现, 很多双声词采用了头韵这一补偿手段来译。头韵

作为双声英译的补偿方法,从补偿位置上来看,也大部分采用了异位补偿。例如:

人间四月芳菲尽,
山寺桃花始盛开。

(白居易《大林寺桃花》)

All flowers in late spring have fallen far and wide ,
But peach blossoms are full-blown on the mountainside .

(许渊冲,2006:58)

在许渊冲的译文中,摩擦音 /f/ 反复出现四次,体现了头韵的音乐价值(Musical Value)、衔接价值(Cohesive Value)和记忆价值(Mnemonic Value)。众所周知,汉语重形合(Parataxis),英语重意合(Hypotaxis)。原诗双声词“芳菲”二字声母也都是 /f/, 不论原文还是译文, /f/ 的反复出现都是一种有效的衔接手段。

数枝幽艳湿啼红。
莫为惜花惆怅
对东风。

(王炎《南柯子》)

Red petals fall from a few pretty weeping trees .
Grieve not for flowers blown off by the vernal breeze !

(许渊冲,2004:482)

这首宋词的英译同样采用了异位补偿,译文用五个头韵词 fall, from, few, for, flowers 来补偿汉语双声“惆怅”,同样保留了原文体现的头韵的音乐价值(Musical Value)、衔接价值(Cohesive Value)和记忆价值(Mnemonic Value)。

千里孤坟,
无处话凄凉。

(苏轼《江城子》)

Her lonely grave is far , a thousand miles away .
To whom can my grief convey ?

(许渊冲,2004:186)

乍一看去,“凄凉”二字似乎是双声,仔细一想,却又不然。其实像这种偏旁部首一样的二字构成联边(Binome),是汉语中一种特有的修辞格,可谓是视觉上的押韵,例如对联:

泪滴湘江流满海
嗟叹嚎啕哽咽喉

上联每个字都由“三点水”组成,下联每个字均含“口”字部组成。全联给人视觉上以美的享受,表达极其伤痛之情。英语是拼音文字,汉语是象形文字。英语中没有跟联边相对应的修辞格,我们可以采用头韵来补偿,用音韵美来代替视觉美。例如,汉语联边词“福祸”,可以译为

weal and woe。再如上例所示,grave 与 grief 形成头韵,属于异位补偿。其他联边词还有“憔悴”、“妯娌”、“玛瑙”等。

五、结 语

汉语中没有与英语头韵相对应的修辞方式,具体地说,在语音层面没有信息转换通道,因此,头韵具有可译性限度,需要采用翻译补偿方法。双声只是英语头韵诸多补偿方法(尾韵、首字重复、四字格、叠字等)中的一种,通过分析双声译头韵,可以发现夏廷德(2006: 72)的八类分类法出现重合。可见,就翻译补偿的分类而言,很难找到统一全面的分类标准。从补偿位置来看,无论用双声作为补偿方法译头韵,还是头韵作为双声英译的补偿方法,都以异位补偿(Compensation in a Displaced Location)为主,这与两者数量和应用广泛性相关。

参考文献

- [1] 刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [2] 刘英凯. Alliteration 与“双声”异同探讨 [J]. 深圳大学学报(人文社会科学版), 1989(1).
- [3] 王宗炎. 艰难的选择: 双声还是头韵 [J]. 现代外语, 1990(2).
- [4] 夏廷德. 翻译补偿研究 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [5] 许渊冲译. 白居易诗选 [M]. 石家庄: 河北人民出版社, 2006.
- [6] 许渊冲译. 汉英对照宋词三百首 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2004.
- [7] 张同乐. 英语头韵汉译之我见 [J]. 中国翻译, 1999(5).
- [8] 赵克勤. 古代汉语词汇学 [M]. 北京: 商务印书馆, 1994.

Translatability of English Alliteration and Shuang Sheng as a Compensation Method in its Translation

ZHAO Xiang

(Foreign Language Teaching Department, Shandong University at Weihai,
Weihai Shandong, 264209)

Abstract Abstract As a phonological rhetorical device in English, alliteration has four rhetorical values, i.e. cohesive value, symbolic value, musical value and mnemonic value. However, there is no corresponding rhetorical device in Chinese, hence it is necessary to compensate at the aesthetical level when translating it into Chinese. There are a lot of similarities between Chinese Shuang Sheng and English alliteration. Thus, *Shuang Sheng* is one of the important compensation methods in terms of Chinese translation of alliteration. This paper intends to analyze the compensation method *Shuang Sheng* from the perspective of compensation location, i.e. compensation in a parallel location and compensation in a displaced location.

Key words alliteration; *Shuang Sheng*; compensation; location

认知功能语法视角下带 TO 动词不定式 与 THAT-clause 补语结构研究述评^{*}

◎陈 霞^{**}

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘 要 本文以英语补语结构中最常见的带 TO 动词不定式和 THAT-clause 为研究对象,根据国内外认知功能语法界对此问题的分析,主要述评了学者们在补语结构出现的主句谓语的语义分类,补语结构的语义特征以及基于语料库的语域分布特征等不同视角中的研究成果。在此基础上,作者认为需要进一步加强语料库的使用,利用最新的认知功能语法的理念,从书面语和口语两个不同的维度出发,更为全面的考察本文的两种补语结构在受到其他语法因素如情态、语态、时态等影响时,在具体语境中使用特性不同的原因,从而较为真实的反应两者的分布规律,为英语语法理论及英语教学提供有所裨益的参考。

关键词 带 TO 动词不定式; THAT-clause; 补语结构

一、引 言

英语中补语结构是外语学习中容易出现失误的地方,因此也是外语教学极为重要的一个因素(Herbst et al., 2004)。其中,带 TO 动词不定式与 THAT-clause 引导的补语结构,尤其是其作为谓语动词后的补语结构,是英语中最常见的两种补语结构(Biber, 1999b: 133)。如:

- ①(a) John believes that women of the 90s don't have time to spend hours fussing with their hair. (CDH 700)

(b) The District Attorney (this is an American story) believes the prisoners to be guilty of a serious crime, but has no proof that would stand up in court. (B78 565)

从语法角度而言,两种补语结构之间并不能随意代替,动词不定式有许多形式上的限制,

(1)本研究得到北京外国语大学中国外语教育研究中心第六批“中国外语教育基金”资助;课题名称为“基于语料库的英语动词补语结构的句法与语义研究”,课题编号为 ZGWYJYJJ2012A38。

(2)2012 年度校级课题“认知功能语法视角下带 TO 动词不定式与 THAT-clause 的补语结构研究”(编号为 B12018)

本例句主要选自英语国家语料库 British National Corpus (BNC), 句尾的前三个字母代表选取的语料代号,后三个数字代表该例句在具体的语料中第几个句子。

^{**} 陈 霞 (1979—),女,浙江慈溪人,浙江越秀外国语学院讲师,硕士,研究方向为英语语法与教学。

并这与 THAT-clause 有着较大的差异,因为后者在其补语结构中可以包含时态、语态和情态的变化。从语义上而言,根据著名语言学家 Bolinger 指出的“句法形式差异必然产生语义差别”的原则,上述两种补语结构即便与同一谓语动词可以同时合乎句法的搭配适用,两者之间还是存在细微的语义差异(Riddle,1975; Noonan,1985; Wierzbicka,1988; Dixon,1991)。从两者适用搭配使用的动词而言,带 TO 动词不定式补语结构的适用范围远远大于 THAT-clause 补语结构(Biber,1999a:133),但同时又有大量的动词存在可以同时适用这两种补语结构的情况。此外,两者在信息结构、语篇功能适用语域等方面同样存在较大的差异(Langacker,1991; Noël,1997)究竟什么原因导致了这两种补语结构存在这些异同?对于国内外语学习者而言,目前的语法书中,虽然有各类动词如何搭配各种补语结构的描述,如章振邦(2009)的《新编英语语法教程》(第五版),作者仅对动词不定式做了较为详细的介绍,但对本文两种补语结构的异同与分布规律的原因并未述及。同时,笔者从国内的知网上也并未搜索到对两者的异同进行细致分析和梳理的文献。因此,本文拟从这两种补语结构出发,通过国外认知功能语法视角下的大量文献研究,分析两种结构在具体语言使用中的变体,探索两者在英语中不同的分布规律,并在此基础上提出如何进一步深入探究的建议,以期对外语教学提供有价值的参考。

二、认知功能语法视角下的研究述评

(一)主语谓语动词的语义分类

目前,从国外目前能够搜索到的文献来看,大部分学者认为,补语结构的选择,取决于谓语动词和补语结构的语义特征(Quirk *et al.*,1985; Givón,1980; Dixon,1991; Verspoor,1990; Wierzbicka,1988)。他们对分别与两种结构相关联的动词进行了分类,从动词本身的词义出发解释两种补语结构使用的规律。这种思路在一定程度上有助于外语学习者把握补语结构的使用规律,但大量的动词和与之搭配使用的各种补语结构变体的存在,使得在真实的外语教学操作中,只能通过死记硬背的方法来达到掌握的目的,其效果必然是大打折扣了。另外一个问题是,从语法形态上来看,两种结构迥然不同,通过词典的查阅或者语料库的检索,很容易可以为其所跟随的谓语动词进行分类梳理。但如何更为系统简单地对两种补语结构进行定性,从而更有利于从理论上较好的把握两者的分布规律问题上,尚且需要更多深入的研究。

在动词的分类上,Quirk *et al.*(1985)编纂的 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 一书,在对补语结构划分为单宾语补语结构,双宾语补语结构和复杂宾语补语结构的基础上,罗列了可以跟随不同补语结构的动词,但对于带 TO 不定式和 THAT-clause 的补语结构存在的关联性上,仅仅在其述及可以搭配复杂宾语的补语结构的动词时,指出大部分动词后面可以语法上可以存在两种结构互相置换的情况,如以下例句:

- ① The police reported that the traffic was heavy .
= The police reported the traffic to be heavy .

③ John believed that the stranger was a policeman .
= John believed the stranger to be a policeman .

书中指出,在包含事实类语义的动词(如 assume, believe, conceive, consider, expect, feel, find, imagine, know, presume, reckon, see, suppose, take, think, understand)后面,常用

THAT-clause 的补语结构。仅在少数被动语态之中,出现带 TO 不定式的补语结构,如:

- ④ The traffic was reported to be heavy .
⑤ The stranger was believed to be a policeman .

在一部分事实类动词的被动结构中,只能使用带 TO 不定式的补语结构,如:

- ⑥ They tipped him to be the next president .
= He was tipped to be the next president .
* They tipped that he would be the next president .

甚至一部分事实类动词只能在被动语态中和带 TO 不定式的补语结构连用。如:

- ⑦ (a) The field marshal was said to be planning a new strategy .
* (b) someone said the field marshal to be planning a new strategy .

当然这类动词也包括与带 TO 不定式补语结构连用时主要出现在被动语句中的情况。如:

- ⑧ (a) The Broadway production was thought to have made Max 's fortune .
? (b) Newsmen thought the Broadway production to have made Max 's fortune .

由于只有一页的篇幅,Quirk 并未系统的阐述不同的动词分类与补语结构的不同搭配的规律,也并未指出两种结构在句法形态上的变体,其深层的语义区别。

Givón(1980)在其颇有影响力的 *The Binding Hierarchy and the Typology of Complements* 一文中,较为全面地阐述了动词与补语结构之间的搭配关系及深层的原因。作者的研究对象包括:操纵类动词(manipulative verbs),如 order、clause、tell、force,情态类动词(modality verbs),如 want、succeed、fail、start、finish 和认知陈述类动词(cognitive-utterance verbs),如 know、think、say。根据不同动词和补语结构的搭配,Givón 构建了线型语义阶(scale),通过对主句谓语动词的语义阶(scale)和补语结构的句法形态阶之间的平行关系,阐述了主句主语对从句的“约束力(binding force)”不同来选择不同的补语结构的规律性问题。他认为,由于主句主语的影响力,补语结构在语义上对其的依赖性越强,则其补语结构的句法依赖性也越强(The more semantic dependence a complement has because of a higher agent's influence, the more syntactic dependence its complement form has)。如

- ⑨ (a) She ordered him to do it .
(b) She ordered that he do it .

在⑨(a)(b)这两个例句中,都涵盖了一种某人操纵另一个人的行为的情形。但是,在⑨(a)句中的操纵力更为有力,因此,带 TO 不定式补语结构与主句之间语义关系也更为紧密。相反,在 THAT-clause 补语结构中,体现了一定距离的操纵力,也更具有独立从句的特征。

因此,在语义阶上较高位置的 make 和 have 一词,可以与不带 TO 的动词不定式补语结构连用,而依次下来的 cause 一词,可以与带 TO 的动词不定式补语结构搭配。在相对较低的语

义阶上的 expect 一词,就可以同时与动词不定式和带有虚拟语气的 THAT-clause 引导的补语结构连用,而 hope 一词只能与 THAT-clause 补语结构连用。如以下例句:

- ⑩ She made him work hard .
 ⑪ She had him work hard .
 ⑫ She caused him to work hard .
 ⑬ (a) She expected him to do it .
 (语义上主句影响力更强,可能已经有过事实上的沟通)
 (b) She expected that he (would) do it .
 (语义上主语影响力相对较弱,或尚未交流过)
 ⑭ (a) * She hoped him to do it .
 (b) She hoped that he (would) do it .

但是,作者的线型语义阶,并不能解释同一类动词类型中,不同动词搭配使用不同补语结构的情况。如同属于操纵类动词的 tell 与 make,两者的补语结构搭配情况就大相径庭。

- ⑮ (a) He told her that she should leave .
 (b) He told her to leave .
 ⑯ (a) He made her leave .
 (b) He made her upset .

因此,Givón(1980)的分类方法,虽然在一定程度上揭示了动词与不同的补语结构搭配的规律,但是,由于其作为研究对象的动词范围有限,研究的视角不同,这一理论并不能完全揭示出补语结构的分布规律,尽管这一分类方法可以揭示某个特定动词可以搭配的补语结构类型,但就具体语境如何选择某个特定的补语结构的动因并未能得以说明。

(二)补语结构的语义特征

从以上论述可以看出,单纯从主语谓语动词本身研究其补语结构搭配的规律并不能完全的解释补语结构的分布规律。为此,有必要对补语结构本身的语义特征也进行深入的分析。

Dixon 在其 1991 年出版的 *A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles* 一书中,阐述了带 TO 不定式和 THAT-clause 的补语结构之间的相互关系。作者首先对带 TO 不定式补语结构做了不同的分类,包括情态类不定式结构(Modal (for) to)结构和判断类不定式结构(Judgement to)。情态类不定式结构(Modal (for) to)结构主要指补语结构的主语参与到从句中所提及的活动或状态,或者参与的可能性,如 I wish (for) Mary to accompany me 一句,不定式结构的主语 Mary 就有可能参与到“accompany me (陪伴我)”的活动中来。判断类不定式结构主要指结构一般指某种短暂的状态或是属性,如 I noticed John to be asleep,或是一种观点,如 They declared Fred to be insane. 因此,这类结构很少用在表达事物长期、客观的属性的句型中,如

- ⑰ (a) * He noticed her to be Chinese .
 (b) He noticed that she was Chinese .

此外,作者指出,大部分的不定式主语是动物性的,有生命的。所以 I believe that glass to be unbreakable 就显得不太自然。THAT-clause 分句主要指某一种确定的事件和状态,如 I know that John is on duty today.

在此基础上,作者认为,不定式与 THAT-clause 补语结构之间存在着句法形态上互相置换的可能性。但区别在于置换后的 THAT-clause 补语结构中是否需要使用情态动词。但两种结构的置换,也带来了语义上的变化。作者用例句分析了情态类不定式结构与 THAT-clause 引导的补语结构在语义上的变化,如:

- ⑱ (a) John and Mary have decided that they will get married (e.g. when both have completed their professional qualifications).
(b) John and Mary have decided to get married (e.g. next month).

这里的句⑱(a)句表明了要结婚的意向,但还没有明确日期;而句⑱(b)句则隐含着他们对于就近的将来结婚已经有明确的计划。但对于判断类不定式结构和 THAT-clause 引导补语分句的语义差别,作者并没有进一步指出。

另一位著名的学者 Wierzbicka (1988)对本命题中的两种补语结构有着更为详尽的阐述。作者认为,带 TO 不定式引导的补语结构,可以区分为“to of wanting” and “to of opinion”,这一点与学者 Dixon 的分类方法较为相似。作者认为,在含 volition 语义的动词与不同的补语结构搭配时,不定式补语结构强调意愿,THAT 补语强调“知悉”。特别是,不定式显得比 THAT 分句更加适用于旧信息的语境中。如:

- ⑲ (a) I decided to go.
(b) I decided that I should go.

这里的⑲(a)句强调意愿,而⑲(b)句强调“知悉”。又如 vow 一词,人们更有可能把 that 用于表示实现愿望的行为、处于现在时的说话中,而在使用过去时的报告中,则用不定式:

- ⑳ (a) I vow that I will avenge their death.
(b) He vowed to avenge their death.
(c) (?) I vow to avenge their death (O K, but less natural than a. or b.) (吴国良,2004)。

在“to of opinion”的补语结构问题上(e.g. I know (believe) Mary to be a Mormon),作者认为,THAT-clause 补语结构带有“知悉”的含义,并通常在有非第一人称的主语,指代客观情况时使用。相反,动词不定式则主要与第一人称主观性的“知悉”情况连用(Wierzbicka,1988: 165)。根据这一区分方法,对以下的例句,

- ㉑ (a) She was delighted to have won.
(b) She was delighted that he had won.

作者的解释是这样的:句㉑(a)包含了“when she thought this: ‘I know this now: this happened to me (I have won)’, she felt delighted.”。而句㉑(b)则包含了“when she thought this: ‘one can know this: this happened (he has won)’, she felt delighted.” (Wierzbicka,

1988:165)。根据“第一人称 vs. 非第一人称”,“知悉 vs. 意愿”这样的区分,对于 *John knows Mary to be a Mormon* 一句,我们可以判定 *I know Mary to be a Mormon* 要来的不自然。

Wierzbicka(1988)的观点,受到了认知语法的创始人 Langacker 的高度认可。虽然 Langacker 对于补语结构的论述较为笼统,但对于带 TO 不定式和 THAT-clause 补语结构的分析,作者同样认为,主要在于主观性与客观性的区别(subjectivity vs. objectivity),同时,带 TO 不定式具有对所述及的事件“未来”的含义,因此,以认知语法的视角来看,具有“路径—目标”的意象图式。而 THAT-clause 所引导的补语结构,则是起到对补语结构中述及的命题客观陈述的目的。

但另一位学者 Verspoor (1990)提出了与 Wierzbicka (1988)正好相反的观点。以 believe 一词为例,Verspoor 认为,当该动词与不定式连用时,它表示说话者由于具有直接的证据可以证明,所以对将要在这一动词之后阐述的命题更加肯定,承诺性更强。这表明,不定式有着更为客观的含义,其含义更近似于 consider (认为)。而当其与 THAT-clause 一词连用时,则由于缺乏有力的证明,believe 一词的含义就更近似于 speculate (猜测)的含义了。换句话说,说话者使用 THAT-clause 补语分句时的主观性含义更多一些。据此,作者认为以下例句②②②③中(a)句明显更为自然、更使用得当。

- ②② (a) Although I have no facts to work with, I believe that such a trip is too expensive for us.
(b) ? Although I have no facts to work with, I believe such a trip to be too expensive for us.
- ②③ (a) Although I have met only John and not Peter, I believe that John is taller than Peter.
(b) ? Although I haven't ever met either and I don't know anything about them, I believe John to be taller than Peter.

(三)信息结构与语域角度——基于语料库的研究

Verspoor (1990) 与 Wierzbicka (1988)的观点交锋,受到了另一位学者 Noël (2003)的批评。Noël 认为两者的观点之所以截然相反,正是由于双方都仅仅依赖于有利于自身理论假设的例句,而并未从真实的语料库中获得实证材料。经过语料库的搜索,以 know 一词为例,作者发现“know (x) to be”结构使用在第一人称后的情况仅仅只有 20% 的比例,而 58% 的例句中这一结构与第三人称连用。相应的情况在“know that”结构中也出现,即有 19% 的比例用在第一人称做主语的情况中,53% 的比例用在与第三人称连用的情况中。这个发现与 Wierzbicka 的观点正好相左。对于 Verspoor (1990)的观点,作者通过从英国国家语料库(British National Corpus)语料库例句的搜索,很容易找到与其得出的结论相反的实证例句,如②④例句中 6(a)、(b)句:

- ②④ (a) In our view, although the Code extends beyond the treatment of those in detention, what is clear is that it was intended to protect suspects who are vulnerable to abuse or pressure from police officers or who may believe themselves to be so. (FCC 277)

(b) Although difficult to date he believes the trackway to have been in existence for at least 2000 years and may well-date roman times . (BM4 1793)

上述例句中,文中并未出现含有存在直接证明的意思,但 believe 出现了与不定式连用的情况。

在批判其他学者自省式的研究方法基础上, Noël (2003) 旗帜鲜明的提出,要从大量语料库数据中在具体的语境中分析带 TO 动词不定式和 THAT-clause 补语结构的使用规律。在其一系列作为研究对象的含 believe 语义 (*believe, claim, prove*) 的动词中,作者发现两者的使用在信息结构 (information structure) 上存在明显的不同。不定式的主语通常是前文已经述及的指示对象,而在大部分的 THAT-clause 补语结构中,其主语通常是未曾提及的新对象。如 ②⑤(a) 句中的不定式和 ②⑤(b) 句中的 THAT-clause 补语结构。

- ②⑤ (a) Hanson buys firms either because it believes them to be under-managed, or because it believes the firm's existing managers have over-extended themselves . (ABG 2279)
- (b) Professor believes that individuation and autonomy are the highest goals of Man and he also believes, along with Socrates, that the unexamined life is not worth living . (AHG 537)

尽管 Noël (2003) 研究涉及的动词仅仅是少数的几个 believe 一类动词,这对于整体性的解释带 TO 不定式和 THAT-clause 补语结构的使用规律还缺乏说服力,有待更多的实证研究。但其利用语料库的检索,从具体的语境中进行了语料库实证分析的视角,却能够为解释本题两种补语结构的使用规律提供一定的实证数据支撑。

利用语料库来分析补语结构的使用规律基础上, Biber *et al* (1999) 在其编写的 *Longman Spoken and Written English Grammar* 一书中,指出应该对各种语法结构从语域的角度进行考察。作者认为应该从语法、语篇和语域三者的关系中探索两者的区别。各种语法结构的使用,应当考察其在真实语境中出现的频率,以及与其他语言现象搭配使用的分布情况,如连用的高频词汇或者在特定语篇环境中适用的某种语法结构。通过语料库检索发现,带 TO 不定式和 THAT-clause 引导的补语结构在各种语域中有着不同的分布,在不同的语域分布中,各自与其搭配的动词也大不相同。其中,超过 80% 的主句谓语动词的 THAT-clause 补语结构主要出现在会话体中,在小说和新闻体中也比较常见,但在书面体中比重就有所下降。相反,带 TO 不定式补语结构有着更为广泛的语法范式 (grammatical patterns), 因此在使用中与其搭配的动词也数量也更多,在各个语域中都有广泛的使用。

但是, Biber 的研究成果仅仅局限于从两种补语结构相对零星、分散的不同语域分布情况的宏观描述,并不能完全解释在这两种补语结构中存在的细微的语义差异。因此,在如何把握带 TO 不定式和 THAT-clause 补语结构的问题上,还需要进一步解释说明,为什么某些类型的动词可以和某一种补语结构连用,而另外类型的动词则被排除在外。

三、结 论

从上述国外文献综述可以看出,对于带 TO 不定式和 THAT-clause 引导的补语结构,认知功能语法界的学者们,主要从谓语动词的语义分类,补语结构的语义特性,信息结构的差异和语域分布的不同等视角进行探究,但大部分的研究,由于缺乏实证语言数据的支撑,仅仅依赖于内省式的思考,就个别的例句进行分析,从而得出概括性的结论,因此很难全面概况不同补语结构的分布规律,还有待更多来源与实际使用中的语言材料的实证研究。应该在进一步加强语料库的使用基础上,利用最新的认知功能语法的理念,从书面和口语两个不同的维度出发,更为全面的考察本文的两种补语结构在受到其他语法因素如情态、语态、时态等的影响时,在具体语境中使用特性不同的原因,从而较为真实的反应两者的分布规律,为英语语法理论及英语教学提供有所裨益的参考。

参考文献

- [1] Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, & E. Finegan. *Longman Grammar of Spoken and Written English* [M]. Harlow: Longman, 1999a.
- [2] Biber, D. A Register Perspective on Grammar and Discourse: Variability in the Form and Use of English Complement Clauses [J]. *Discourse Studies*, 1999b, 1(2): 131~150.
- [3] Dixon, R. M. W. Complement Clause and Complementation Strategies in Typological Perspective [A]. In R.M.W. Dixon & A. Y. Aikhenvald (Eds.), *Complementation: A Cross-linguistic Typology* [C]. Oxford: Oxford University Press, 2006: 1~48.
- [4] Givón, T. The Binding Hierarchy and the Typology of Complements [J]. *Studies in Language*, 1980, 4(3): 333~377.
- [5] Herbst, T., David H., Roe, L. F. & Dieter G. *A Valency Dictionary of English: A Corpus-based Analysis of the Complementation Patterns of English Verbs, Nouns and Adjectives* [M]. Berlin/New York: Mouton De Gruyter, 2004.
- [6] Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive applications* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 1991.
- [7] Noel, D. The Choice between Infinitives and That-clauses After Believe [J]. *English Language and Linguistics*, 1997, 1(2): 271~284.
- [8] Noël, D. Is There Semantics in All Syntax? The Case of Accusative and Infinitive Structures vs. That-clauses [A]. In G. Rohdenburg and B. Mondorf Berlin (Eds.), *Determinants of Grammatical Variation in English* [C]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003: 347~377.
- [9] Noonan, M. Complementation [A]. In Timothy Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1985: 42~139.
- [10] Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. London: Longman, 1985.
- [11] Verspoor, M. *Semantic Criteria in English Complement Selection* [D]. PhD. Dissertation. University of Leiden, 1990.
- [12] Wierzbicka, A. *The Semantics of Grammar* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1988.
- [13] 吴国良. THAT 补语分句语义译评 [J]. 上海科技翻译, 2004(1): 46—47.
- [14] 章振邦. 新编英语语法 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2005, 第5版.

On the TO-infinitive and THAT-clause Complements from the Perspective of Cognitive Functional Grammar

CHEN Xia

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages , Shaoxing , Zhejiang 312000)

Abstract Focusing on the two most common complements to-infinitive and that-clause , the article mainly reviews the literature written by the scholars in the cognitive and functional schools from the perspectives of the semantic classification in the matrix predicates , the semantic characteristics of the complement constructions , and their register distribution from corpus-based study . The author therefore suggests that more emphasis should be on the analysis of corpus data from the written and oral dimension using the new theories combining cognitive and functional grammar , thus further exploring the governing reasons for the difference of the distribution of the two complements according to some grammatical elements such as mood , aspect and tense with the final aim of offering rewarding references for English grammatical theories and pedagogy .

Key words to-infinitive ; that-clause ; complement constructions

评价系统理论视角下的语篇分析

◎王根莲*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 评价理论是在功能语言学的基础上发展起来的一套研究人际意义的理论框架,关注语篇中的赋值语义(Semantics of Evaluation),关注语篇中可以协商的各种态度。本文以评价理论为指导,简述语篇分析的一般方法,探讨对语篇分析教学的意义,旨在说明批评性语篇分析在外语教学中的重要性。

关键词 评价理论;语篇分析;人际意义;英语教学

一、引 言

随着语言学研究逐步由语法研究向语篇研究发展,语言研究的重心开始向研究语篇分析的理论与方法上转移。评价理论成为语篇分析研究新视角,成为国内外许多语言研究者的关注热点。Fairclough(1995)分析了三份英国大学招聘广告中的语类结构、情态、语气和及物性,讨论了被动语态、名词化以及词汇项在表达思想意识中的表现。Thompson 和 Hunston(2000)认为评价涉及作者/说话者对实体(Entity)或命题的观点、态度和感情。Labov(1972)认为存在着4类具有评价力(Evaluative Force)的语言手段,强调了评价的比较性质,即评价指的是任何能与常规(norm)相比较的,并提出了评价的四个参数:好—坏、确定性、可期待性和重要性。国内语言界学者则主要运用评价理论进行语篇实例分析。王振华(2010)在《评价理论:研究与应用》一文中,主要讨论了评价系统之一的介入系统的嬗变,认为对话性理论是介入系统的理论基础,介入系统中的自言仍有较大的研究空间。李战子(2004)综述了评价理论在话语分析中的一些应用,如对商业包装话语、历史话语和自传话语的分析,并提出了应用中存在的问题:即进一步认识态度的“人际性”、评价手段识别中语境因素的重要性、对评价作为人际意义和概念意义的划分以及评价与语类的关系等。刘世铸、韩金龙(2004)讨论了新闻话语的评价系统,李荣娟从评价理论视角分析了英语专栏语篇中所体现的态度意义。通过分析发现关于国际国内事务类的专栏语篇中态度意义的表达多以判定和鉴别意义的方式表达出来,这表明这些专栏作家关注评价人类的行为和物质世界多于关注从情感领域进行评价。另外,还有很多学者(杨信彰,2003;王振华,2001;蔡虹,2005;辛斌,2002;朱嫣然,2001)从不同角度运用不同方法对评价系统进行了理论与实践方面的研究。由于研究者都从自身研究领域的特点来探讨语篇分析,于是出现了很多不同的语篇分析研究理论和方法。本文力图介绍评

* 王根莲(1974—),女,浙江衢州人,浙江越秀外国语学院副教授,硕士,研究方向为语篇分析、应用语言学。

价系统理论框架,语篇分析的内涵与分析步骤,探讨该理论对语篇分析教学的意义。旨在说明批评性语篇分析在外语教学中的重要性。

二、评价系统理论

评价系统理论(Appraisal System Theory)是James Martin在20世纪90年代初在系统功能语言学的基础上提出的一套研究人际意义的理论框架。马丁将其定义为:“评价理论是关于评价的,即语篇中所协商的各种态度所涉及的情感的强度以及表明价值和联盟读者的各种方式。”(2003)。评价系统的主要目的是分析语篇所蕴含的思想意识,主要针对赋值语义(Semantics of Evaluation)的阐释性理论,关注语篇中可以协商的各种态度。评价系统的中心是“系统”,焦点是“评价”。语言在该系统中是“手段”,透过对语言的分析,评价语言使用者对事态的立场、观点和态度。换句话说,评价不只停留在语言的表层意义上,而是通过表层意义看深层的意义取向。评价系统包括三大次系统:介入(Engagement),态度(Attitude),级差(Graduation)。它们又分别次系统化:态度次系统化为情感、判断和鉴赏,介入次系统化为单言和杂言,级差次系统化为语势和聚焦(见图1)。

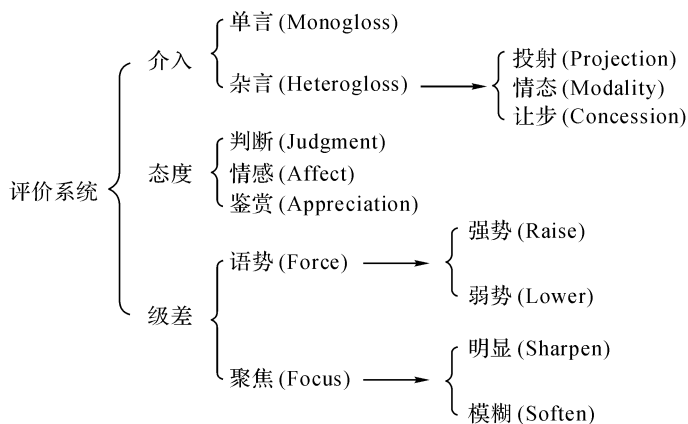


图1 评价系统(根据 Martin 2000; Martin & Rose 2003)

(一)态度系统

态度是评论者从情感感受、伦理道德和社会规范领域、美学和社会价值这些侧面表达对被评价物的感受和评价。态度可以分级,用来表达不同程度的评价意义。因此,该系统又分三个子系统:判断系统、情感系统和鉴赏系统。情感系统为整个态度系统的中心,由它导出判断系统和鉴赏系统。

情感系统作为解释语言现象的资源,用来解释语言使用者对行为、文本/过程与现象所做出的感情反应。如下例子:

- ① I had been frustrated with humiliation for five days .
- ② I felt lost and felt like a wreck , without choices , without hope .

判断系统用来解释语言使用者按照伦理/道德对某种行为做出的道德评判,如是否符合伦

理道德、是否靠得住、是否勇敢等。

- ③ It is shameful not to write English alphabets properly .
④ It is true that some of today's humor is rather shocking , but I don't think humor is blamed for that .

鉴赏系统用来解释语言使用者对文本/过程、及现象美学品格的欣赏。它包含了处于美学这个大范畴下的价值,以及“社会评价”这一非美学范畴,包括诸如 significant , harmful 等意义的词汇(Martin & Rose ,2003)。如下例子:

- ⑤ There is nothing cruder , nothing simpler , in terms of pedagogic power than what goes on in a language classroom : listening , repeating and listening .
⑥ It is true that some of today's humor is rather shocking .
⑦ Humor is alive and well ,and it will persist simply because there are funny things happening every day .

(二)介入系统

语言使用者利用介入手段调节其所说或写内容所承担的责任和义务。语言使用者是否“介入”责任,主要通过投射(Projection)和模糊词语(Hedging)如:almost , probably , maybe , seem , appear , 和情态(Modality)如:can , be able to , must , could , might , 等手段来评判。介入可以由单言和杂言实现。

单言意味着排除对话性(Elide Dialogism) ,没有投射,评价活动是通过单个人的声音实施的。例如:

- ⑧ The exchange rate of RMB against the US dollar is currently at an appropriate level but could fluctuate in the future .

这句话只有语言使用者一个人的“声音”说明“人民币对美元的汇率目前处于适当的水平,但将来可能会有所变动”。语言使用者直接“介入”对言语内容所负的责任。这种表达往往能体现出语言使用者的主观性。又如:

- ⑨ There is no need to finish your homework within an hour .

杂言代表语篇中不同的声音,有参照对话性(reference dialogism) ,主要由间接投射和直接投射来实现。也就是说,评价活动是通过不同的投射声音来实施的。这样做,语言使用者可以推卸或摆脱责任,同时能让所说的话显得十分客观。例如:

- ⑩ Many observers have pointed out that students are not very efficient career planners .
⑪ Bruce said : “it is the most valuable present I have ever been given .”

- ⑫ Research done by the Sadkers showed that sometimes teachers unknowingly prevented girls from participating as actively as boys in class by assign them different tasks .
- ⑬ “The company was working on an older Novell platform .” Double recounted .

(三) 级差系统

级差系统是对态度介入程度的分级资源,包括语势(force)和聚焦(focus)两个子系统。语势调节可分级的态度范畴的力度(volume),如是强势(raise)还是弱势(lower)。聚焦是把不能分级的态度范畴分级。聚焦分明显(sharpen)和模糊(soften)。如下例子:

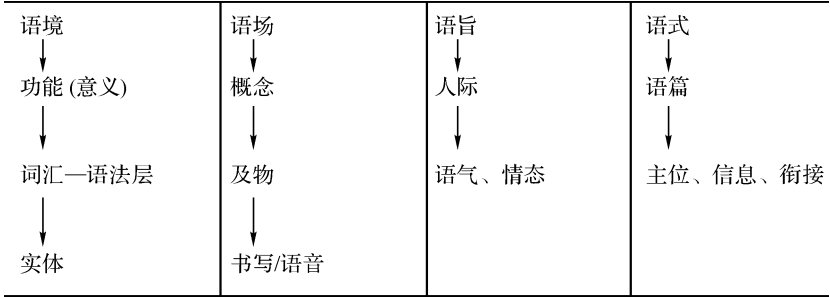
- ⑭ Learning to speak Japanese was for me a deadly serious matter .
- ⑮ Shy people are anxious and self-conscious , that is , they are excessively concerned with their own appearance and actions .
- ⑯ We could just catch its amplified strains above the racket of construction work and the rattle of trams .
- ⑰ Some professional humorists dislike the suggestive or vulgar language used too frequently and they feel that most humorists are not very creative .
- ⑱ Obviously , some people are more sensitive to humor than others .
- ⑲ The joy of laughing at a funny story is universal , probably as old as language it-self .

评价首先是话语人际意义的实现方式,即评价可以被看作说话人和作者建立与他们的读者/听众之间的团结的“人际性”工具。因此评价框架的人际意义要求我们在解读态度意义时考虑读者定位的作用。评价手段表达的不仅仅是叙事者的态度,更是作者与读者共同构建共享的价值观的努力。从这个意义上说,评价是实现语言的人际元功能的重要手段,在话语中具有建构人际关系的重要意义。

三、语篇分析

语篇分析“本身并不是一种语言的方法,而是描写和理解如何使用语言的手段。”语篇分析的根本问题就是说明一句话如何以合理的、受规则制约的方式出现在另一句话的后面,换言之,我们如何理解连贯的语篇。根据系统功能语言学创始人 Halliday 观点,语言符号系统有三大元功能(Metafunctions):概念功能(Ideational Function)、人际功能(Interpersonal Function)和语篇功能(Textual Function),语言的三大功能分别用来表达语篇的概念意义、人际意义和语篇意义。概念意义表达人们对外部世界的经历和内心世界的经历,事物间的逻辑关系等;人际意义表达交际者之间的关系,如情感意义、态度意义和价值取向等;语篇意义讨论如何把上述两者组织起来,标示新信息、已知信息、讨论的话题等。这三种意义又由相应的词汇、语法、语音语调体现出来。其中,概念意义由及物性(Transitivity)系统来体现,人际意义由情态(Modality)系统来体现,语篇意义由主述位(Theme-Rheme)系统来体现。

不管词汇—语法表达的是何种意义,它在物质上是存在的,即作为说出来、写出来或通过内心言语考虑过的东西。因此,词汇—语法有书写或语音实体形式,这些层次之间形成如图2所示的一一实现的网络关系。



语篇分析必须考虑言语事件的社会语境以及语言形式所实施的社会行为。对语篇进行分析通常有以下五个步骤:

- ①观察(Observation);
- ②说明(Interpretation);
- ③描述(Description);
- ④解释(Explanation);
- ⑤评估(Evaluation)。

Halliday 和 Hasan 指出:对语篇进行语言分析的目的不是“说明”(Interpretation),而是“解释”(Explanation)。在分析语篇的过程中,既注意文本展开后人们对评价性词汇的修辞功能的理解,又注意人们领会人际意义和社会关系之间的联系,尤其是由感情移入(Empathy)和系谱联系(Affiliation)所造成的社会连带关系(Solidarity),是社会视角的研究。

评价理论的出现使得对语篇人际意义的分析有了系统的理论根据。系统功能语言学从社会文化角度出发,把情景语境类型化为语场、语旨和语式,以此推导出语言的概念、人际、和语篇三大功能,但未涉及语篇体现出的语言使用者的评价意义。以马丁(James Martin)为首的功能学者继承并发展了系统功能语言学,以科研项目成果为基础形成评价系统理论。与传统系统功能语言学的及物性系统分析相比,评价理论通过“评价词汇”(Evaluative Lexis)能较有效地揭示语言使用者的意识形态。

四、评价理论在语篇分析教学中的意义

高校英语阅读分为事实性阅读、批评性阅读和鉴赏性阅读。传统的语篇分析仍停留在第一阶段。表现在外语阅读课的教学中,教师在讲解课文时一般仍停留在对语言点及对语言表层意义的解释上,对语篇中的评价资源敏感不够,理解意义层次较低。由于对批评性阅读不够重视,学生分析问题和判断是非的能力相对较弱。评价理论的出现使得对语篇人际意义的分析有了系统的理论根据,在阐释语篇意识形态意义方面已经被证实是较有效的理论。因此,用评价理论来指导语篇分析教学具有重要的现实意义:

1. 评价系统为语篇分析提供了新的视角和方法

评价理论指导下的批评性语篇分析将语言分析理论和社会分析理论结合在一起,既侧重于语篇和语篇分析,又重视语篇的那些至关重要的社会因素,采用多维的分析方法,将以社会

研究为方向的语篇观和以语言学为方向的语篇观综合起来,致力于发展一种多向度、多功能、历史的和批判的,既有利于实践、又有利于理论的语篇分析方法。透过对语言的分析,评价语言使用者对事态的立场、观点和态度。换句话说,评价不只停留在语言的表层意义上,而是通过表层意义看深层的意义取向,就是我们常说的“通过现象看本质”。因此,它是阐释性的,对于话语人际意义的解读具有重要的意义。

2. 评价性阅读是理解语篇的最高层次

低层次的阅读理解只关注语篇所传达的描述性意义,而评价性阅读要求不仅能理解语篇中的评价资源,而且要对语篇作出客观的评价。我国目前的语篇分析仍停留在“理解语言的前两个阶段,即“字面理解层次和释义理解层次”,对语篇的隐含意义即作者的意识形态意义挖掘不深。与传统系统功能语言学的及物性系统分析相比,评价理论能较有效地揭示话语中蕴含的意识形态。评价理论能有效帮助学生从评价资源中推知作者的意识形态,培养学生对语篇中评价资源敏感度。这是正确解读揭示语篇中蕴含的意识形态意义的前提。通过这一层次的语篇分析,让学生意识到语言学习的过程不只是学习语法规则的过程,而是意义选择和社会化的过程,体会到语言更积极的社会功能,即语篇不仅反映世界而且还可以制造和改变社会,并在语言教学中增强学生的批评性语言意识,提高学生批评性阅读能力。

3. 应对语言对社会生活越来越广泛的介入

随着我国近年来经济文化的全面发展和全球化趋势的进一步加剧,异国的文化渗透以及西方大众传媒的逼人,我国读者要加强对权势、意识形态的敏感性和对语篇的反控制意识,提高批评性阅读能力和批评性分析能力。对社会文化生活过程中积极介入语言的真实意义进行解读和诠释,以便更好地应付语言对当今社会生活越来越广泛的介入。我们的外语教学也不能只把语言作为一种纯粹的信息传递工具,还要重视其介入社会过程,干预政治、经济和社会生活的意识形态作用。在我国的外语界尤其是英语教学中运用批评语言学的理论和方法,增强外语学生的批评性语言意识,具有重要的现实意义。

五、评价理论指导下的语篇分析教学建议

评价理论是在系统功能语言学的话语基调理论基础上发展起来的,它主要关注用于协调社会关系的语言资源和态度的表达,对于话语人际意义的解读具有重要的意义。

首先,教师应具备扎实的评价系统理论知识,充分了解和掌握评价理论指导下的语篇分析教学方法与步骤。评价系统是一个由态度、介入与级差组成的理论框架,但每项系统下又可分成很多次系统,次系统又可再次分,每项次系统都具有不同的特征与用法。有些次系统之间并无明显的用法界限,只有细微的区别,但蕴含不同的人际意义。因此,教师不仅要能识别语篇中语言使用者运用的评价资源,更要会阐释评价资源是如何反映语言使用者的意义形态的意义。讲授前,根据学生的语言基础,制订出合理可行的语篇分析计划,明确基本的方法与步骤。讲授过程中,根据学生的认知能力,注意语言的得体性,合适性与易解性。将一些抽象或过于概括的理论术语用浅显易懂的语言来传授,并配以恰当的例子来说明以提高语篇分析的效果。由于课堂时间毕竟有限,教师可选取某些有代表性的段落与段落中的重点信息即重点语法词汇结构等进行分析,阐释语言形式所隐含的语义。讲授结束后,布置一些不同类型的语篇如新闻语篇、广告语篇等让学生尝试分析。通过不断的实践分析,有意识地培养对语篇中评价性手段,尤其是隐性评价资源的敏感性,增强学生的批评语言意识,提高批评性阅读能力。

其次,结合相关交叉学科的研究成果与理论。评价意义是语言各个系统共同作用而产生的。识别评价意义不仅应该在词汇语法层上进行,同时还需要考虑语篇中评价性手段的各个系统共同作用。对这些系统所表达意义的阐释涉及语言学,语用学,语义学、心理学和系统功能语言学等相关学科知识。

①语境。语篇中出现的语言结构和过程是说话者从整个语言体系中选择的结果,这种选择在很大程度上取决于语言使用者所处的社会文化语境。某一词汇语法结构孤立来看或许并不具有任何固定的社会意义,然而一旦用于特定的语境中,与其他结构相联系,它便可能产生重要的意识形态意义。因此,批评性语篇分析必须将语篇中的评价性资源与语言使用者所处的社会文化语境相联系,才能正确诠释语言使用者隐含的意识形态意识,真正揭示语言、权力和意识形态之间的关系,并对这种关系做出令人信服的评价。可以说,如何将对评价手段静态的描述与结合语境的阐释联结起来,是目前运用评价理论作话语分析的一个关键点。

②语用学。评价资源意义的语用阐释。对语篇中的反语、隐喻、讽刺等的分析,仅靠传统系统功能语言学的及物性分析是远远不够的。而语用学通过对“合作原则”、“礼貌原则”等以及它们遭受破坏的现象的分析,对会话含义作出了比从分析模式或结构入手的语篇分析更具说服力的解释。

③语类结构。指评价系统受到的影响和制约。对于语言使用者表达自己的观点和态度这一现象,同一种语言,语类不同,用来表达观点、态度的词汇与语法手段及其分布也会不一样。在进行语篇分析时,不应只分析语篇的结构特征,还应该分析这些结构特征是如何成为评价性手段的。

总之,对语篇中语言使用者意识形态意义的解读涉及语言学多个领域相关理论的影响,只有结合与之相关交叉研究领域理论对语篇做多角度,多模式与多层面的分析,才能有效地揭示语言使用者对某事物的态度,加深学生对这些词语内涵的理解。

六、结 语

评价系统为语篇分析提供了新的视角和方法,有助于增强学生的批评性语言意识,提高学生批评性阅读能力和批评性分析能力,对社会文化生活过程中各类介入语言的真实意义进行解读和诠释。评价理论,由于它揭示了其他语言学不能或很少揭示的东西,因此,具有很高的应用价值。

参考文献

- [1] Fairclough, Norman. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* [M]. London: Longman, 1995.
- [2] Halliday, M. A. K. *Introduction to Functional Grammar* (2nd ed) [M]. London: Edward Arnold, 1994.
- [3] Labov, W. *Language in the Inner City* [M]. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
- [4] Martin, J.R. & Rose, David. *Working with Discourse* [M]. London & New York: Continuum, 2003.
- [5] Thompson, Geoff and Susan Hunston. Evaluation: An Introduction [A]. In Susan Hunston and Geoff Thompson (Eds.), *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* [C]. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [6] 蔡虹. 广告英语中的评价性语用指示词研究——基于评估理论的分析[J]. 解放军外国语学院学报, 2005(2).
- [7] 李荣娟. 英语专栏语篇中态度意义的评价理论视角[J]. 山东外语教学, 2005(4).

- [8] 李战子. 评价理论:在话语分析中的应用和问题[J]. 外语研究, 2004(5).
- [9] 刘世铸, 韩金龙. 新闻话语的评价系统[J]. 外语电化教学, 2004(8).
- [10] 唐丽萍. 学术书评语类结构的评价分析[J]. 外国语, 2004(3).
- [11] 王振华. 评价系统及其运作[J]. 外国语, 2001(6).
- [12] 王振华. “介入系统”嬗变[J]. 外语学刊, 2010(3).
- [13] 辛斌. 批评性语篇分析方法论[J]. 外国语, 2002(6).
- [14] 杨信彰. 语篇中的评价性手段[J]. 外语与外语教学, 2003(1).
- [15] 朱嫣然. 及物性分析与批评性阅读[J]. 浙江师大学报, 2001(3).

Discourse Analysis from the Perspective of Appraisal System Theory

WANG Genliang

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract Appraisal theory, a recently developed framework for studying interpersonal meaning based on functional grammar, is concerned with the semantics of evaluation as well as the varieties of attitudes negotiable in discourse. The paper discusses briefly the general methods of discourse analysis guided by appraisal system theory and explores its significance for discourse analysis, emphasizing the importance of critical discourse analysis in foreign language teaching.

Key words appraisal system theory; discourse analysis; interpersonal meaning; English teaching

也谈当今英语变化的趋势

◎徐自立*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 世间万物,无不处于变幻之中。作为在全世界范围被广泛使用的英语更是如此,小到个体,大至国度,不一而足。从社会语言学角度分析,变化的出现与流行,主要是在语言内部和外部因素的共同作用下发生的。此外,语言学界中对英语语言变化的态度也各执一词。

语言学界一直将英语变化定位于语内变化,特别是由于索绪尔、乔姆斯基在二十世纪上半叶前的统治地位,使语言共时、静态的研究基本定格。而随着对语言变化研究的逐步重视和深入,语言变化作为一种永恒的事实是无法避免的,因此,对它的研究需要转移到一个具有前瞻性意义的领域里来,即根据现有研究成果来对英语语言变化趋势做出必要的预测。大致可以概括为三大因素:人类自身原因,地理分区,以及社会变革,它们形成了英语语言发展趋势的大语言环境决定论。

关键词 语言变化;变化趋势;大语言环境

一、引 论

在过去的一个世纪里,现代英语业已经历了一次若隐若现的深刻变化。众所周知,英语同其他欧美、南亚语言一样来自所谓的印欧语系。到今天为止,它大致经历了三个时代,即古英语(499—1100)、中古英语(1100—1500)和早期现代英语(1500—1800),而今天我们所处的则是后期现代英语(1800—至今)。

前三个时代都有着很明显的区分点,它们都集中在发音、语法和词汇方面。正是这么多明显的区别特征,让使用者可以很方便地做出判断,不像我们所处的后现代英语,只有等到重大而可接受的变革发生之后,才能说进入了一个新的英语时代。当今也有一大批研究机构和学者正在对英语的产生和未来发展做着大量的探究工作。

现代英语语言学的发起人是具有“现代语言学之父”之称的瑞士语言学家索绪尔,也正是他引领了现代语言学的到来(胡壮麟,2007)。如今,现代语言学派多如鸿毛,研究领域也主要集中在语音学、音位学、形态学、语用学、语义学等几个方面。总体来说,近几十年宏观语言学得到了长足的进步。但是,当代英语的变化趋势则没有得到应有的重视,这跟绝大多数著名语言学家信奉“同质语言学”有着莫大的关联。

本文将阐述当今英语的发展趋势,主线是社会语言学创始人威廉·拉波夫提出的“有序异

* 徐自立(1940—),男,浙江杭州人,浙江越秀外国语学院教授,硕士,研究方向为英美文学。

质语言学”观点。从字面意思上就可以知道,它表示语言是有序变化的,而且是“异质的”。本文将提出在研究英语发展与未来过程中总结的几个问题,并由此推论出英语中正在发生的变化和它接下来的趋势。

二、英语变化简介

英语经历着变化这一过程是绝对的,也为大家所承认。随着时间的推移,英语变化或多或少跟它所处的社会环境以及内部因素相关联。正如世界上没有绝对的好事与坏事一样,英语变化的结果是好是坏也不该下定论,毕竟人群不同选择也不尽相同。所以我们必须站在旁观者的位置去看待英语变化的趋势,不可让个人偏见影响了判断。本文遵循客观的态度来阐述变化的结果。

古英语存在了六个多世纪,自然会产生诸多变化,比如语音、语法和词汇(Algeo, 2009)。其中存在于盎格鲁-撒克逊与我们之间的一个重大语音变化就是元音的长度问题。古英语的发音中,长元音会被加上一个重音符号,而短元音则没有。古英语的词汇与之后几个时代的不同体现在两个方面:一是外来语相对不多,二是名词的性别或多或少是随意而定的,并没有严格按照性别来确定(Labov, 2001)。以上不过是众多变化中的沧海一粟而已。

直到公元1100年左右,很多由来已久的特定变化深刻地影响了古英语的使用。从那时起,中古英语开始了。这个时代的贡献主要是在发音方面,特别是在非重读的曲折词尾上做了重大调整。当然,词汇也照样。很多古英语时期语法上的特征渐渐消失,跟我们今天所用的英语有了较多的相似之处(Labov, 2001)。

我们今天所熟知的标准英语就是产生在早期现代英语时代。比如中古英语后期,“-es”被广泛运用到名词中作为复数后缀。无论是从地域、使用人群还是运用它的目的上看,英语自1800年开始的历史可谓是扩展的历史,甚至在英式英语和美式英语中也产生了不少意义相同而相互陌生的单词,如cheque和check, gaol和jail,和tyre和tire等等,而后者正以排山倒海之势取代着前者。(此时此刻,您总不会想打开词典,查看cheque, gaol和tyre的含义吧?)有人曾经举过这样的对话:“So I like, ‘How do you do on the syntax exam?’ and my friend goes, ‘Not too bad.’”(胡壮麟, 2007a)原来已经有人使用like或go来替代say了,而且这一趋势已延续多年。

社会语言学家威廉·拉波夫曾在他出版的一书中说过:研究发展中语言变化的最好途径是追踪不同时间段内定时的改变,也就是说,从时间层面上来研究语言变量的分布(Halliday, 2007)。把中心放在社会因素上很有必要,从某种程度上来说,现代英语的变化都是在社会语言学的框架下进行的。

三、国内外研究背景和进一步探究的依据

作为语言学的一部分,当代英语变化的趋势也正被欧美很多研究机构和学者所关注。其中由威廉·拉波夫主编关于英语变化内外因素的两本书可谓是经典之作。他首先从社会角度揭示了语言变化的深刻社会背景,大意是,决定英语变化的因素都是来自于特定的社会行为,而这一行为在表现上并无法跟实际语言结果联系起来。存在于社会角度和语言特征之间的联系实际上都是没有事先预定的,它是随机的(Labov, 2001)。而关于内部因素,他主要是集中

在语音学上,在此不作为重点。韩礼德也曾评论道:“拉波夫也许是在英语语言变化上最具清晰头脑的学者,他用实地调查的结果来证实历史原则。”(Halliday, 2007)

中国国内也有几位著名学者的著作中涉及英语语言的变化,特别是胡壮麟、戴炜栋两位。他们的中心思想都表达了英语变化的趋势,指出过去50年的变化尤为显著,第二次世界大战以来,英语在表达上随意性越来越大。

不过,至今我们似乎还未见到任何关于当今英语可能的未来状态的专门论述。迄今为止,关于当今英语的发展趋势,看来也还没有一个非常深入人心的假说或观点。很多学者认识到正是由于研究对象的多样性决定了社会语言学理论的包罗万象,因此,缺少集中的理论成果并不能说是一种瑕疵。社会语言学的首要任务就是解释语言的变化。格瑞诺尔斯就说要预测未来是不可能的,也是愚蠢的。但虽然如此,要想确定已在进行着的英语变化及其造成变化的原因和可能的结果并非不可以(Knowles, 1997)。所以对当代英语的发展趋势的预测也是有理可循的。

我们认为,语言的变化不会只由一两个因素来决定,借着全球化和各个地区日益紧密的联系,几乎没有什么语言可以不受外界干扰,特别是英语。因此,有三个综合决定当今英语变化趋势的因素,在分析时,缺一不可。第一,人类的自然本性,它们在语言的变化过程中很好地被体现了出来;第二和第三分别是地理环境和社会变革都的重要作用。我们可以清楚地观察到一大批崭新的词汇不断地涌现出来。advertainment就是其中一例,作为一个新的复合词,它表示一种利用媒体渠道和娱乐方式进行宣传的新型促销模式(李名一, 2009)。

事实上,当代英语的变化跟社会语言学有着密不可分的关系。只是乔姆斯基有一次发言说社会语言学的任务只是在收集很多的自然现象而已,毕竟可以接触到的自然语言是有限的。同样,另一位语言学家哈德逊也说到社会语言学存在着这样一种趋势,即利用简单的观察例子和描述来分析,却拿不出实际的理论解释和预测来提升自己。

四、人类本能对英语变化的刺激

人类实际上都有个“懒毛病”,就是喜欢把复杂的事情尽量地做得简单,这就是我们所说的“最省力原则”。如果一件事情刚开始的时候很是复杂,人们就会想方设法找到一条更简单的途径去完成它。语言学家保罗格瑞斯提出过著名的“合作法则”:交谈之中,你必须尽力把话说得清楚,能让人明白所说的意图,由此可以进行进一步的交流(戴炜栋,何兆熊, 2002)。具体来讲,它包括四个准则,即数量、质量、关联和行为准则。这四个准则往往不会被全部遵守。其中一个重要原因就是人们总是喜欢在特定的会话环境下把交谈内容加以压缩。由此我们可以得出一个结论,就是英语会变得越来越简洁,这也是毋庸置疑的。另一个有力的证据就是,现在的英语新词汇往往是借代词比完全新造词来的多。特别是现代科技的迅猛发展,越来越多的借代词涌入了我们的生活,几个简单的例子就是email, IT, E-commerce, B2B等(戴炜栋,何兆熊, 2002)。

五、地理分区对英语变化的影响

一个新造词往往带来一种新含义,这样的词几乎天天都有。你会感到奇怪的是,一个新词只有在特定的社会地理环境下才会出现,地理因素对英语的变化有着不可忽视的影响。

沃尔夫有个很好的例子可以证明这一观点。那就是爱斯基摩人对于雪的深刻描述。那种天寒地冻的地理环境给了爱斯基摩人足够的条件去创造描述雪的形容词,像 falling snow, wind-driven snow, slushy snow, snow on the ground 和 hard-packed snow 等(Ralph, 1990)。而在别的英语国家,只要一个 snow 就可以解决几乎所有问题。这就是社会地理环境的差异造成英语语言运用区别的绝佳例子。

地理环境的影响还生动地体现在三个相近的词上,即 who, whoever 和 whomever, 它们在不同的地区运用不尽相同。Tarpent 解释说,whomever 已经排挤掉了 whoever 和 who, 正处于流行的状态。而 Bwald 则认为口语中的 whomever 早已消失,更不用说 whom 了。

光从单词层面来解释的话就更加明显了,特别是英式英语与美式英语之间的区别。比如 autumn, lift, luggage, lorry 在美语中则相应变化成为 fall, elevator, baggage 和 truck。以上几种新出现的英语状况还会继续推陈出新,毕竟社会存在与地理环境的差异能有力地推动着当代英语的变化趋势。

六、社会变革

英语在所有层面上的变化几乎都跟时代的推进有所关联。一个现代英语的使用者可能根本就看不懂古英语的单词,欧美大学的古英语课程就跟西班牙语或斯瓦西里语课程一个样。

从英语的发展史中就能清楚地观察到社会变革对英语的影响。自英语诞生 1500 年以来,我们可以发现它在语音、形态、句法、词法上都是在不断地进化,乃至绝大部分语法都在调整(Halliday, 2007)。当然,最大的不同就是词汇上的增减,新增加的词我们现在都可能用得到,但是正在消失的,尤其是莎士比亚时代的词汇,很多都已悄然退市。

1776 年美国建立到现在,形成了与英式英语相背离的趋势。很明显,英式英语相对保守,而美式英语则相对开放,这样的差距还会越来越大。特别是在世界实力和焦点都在美国的情况下,除了英国自身以及所属殖民地外,几乎所有第二外语使用者都会倾向于学习美式英语。

事实上,美式英语也逐渐深入到了英国人的实际运用中,主要是通过美国电影、报纸、杂志以及广播等手段,比如 teenager 和 commuter 已经在英国广泛使用了。这主要归功于 teenager 比 youngster 更加入时,而且比 young boys and girls 简单多了。因为权利的诱惑力,语言霸权也崭露头角了。估计针对英语语言的主导权,英美两国之间的斗争会愈演愈烈。

七、结论:大语言环境决定论

英语影响着全世界,它同时也被全世界所影响着。当今英语变化的趋势不可能很细致地被预测到,但所有的改变都是在一个大框架下进行的,这就是所谓的“大语言环境”。它包括以上的三个方面:人类的本能,地理分区以及社会变革。

英语语言使用者总是会根据环境的变幻来适当调整说话的方式,新的单词会产生,老的单词会扩展词义或者逐渐消失(Schendl, 2001)。大语言环境决定论解释了人类如何在生存环境的改变下适当调整自己的英语语言。

第一,人类的本性使英语的变化有了刺激力量。英语变得越来越简单化和实用化,毕竟最省力原则适合于人人。这也是为何人类要发明那么多的机器设备来完成本来需要大量人力的工作。

第二,被广泛使用的当代英语不断地受到新地区运用者的冲击。英语的传播速度令人惊

讶,但全球不同地区的人群所处实际地理环境的差异会造成他们对英语舍去程度的不同。由此可知,当代英语将会被分裂成多个不同的派别,正如一个国家中会有很多党派和部落那样。

第三,社会变革起到了不可小觑的推动作用,美式英语还会想方设法攫取全球的英语语言霸权,利用语言的传播打通全世界的通道,因为它被看成是一种无形的攻击武器。

大语言环境决定论事实上并不是一个抽象的模糊的体系,它给当今英语的变化趋势提出了一个崭新的思路,使我们能够运用一种较为科学的概念来俯瞰整个未来英语的发展趋势。

参考文献

- [1] Algeo, J. & Pyles, T. 英语的起源与发展(第5版) [M]. 北京:世界图书出版公司北京公司,2009.
- [2] Halliday, M. A. K. *Language and Society* [M]. New York: Continuum International Publishing Group, 2007.
- [3] Knowles, G. A. *Cultural History of the English language* [M]. New York: St. Martin's Press, 1997.
- [4] Labov, W. *Principles of Linguistic Change: Social Factors* [M]. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2001.
- [5] Ralph, W. F. *The Sociolinguistics of Language* [M]. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1990.
- [6] Schendl, H. *Historical Linguistics* [M]. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- [7] 戴炜栋,何兆熊. 新编简明英语语言学教程 [M]. 上海:上海外语教育出版社,2002.
- [8] 胡壮麟. 语言学教程 [M]. 北京:北京大学出版社,2007b.
- [9] 胡壮麟. 英语教育自选集 [M]. 北京:外语教育与研究出版社,2007a.
- [10] 李名一. 英汉双解最新英语新词词典 [M]. 上海:上海辞书出版社,2009.

On the Changing Trend of Today's English Language

XU Zhi-li

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract All physical aspects of the universe and those of human life are subject to change, and English, which is used widely, is no exception. From sociolinguists' viewpoint, English change, making its appearance and becoming popular, mainly depends on interaction between internal factors and social factors of language. Besides, in the linguistic circle there are also opposite attitudes.

Linguistic inquiry has been confined to intralingual alteration. The overwhelming predominance of Saussure and Chomsky before the first half of the 20th century has given rise to a firm frame of synchronic, static mechanism in studying English changes. Eternal and inevitable, English changes have been under ever-deepening consideration by different linguistic schools; however, such researches should be conducted on the principle of a forward-looking perspective, or rather, predicting trends of English changes in accordance with the latest inquiry. Roughly, there are three major factors determining trends of English changes. Specifically, they are cognitive and psycholinguistic processes inside the speaker's mind, geographical division and social transformation, all of which constitute general language environmental determinism.

Key words language change; trends of change; general language environment

从英语修辞角度全面探析英语疑问句

◎赵政清*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘要 从英语修辞角度出发,全面探析英语疑问句的种类、定义、特点和用法,对英语学习和研究是必要的,甚至是必不可少的。它有助于讲英语、写英语文章以及阅读英语作品时及欣赏其修辞技巧时产生积极的、可期望的效果。

关键词 英语疑问句;设问;问后即答;动感情的快速串式发问;惊疑问句

我们知道,英语疑问句有:一般疑问句、特殊疑问句;选择疑问句和反意疑问句等四类。而从英语修辞角度来看,英语疑问句则有:修辞性疑问句、问后即答疑问句、动感情的快速串式发问和惊疑问句等四类。本文将对这四类问句加以较详尽的探析,以利于学习、研究并掌握它们,从而达到能熟练运用它们之目的。

一、修辞性疑问句(Rhetorical Question)

(一)定义

修辞性疑问句亦可叫做反问或反诘。使用这种问句的目的是为加强否定或肯定的意思,而不期望得到回答的反问,用于产生较佳的修辞效果。例如:

① Who knows? 谁知道呢?(意即:谁也不知道。)

② I have to declare the decision of his Majesty's Government—and I feel sure it is a decision in which the great Dominions will in due course—for we must speak out now at once, without a day's delay. I have to make the declaration, but can you doubt what our policy will be? We have but one aim and one single, irrevocable purpose. We are resolved to destroy Hitler and every vestige of the Nazi regime ...

我不得不在此宣布大英帝国政府的决定……我相信大英帝国各自治领对这一决定会适时地表示一致赞同……因为我们必须立即表明自己的态度,一天也不能拖延。我必须发表正式宣言,难道还会有人不清楚我们会采取何种政策吗?我们只有一个目标,一个唯一的、不可改变的目标——我们决心消灭希特勒及纳粹政权的一切痕迹……。

* 赵政清(1942—),男,陕西大荔人,浙江越秀外国语学院教授,研究方向为英语文学、词汇学,修辞学。

上面例②中的文字是二战期间英国首相 Winston Churchill 在英国广播公司发表的广播讲话的一部分。在这段文字中的第一句有 but can you doubt what our policy will be? 这样一个问题,这就叫做设问。因为这是丘吉尔有意安排的问题,并不要求读者或听众回答。根据上下文,问题的答案很清楚,就是:要消灭希特勒。

(二)特点

- (1)设问在于把读者或听众的注意力集中在并增强他们的兴趣上。
- (2)设问应用于使作者的主要思想、观点有力,不至于把笔墨浪费在次要问题上。
- (3)为了取得最好的修辞效果,设问与其他修辞手法一样,不可滥用。

二、问后即答(Rogatio)

(一)定义

顾名思义,问后即答指的是,问题一提出,其后接着就是回答。例如:

- ③ Why do you jump to the conclusion that we couldn't change any note that you might happen to be carrying around? On the contrary, we can.

—M. Train

你为什么草率推断我们换不开你可能带在身边的大钞票呢?相反,我们换得开。

又如:

- ④ **Why don't I have telephone?** Not because I pretended to be wise or pose as unusual.

There are two chief reasons: because I find I can still work and play, eat, breathe and sleep without it. **Why don't I like the telephone?** Because I think it is a pest and a time-waster.

—William Plomer

我为什么不要电话呢?并不是我装作聪明或装出非凡的样子。有两个主要原因:因为我发现我离了电话还能工作、玩耍、吃饭、呼吸和睡觉。我为什么不喜欢电话呢?因为我认为电话是个惹人讨厌的、浪费时间东西。

在上面例句③中,问题一提出,作者立即做出“On the contrary, we can.”这样的回答;在例句④中同样如此,问题一经提出,作者立即给出他不要电话和不喜欢电话的原因。

(二)特点

- (1)问后即答也是作者特意安排的一种修辞上的提问形式。
- (2)问题一提出,紧接着作答,使文章显得前后衔接紧凑,读来有力。
- (3)问后即答的形式给读者以“作者似乎对所提问题胸有成竹”的印象。

三、动感情的快速串式发问(Quaesitio)

(一) 定义

“动感情的快速串式发问”指的是,为了强调说话者的激动(或冲动)的感情而快速地发出一连串的问题。例如:

- ⑤ “If Mr. Jonas chose your sister in preference to you, who could help it, I should wish to know? **What have I to do with it? What I made a convenience of? Weren't my feelings trifled with? Didn't he address himself to me first?**” sobbed Cherry, Clasp ing her hand ...

—Ch. Dickens

“要是约纳斯先生撇下你而选择你妹妹,我倒很想知道,有谁能改变他的主意?我和这件事又有什么相干?”难道我不是被人家狠心地利用吗?切丽双手捏得紧紧地啜泣说。

通过上面例⑤,显而易见,发问者是因在爱情方面有所失意而激动得一连串发问,以充分表现其冲动的感情。

(二) 特点

- (1) 感情受到冲击。
- (2) 必须是一连串的快速发问。
- (3) 可以在提出问题后作答。

四、惊疑问句(Percontatio)

(一) 定义

惊疑问句指的是,在对某事迷惑不解或感到吃惊的情况下,对自己或别人提的问题。例如:

- ⑥ When Madame Loisel took the necklace back to Madame Forestier, the latter said coldly: “You should have returned it sooner, for I might have needed it.”

She did not, her friend had feared, open the case. If she had noticed the substitution, **What would she have thought? What would she have said?**

—Guy de Maupassant

当 Loisel 夫人去给 Forestier 夫人送项链时,后者冷冷地说:

“你本该早把它还了的,说不定我还用得着呢。”当她的朋友正担心她打开盒子时,她并没有打开。如果她发现项链不是原物,她该怎样想呢?她该说些什么呢?

在例⑥中,有两个惊疑问句,这两个惊疑问句都是基于 Loisel 夫人因把借来的 Forestier

夫人的项链丢失而自己出大价钱买了一个代用品归还给 Forestier 夫人,心里一直忐忑不安,基于这种情况而提出的。

(二)特点

- (1) 必须是对某事感到吃惊或迷惑不解时提出的问题。
- (2) 对问题不需作答。这样读者对发问会产生共鸣,从而留给读者的印象是深刻的。

五、结束语

综上所述,可以看出,无论使用哪种修辞问句,都有一个共性,即:用于增强语言的说服力,以达到最佳的修辞效果,使读者更加深刻地理解作者的意图。

参考文献

- [1] Brander, Robert G. *American English Rhetoric* (2nd ed) [M]. New Jersey: Holt Rinehart and Winstern Inc., 1978.
- [2] Hardaway, Francine. *Creative Rhetoric* [M]. New Jersey: Printice Hall Inc., 1976.
- [3] Swan, Michael. *Practical English Usage* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1980.
- [4] Vakoms, Tom E. et al. *Strategies in Rhetoric* [M]. New York: Harper and Row Publishers, 1971.
- [5] 余立三. 修辞比较与翻译[M]. 北京:商务印书馆, 1985.
- [6] 张汉熙. 高级英语(修订本)第一册[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1995.
- [7] 赵政清. 英语修辞学原理[M]. 成都:西南交通大学出版社, 1996.

The Probing into and Analysis of English Interrogative Questions from the Angle of English rhetoric

ZHAO Zheng-qing

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract It is necessary or absolutely indispensable to make clear questions relevant to English rhetorical devices for both the learning and study of English, which is conducive to the speaking and writing and enjoying of rhetorical devices in English and American literature. Hence, it produces a positive as well as desirable rhetorical effect.

Key words rhetorical question; Rogatia; Quesitio; Pocontatio

英语委婉语初探

◎荣银良*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘要 英语委婉语是一种语言现象,是一种文化现象同时也是一种社会现象,因此值得深入学习和研究。本文对英语委婉语不同的构成其中包括语言、词汇和语法的手段以及英语委婉语语义应用的分析。英语委婉语已肩负着社会滑润作用并且对社会的和谐起了促进作用。

关键词 委婉语;结构;语音;词汇;语法;语义

英语委婉语(Euphemism)说起是一种辞格其实也是一种文化现象。当写者或说者感觉到要用直率的说话可能使人感到怀疑。拒绝,甚至感到厌恶。出于忌讳或礼貌而采用一种迂回曲折方式表达思想或交流信息,那么写者或说者的社会心理和民俗文化便十分清楚的表打出来了。由于语言是人们相互之间交流以维系社会之间和人际间的重要手段,所以委婉语在现代英语中的作用日益引起人们的注意。“如果没有委婉语,世界的运转因摩擦而停止,人间将充满仇怨。”(Enright,1985:113)因此我们掌握熟悉运用英语委婉语不仅增强阅读理解能力而且大大提高了英语鉴赏能力和交际应用水平。

一、委婉语的构成

(一)构成的理论

委婉语的产生,发展,乃至衰亡都遵循自己的规律。罗逊(Hugh Rawson)把这种规律概括为格里什姆规律(Greshen's Law of Language)和更替规律(the Law of Succession)(Rawson,1981:4)。所谓格里什姆规律原是金融学中有关货币流通的一条规律,“即份量不足的货币挤走份量足够的货币,”纸币把硬通货挤出流通领域。Rawson 把这一概念引入语言学中专指词义中坏的意义早晚会把词义好的意义排挤出去。如 undertaker 本意原指“承办事情的人”,后来有了“承办丧事的人”的意思而后前者的意思几乎不用了。更新定规是指一个委婉语在使用一段时间后,往往会部分或者全部丧失委婉语的色彩,人们就开始回避或避免使用它,于是另一个委婉语应运而生以预更替(succession)。“poor and backward countries”(贫穷落后的国家)起初在外交场合称为“undeveloped countries”(不发达国家),后又使用“underdeveloped countries”(发展水平低的国家),后来又换成“developing countries”(发展中国家),继

* 荣银良(1941—),男,山东兖州人,浙江越秀外国语学院副教授,研究方向为英语词汇学。

而又出现“emerging countries”和“the Third World Countries”。总之不论怎么该换名称其实质仍是贫穷落后没有摆脱其实质状况。

(二)构造的手段

一般认为委婉语的使用是为了避讳,礼貌,掩饰等目的因此其构成形式多种多样。总的来讲它是通过语音,词汇和语法等手段来实现的。一般认为委婉语的使用是为了避讳,礼貌,掩饰等目的因此其构造形成多种多样的。总起来讲它是通过语音,词汇和语法等手段来实现的。

二、语音的运用

在口语中人们通过语音的畸变(phonic distortion)来达到委婉目的。如 God 常读成 god, gosh, good……又如 bloody(该死的)常读成 bally, bluggy, blurry……

词汇语音重音的移动是通过语音的手段构成委婉语的另一种方法。如 laboratory(实验室)原来语音重音在第一个音节上而与 lavatory(厕所)的发音很接近,为了不使人们听到实验室便和厕所联系在一起而引起不愉快,所以把实验室的发音的重音由第一个音节移到第二个音节上。

三、词汇的运用

绝大多数的英语委婉语都是通过词汇的运用而表示相关委婉语义的,它是委婉语构成最重要的原则。

(一)同义相关

当某些词构成禁忌词时勇气通一次来替代。这时同义词虽有相同的字面意义,其隐含的意义却不同了,这就是同义相关。如 shit 和 piss(大便和小便)作为禁忌词之后人们逐渐用其同义词 defecate 和 urine 来加以取代。

(二)反义相关

委婉语和禁忌语有时互为反义词,由于一对反义词在人们的思想中总是密切相关的,因此委婉语和禁忌语有时也互为反义了。如 a fat chance 实际上指的是 a slim chance(希望渺茫)。而 fine words 也常指 bad words(骂人的话)。

(三)上下义相关

英语中最常见的委婉语用上义词来取代下义词。上义词的外延较大,通常比下义词“模糊”。如 growth(生长物)要比 cancer(癌症)委婉得多。

(四)喻义相关

有时人们通过喻体和本体之外的联系用委婉语代替禁忌语。如 snow 是雪而在实际生活中把雪联系到白色的粉末可卡因或吗啡,因此两者之间外部非常相似都是白色的,所以 snow 也就是白粉可卡因或吗啡的毒品啦。bust 属于 chest 的一部分,英语常用 chest 来代替 bust。

三、语法的运用

用情态动词的过去式通常表示委婉。如 It might be a good idea for us to have a rest in such hot weather .

用否定式表示委婉。如 I don't think he would be so careless .

用 would 或 should 不是用着情态动词而表示委婉意义。如 Would you like tea or coffee? I'd prefer tea , please .

(一)语义的扬升

通过邻近原则运用借代或比喻的修辞手段,美化令人不悦或有损尊严的事物如 O .Henry 笔下的 Soapy 把坐牢比喻成“做客”:Wherefore it is better to be a guest of the law , which though conducted by rules , does not meddle unduly with a gentleman's private affairs .(O . Henry , *The Cop and the Anthem*)西方航空公司的机舱等级本是 first class (一等舱)改为 deluxe class 或 premium class (豪华舱)。second class 本是二等舱改为一等舱,三等舱则改为 business class 或 tourist class (商务舱或旅游舱)。有些旅馆的客房也是如此,客房可分为四个档次 deluxe , first class , standard 和 private 回避了二等舱和三等舱客房满足了旅客的虚荣心。另外还有许多把低层次或受歧视工作行业极力地提升回避谈职业的歧视性如清洁工说成 garbage collector ;清洁运输工说成 clean engineer 或说成 garbologist 成了垃圾专家了;packing engineer 代替了 porter 搬运工;园林工人却说成了 landscape architect 成了风景建筑师了;理发师则是 tonsorial artist 又成了理发艺术家了;修鞋匠也成了 footwear maintenance engineer 鞋靴保养工程师了;还有洗碗的人 dish washer 成了 dubble dancer 气泡舞蹈家。在服务行业中各种优美的委婉语五花八门希望这些低阶层的工作得到尊重和认可的心理,同时也反映了雇主为了吸引人们从事这些行业工作而采取的策略。

(二)语义的模糊

通过泛化原则把特定的语义进行模糊处理,用意识笼统,含糊的词语来表达那些令人不愉快的事物。如 Commit no nuisance !勿做令人讨厌之事!既是禁止大小便或禁止到处倾倒垃圾;disadvantaged 或 the needy 是穷人;in difficulties 负债;a lady of the town 是妓女;industrial action 则是罢工;industrial climate 则是劳资关系紧张等,有时模糊得简直让人摸不到头脑。

四、语义的陈述

有些语言在众多情况下直言使人厌恶或心情不舒畅,因此多采用陈述的方法。如林肯总统在葛底斯堡的演说中用 a resting place (英烈的安息地)的陈述回避 graveyard 或 cemetery (坟地);fart 被解释为 wind from behind ,call your carriage for you 是 ask you to go away 的相关语,实际上是下逐客令;give one's the sack 即是解雇;live at the govement's expense 意为坐牢;人们对死亡的事听到后有恐惧或心情不愉快就用 rest in peace ,have gone to see Mark , pass away , be called to God , go to the Heaven——上厕所则更多地采用以下的说法,

如:wash one's hand, powder one's nose, spend a penny, make oneself comfortable, pay a call, retire for a moment, Where is the rest room? Take one's precautions before the day's outing, answer the call of nature, cash a check, do a job, do one's business, do one's duty, get some fresh air 等等,反应了不同的人物在不同的环境说明要办的同样事情,所以告诉我们委婉语要注意应用的情况。

五、语义的民族性

由于英语词汇受到众多外国文化的影响,主要有希腊,拉丁语国家,法国等国文化。法语在历史上有很长的一段时间是英国上层社会王公贵族的语言以及拉丁语和希腊语从文艺复兴时期就一直被视为受过教育的语言,因此英国人也常用法语和希腊语来表示一些令人尴尬的事情。法语和希腊语组成的委婉语,如:Pardon my French 请原谅我要用这个诅咒语啦;take a French leave 不迟而别;French disease 梅毒;French novels 黄色小说;French prints 黄色图片;a Greek gift 图谋害人的礼物;Il Greek to somebody 对某人一窍不通;Greek art 同性恋;Greek ease 无所事事,四脚朝天。

荷兰语在英语中基本上都是贬义词,原来早在17世纪荷兰人异军突起,成了英国海上贸易主要竞争对手。这使英国人非常恼火,为了对荷兰人的蔑视就编了一些说法来攻击荷兰人。如:Dutch act 自杀;Dutch cheer 饮酒快乐;Dutch courage 酒后虚勇;Dutch widow 妓女;Dutch defense 虚张声势;Dutch concert 人声嘲杂;Dutch bargain 单方面获利。由以上的英语委婉语可以看出大英帝国在政治、经济、军事等方面大国沙文主义使得英语的委婉语更具有严重的民族性。

还有埃及语和其他语言组成的英语委婉语。如:go to Egypt 去厕所;go Egypt 小便;Egyptian PT 睡大觉,懒惰;Roman way 集体淫乱;Chinese red 海洛因;Chinese white 优质海洛因;Russian roulette 企图自杀;Portuguese Female pills 堕胎药。值得一提的是由于英语委婉语中存在种族歧视,其他的语言也以其人之道还治欺人之身。如:English arts,性虐待狂行为;English disease 梅毒;English guidance 性虐待狂。

参考文献

- [1] Fowler, H. W. *A Dictionary of Modern English Usage* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- [2] Lado, Robert. *Linguistics across Cultures* [M]. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1960.
- [3] Leech, Geoffrey N. *Principles of Pragmatics* [M]. London and New York: Longman Group Ltd., 1983.
- [4] Wood, Frederick T. *Current English Usage* [M]. London: Macmillan and Co. Ltd., 1962.
- [5] 曹务堂. 英语词汇学 [M]. 济南: 山东省教育出版社, 1995.
- [6] 贾冠杰. 英语词汇—诸多文化的混合体 [J]. 中国外语, 2006(5).
- [7] 束定芳, 庄智象. 现代外语教学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [8] 章振邦. 新编英语语法上下册 [M]. 上海: 上海译文出版社, 1989.

A Tentative Discussion on English Euphemism

RONG Yin-liang

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages , Shaoxing , Zhejiang 312000)

Abstract Euphemism cosmetic words are not only a lingual phenomenon , but also a cultural and social phenomenon . This paper will mainly deal with various methods of forming English euphemism , including phonetic device , vocabulary device , grammatical device and semantic usage for the analysis of the euphemism . From they came into being , English euphemism play the important role of social lubric and promote the social harmony .

Key words euphemism ; structure ; phonetic ; vocabulary ; grammar ; semantic



西班牙语前缀构词

◎陈心如*

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘 要 本文主要从词汇学、构词法的角度分析了西班牙语的词汇构成,着重探究派生构词法中的前缀派生构词法在西班牙语构词法中的定义,特点和作用。目的是把这一构词形式,以及研究过程中的新发现和新体会更好地运用到西班牙语词汇的教学上。

关键词 西班牙语;词汇学;词缀;前缀

一、引 言

作为联合国六大工作语言之一的西班牙语,它跟所有的语言一样,为了顺应时代的变化而在不停地演变。但在大多数情况下,人们不会完完全全编造一个新的单词,而是更多地采用在原有的词汇中,通过添加词素(前缀、后缀)来获得新词。这是西班牙语构词的一个主要形式,我们称之为派生构词法。而本文的研究重点就是派生构词法当中的前缀构词。

理解、掌握和辨别前缀的含义对于学习西班牙语的学生扩大词汇量有着相当重要的作用,因为西班牙语中,很大一部分的单词,都是由前缀和词根构成的。每一个前缀,通常都有一至两个固定含义。当在词根前添加了前缀以后,单词的意思就会发生改变。作为一名学习西班牙语的学生,如果能够掌握好前缀的意思,就可以更容易地识别单词的含义,提高口语交流能力和阅读理解能力。

对于口语交流能力,了解前缀可以帮助听力的理解。举例来说,前缀 a-表示否定或缺乏。如果在表示“正常的”单词 normal 前添加前缀 a-,就会表示相反的意思,即“不正常的”。这是一个很常用的前缀,然而在语言交流过程中,由于只是添加了 a 这个音节,对于学习西班牙语的学生来说,在听力上本来就存在难度。如果再加上不熟悉此前缀的意思,很容易就会完全误解说话人的本意。再举个例子,单词 televisión 是有两部分组成的:前缀 tele-和单词 visión。前缀 tele-派生于单词 telescopio,意思是望远镜。而此前缀的含义是由此衍生而来的,表示“远程的”。单词 visión 是由单词 vista 衍生的,表示视力、视觉。因此,单词 televisión 的含义即为远距离的视觉,即我们日常生活中的电视。虽然电视在我们的日常生活中已经非常普及,无人不知。但当初电视刚刚出现的时候,人们并没有创造一个词,来表示这个新的发明,而是用了派生构词法,为这项伟大的发明赋予了家喻户晓的名字。尽管是一个从来没有学过

* 陈心如(1988—),女,广东广州人,浙江越秀外国语学院助教,学士,研究背景为西班牙语词汇学,研究方向为前缀构词法。

“televisión”这个单词的学生,只要能够了解前缀与词根的含义,也能推断出 televisión 的含义就是“电视”。因此,掌握前缀的含义,能够简化日常交流中的问题以及有利于更好地正确理解说话者的原意。

了解前缀的含义,除了的交流中发挥了重要作用,对于阅读理解同样很重要。比如说单词 imprevisto,对于不熟悉前缀的西班牙语学生来说,可能会认为是个新单词。但只要学生能够掌握常用前缀 im-和 pre-的含义,就能马上理解此单词的意思。我们可以把这个单词分成三部分:im+pre+visto。先看词根 visto,是动词 ver,“看”的过去分词,有形容词的意思,表示“看见的”。前缀 pre-表示“提前的,预先的”,因此,单词 previsto 即为“可预见的”意思。另外一个前缀 im-表示的是否定的意思。也就是说,单词 imprevisto 即为 previsto 的反义词:不可预见的。学生经常会在阅读中碰到类似的情况,由于不熟悉前缀的含义,常常不能理解阅读中的主要意思,又或者是误以为自己的词汇量太缺乏,麻木地去背字典里的词汇。其实学生如果意识到前缀的重要性,多花心思在学习研究前缀的含义,能够大大扩大词汇量,获得意想不到的效果。

二、西班牙语的派生构词法

(一)定义与形式

派生构词法是西班牙语当中最灵活,最具有滋生力,涉及范围最广的一种构词法。派生构词法对于单词的词性没有限制,单词可以是动词,名词或形容词等等。这也是派生构词法如此被广泛运用的原因之一。在解释它的构词方式以前,我们先来了解一下它每个结构的含义。通过派生构词法而构成一个新的单词,往往具有两个部分:词根(palabra raíz)和词缀(afijo)。词根,顾名思义是“根本”的意思,所以它表示的是单词最根本,最原始的含义。而“缀”是“点缀,修饰”的意思,所以词缀是词根的修饰部分。词缀可以分为前缀(prefijo)和后缀(sufijo)。一个派生词往往只会有一个词根,但可以拥有超过一个词缀。比如说,可以同时拥有前缀和后缀,或者带有多个前缀。它的构词方式,通常是在词根的前或后面增加一个词素,通过此词素的固定含义来改变词根的本意。

- multinacional = multi-(前缀)+nacion(词根)+-al(后缀)
- intercambio = inter-(前缀)+cambio(词根)
- responsable = responder(词根)+-able(后缀)
- sillón = silla(词根)+-ón(后缀)

(二)前缀与后缀

前缀指的是具有固定含义的,添加在词根前面的,使词根含义发生一定改变的语素。当今西班牙语中,被广泛运用的前缀大多来源于古拉丁语和希腊语的前置词。有的前缀和前置词的拼写完全相同,如前缀 a-和前置词 a,甚至有些连意思上都有所相关,如前缀 en-和 sobre-与前置词 en, sobre 都可以表示在某东西之上这个意思。但是前缀和前置词在语法结构上有着完全不一样的作用,两者绝对不可以互换的。

后缀是派生构词法的另一种形式,指的是添加在词根后面的,使词根含义或词性发生一定

改变的语素。后缀不像前缀一样清晰地辨别出来,因为有的时候单词的结尾刚好与某些后缀的拼写是一样的,学生很容易会简单地把后缀的含义添加在错误理解的词根上,从而导致误解单词的意思。比如说,单词 *anillo* 是以 *-illo* 结尾的。而确实存在着拼写完全相同的后缀 *-illo*, 表示“小的”,如 *chico* (男孩) 的指小词 *chiquillo*, 表示体型上较小的男孩或者昵称。然而在 *anillo* 这个单词当中, *-illo* 却不是后缀。此处可以引用语言学家 *Faitelson Weiser* 的话来对后缀作准确的定义: *El sufijo se identifica no solo por su forma, sino también, y sobre todo, por sus sentidos genéricos y específicos, así como por sus relaciones con otros sufijos, de tal forma que tales sentidos pueden ser recogidos y definidos por una paráfrasis definitoria.* (判断是否是后缀,不能仅仅从它的形式,而是更重要的是通过它常用的或特定的含义,以及与其他后缀的关联。只有这样才能确定这个含义是否可能被派生而成的单词所选用,或者重新定义派生词的意思。)

与前缀相对应的后缀,同样也被广泛运用,甚至滋生力比前缀要强。但两者之间有着明显的区别。

1. 与词根的划分

前缀往往与词根有着明显的划分,即我们可以在一个派生词当中简单地划分前缀部分和词根部分。词根往往不会有任何变化。如:词根 *posible* 加上前缀 *im-*, 变成 *imposible*。即使是前缀的最后一个字母与词根的第一个字母相同,也不会因此缩合成一个字母。比如说派生词 *irreal*, 是从前缀 *ir-* 和词根 *real* 派生而成的,但还是会写出 *rr*, 而不是写成 *ireal*。

与前缀不一样,添加后缀以后的词根,往往会略微改变原有的拼写。例如:单词 *cabeza* 表示“头部”的意思,当它添加表示“大的”-*ón* 的后缀以后,拼写会变成: *cabezón* (头大的,固执的)。原来结尾的字母 *a* 会被省掉。又例如是表示“面包”的单词 *pan*, 当加上表示“小的”-*cito* 的后缀时,会写成: *panecito* (小面包)。在词根与后缀当中添加了字母 *e*。

2. 词缀含义的单一性与多样性

前缀的含义通常是固定的,往往只有一个或两个固定的含义。但却有可能是多个前缀表示同一个意思,例如可以表示否定意思的前缀有: *a-*, *un-*, *des-*, *in-*, *ir-*, 等等。与前缀相反,后缀的含义通常是多样的。如后缀 *-ano*, 可以表示“派系”,如 *cristiano* (基督教徒);“国籍” *mexicano* (墨西哥人);“职业” *cirujano* (外科医生)。

3. 对词根重音的影响

前缀不会改变词根原有的重音,即添加前缀以后,词根原有的重音还是落在原来的音节上,不会发生变化。而由于后缀是加在词根后面,在西班牙语当中,除了原来有重音符号的单词以外,其他单词的重音都是落在倒数第一个音节或倒数第二个音节,当原有词根的后面添加后缀以后,重音往往会随着后缀来后移。

4. 对词根阴阳性和词性的影响

一般情况下,前缀不会改变原有词根的阴阳性。大多数的前缀都不改变词根的词性,除了少数特定的前缀外,如: *en-* 可以把名词动词化, *en-* + *rollo* (名词) = *enrollar* (动词)。相反,词根在添加后缀以后,往往单词的阴阳性或词性会发生改变。如: *la pregunta* -- *el preguntón*, *la maleta* -- *el malentén*; 或者是: *aprender* (动词) + *-aje* = *aprendizaje* (名词), *jugo* (名词) + *-oso* = *jugoso* (形容词)。

三、西班牙语前缀的研究

我们已经在上文大概了解了西班牙语派生构词法,包括前缀和后缀。现在我们会专门研究其中前缀的分类和列举一些常用前缀的意思以及用法。在上文我们已经提及过,前缀的含义通常是固定的,也就是说,如果学生能够熟悉甚至记住一些常用前缀的意思,就能够在学习西班牙语的过程中,增加对于派生词的敏感度,更容易揣摩新单词的含义,更好地扩大词汇量,以及提高在阅读以及日常交流中的理解能力。

西班牙语的前缀众多,意义涵盖相当广泛,我们无法一一把它们分门别类。但是,它们当中的一部分,确实具有共性,而且使用频率较高,我们可以尝试按照时空范畴、否定前缀、指大、指小前缀这几个点来把它们归类并提出需要注意的要点。如果学生能够按照分类来记忆和学习这些前缀,就能在众多零散的前缀当中找到很好的着手点,从而促进对派生构词法的了解。

(一)表示时间或空间的前缀

ante-在……的前面

空间:anteponer, antebrazo, antesala, antecocina,

时间:anteanoche, anteayer, antevernir, antever

entre-在……之间

空间:entrecarril, entreceja, entreguerras, entremeter

inter-在……中间

空间:inerponer, intercambio, intercomunicación, internacional

pos-/ post-在……后面

空间:posponer, postónico, postbélico, postpalatal

时间:posguerra, posfecha, posponer, posfechar

pre-在……之前,预先

时间:prever, preseleccionar, prejubilación, precampaña

sobre-在……上面

空间:sobresalir, sobrevolar, sobrecarga, sobrepeso

super-在……上方

空间:superponer, superestructura, superciliar, superficial

sub-在……之下

空间:subcontratar, subarrendar, submarino, suburbano

trans-/ tras-横穿,在……那一边

空间:translitar, transponer, trastocar, trastienda

ultra-在……那一边,在……之外

空间:ultramundano, ultratumba, ultramar, ultraderechista

不难发现,在西班牙语当中,许多前缀的时空概念并不能清晰地分辨出来,有的前缀即可以表示时间上的,也可以表示空间上的,这种现象十分普及,我们可以以下两点来解释这种现象:

首先,在西班牙语中,对于时间与空间的概念,两者通常是相互联系的。抽象地说,就是我们在空间范畴里“放置”一个物体或“执行”一个动作,与在时间轴中“放置”一个物体或“执行”一个动作,在理解层面上,意义是大概一致的。因此,我们在西班牙语的教学当中,应当建议学生把表示时间与空间的前缀归为一类,而没有必要把两者分开。这样的话,可以培养学生对于时空概念的拓展思维,同时可以让学生尝试摆脱汉语理解的束缚,多用西班牙语的角度去理解词义。

其次,有的前缀可以在不同情况下被翻译为时间上的或空间上的。如前缀 ante-, post-等。甚至有的单词,由于时空两者的联系如此紧密,会同时拥有两者的意思。例如说,单词 antepenúltimo,有前缀 ante-(在...前面)与词根 penúltimo(倒数的)派生而成,意为“倒数第三的”,这个含义,即可以表示时间上的倒数第三,如“倒数第三个到达的人”,也可以是指空间上的,如“倒数第三个座位”。

(二)表示“否定的”“相反的”的前缀

- a-/ an- : atípico , apolítico , analcohólico , amoralidad
- in-/ im-/ i-/ ir- : inevitable , imperdonable , ilegal , irreal
- des-/ dis-/ de- : descontento , disconforme , deforme , deshacer
- anti- : antideportivo , antisocial , antinatural
- contra- : contraproductivo , contradecir , contraponer , contraataque
- mal- : maleducación , malacostumbrado , malaventura

虽然这类前缀,在中文可以被简单地解释为“否定的”或者“相反的”的意思,但实际上,这些前缀在西班牙语当中还可以被细分为:对于词根的否定,如 prudente(谨慎的)和 imprudente(鲁莽的);相反,对立,如 decir(说)和 contradecir(反驳,矛盾);使词根无效,如 aviso(通知)和 contraaviso(反通告,使前一通知无效);夺取,失去,如 honor(荣誉)和 deshonor(耻辱);倒转词根意思的结果,如 hacer(做)和 deshacer(拆);抵制,对抗,如 natural(自然的)和 antinatural(违反自然的),等等。值得注意的是,表示同一否定意义的前缀可以是多个的。而反过来,一个前缀也可以表达上述好几个含义,即可以同时表达对词根的否定,失去,抵制等。

需要提醒的是,在教学当中,不能简单地把添加前缀以后的词义,当做是在原词根前加上“no”这个意思。反过来,如果是某些前面有“no”的形容词,也不可以简单地理解为,就是添加否定前缀后派生词的意思。比如说,infartos no mortales,表示意思是非致命性心肌梗塞,与派生词 inmortal(不朽的,永生的)意思完全不一样。再如,un cañón no potente,意思是威力不大的大炮,跟 impotente(软弱的)意思也毫无关联。

另外,虽然有的派生词未必能在字典都查阅得到,或者它们的前缀身份还有待讨论,但无可置疑的是,这些派生词为报刊新闻以及散文文学提供了更大自由度和更多的选择空间。因此,对于高年级或层次较高的西班牙语学生,教师可以适当地训练学生大胆地尝试构造新词,同时让学生对于不同前缀的派生词作比较,从中学习前缀的含义差异,从而达到更好地在阅读中理解和体会作者写作情感的效果。

(三)表示指大、指小的前缀

指大前缀表示高级的：

- archi- : archiconocido , archipopular , archisabido
- extra- : extraancho , extrafino , extrahipoteca
- hiper- : hipercrítico , hiperactivo , hiperrealismo
- sobre- : sobrehumano , sobreviejo , sobrealimentación
- super- : superabundante , supertriste , superabuela
- ultra- : ultrafamoso , ultraconservador , ultraideal

指大前缀表示体积大的：

- macro- : macrofiesta , macrotienda , macroconcierto
- mega- : megacrujiente , megaciudad , megaestrella
- maxi- : maxifalda , maxidevaluación , maxiabrigo

指小前缀表示低级的：

- hipo- : hipoalimentación , hiposensibilizar , hipocalórico
- infra- : infradesarrollo , infrahumano , infrautilizar
- sub- : subcultural , subvalorar , subciudad

指小前缀表示体积小的：

- centi- : centímano , centilitro , centímetro
- mili- : miligramo , milímetro , milisegundo
- semi- : semicírculo , semidiámetro , semicircunferencia
- micro- : microcontinente , microbús , microcrédito
- mini- : miniprecios , minipréstamo , minitienda

需要注意的是,西班牙语派生构词法中,更为常见的是添加指大指小的后缀来构成新词,指大词往往表达贬义的或者是体积大的意思,如 cabeza(头)变成指大词 cabezón,表示顽固的;botella(瓶子)变成指大词 botellón(大的瓶子)。而指小词指的是亲昵或者体积小的意思,如 princesa(公主)变成 princesita,即可以表示对某人的亲昵的称呼,也可以表示身材矮小或年纪小的公主。但是在添加前缀的情况下,表示体积大小的意思仍然存在,但是赋予情感色彩的,如蔑视的或亲切的这些意义已经不复存在。相反,指大前缀有表示较高级的意思,如形容词 extraordinario,由表示“超过、额外”的前缀 extra-与表示“平常的、普通的”形容词 ordinario 派生而成,表示“非凡的,卓越的”。而指小前缀也不再表示亲昵的意思,反而是表示较低级的。例如表示“人类的”单词 humano 加上前缀 infra-后组成 infrahumano,表示“低于人类的,野兽”这个意思。以上的区别是学习西班牙语的学生需要特别注意,并认真加以区分的,切勿一概而论,导致对单词意义的误解。

四、结 语

在论文的开端已经提及到,此论文的主要目的是通过研究西班牙语派生构词法中的前缀构词,归纳其特点并对部分前缀加以分类,从而把研究运用到西班牙语词汇的教学当中。学生

通过学习西班牙语的前缀构词方式,能够在很大程度上扩大词汇量,帮助其推敲理解句子和短文。

在对部分前缀进行分类总结的过程中,我们发现有一些的前缀特别常用,其创造出新词的滋生力特别强。而有点前缀相对运用得比较小。教师可以有方向性地为学生介绍些常见的前缀,来更好地提高学生的学习效率。以下是在西班牙语词汇教学当中,关于学习前缀的一些建议:

(1)当遇到不认识的单词时,可以先试图找出其可能的前缀,若不知道此前缀的含义,应该马上查询字典等参考书。

(2)把经常碰到的,或意思较为简单的前缀及其含义摘录下来。

(3)时不时地重温摘录过的前缀和其含义。

(4)把在西班牙语学习过程中碰到的由前缀派生而成的新单词归类到之前摘录过的前缀里,并记录新单词的含义。

(5)尝试在平时碰到的普通单词前添加前缀,然后查阅字典,看是否存在此单词。

(6)尝试在日常书面和口语表达中运用所学过的派生词。

参考文献

- [1] Curiel, Maña Luisa Montero. La prefijación negativa en español [Z]. <http://www.goodreads.com/book/show/5040354-la-prefijaci-n-negativa-en-espa-ol>.
- [2] Curiel, M.^a Luisa Montero. *Prefijos aminorativos en español* [M]. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2001.
- [3] Dolader, David Serrano. *La formación de palabras en español* [Z]. http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antiores/abril_05/11042005.htm
- [4] García, Josefa Martín. Los valores semánticos y conceptuales de los prefijos anti-y contra-del español[J]. *Cuadernos de Lingüística del Instituto Universitario Ortega y Gasset*, 1996, (4).
- [5] Miranda, J. Alberto. *La formación de palabras en español* [M]. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1994.
- [6] Ponce, Maria Isabel Rodriguez. *La Prefijación Apreciativa en Español* [M]. Cáceres, Universidad de Extremadura Servicio, 2002

A Study of Prefixes in Spanish

CHEN Xing-ru

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract This paper examines the prefixation in Spanish. Through ordering the vocabulary and looking up related information, we study the formation of words in the Spanish language, especially the definition, characteristics and functions of prefixes to use in the teaching-learning of the Spanish language.

Key words Spanish; lexicology; affix; prefix

韩国语“词尾”特性及其类型

◎罗 芳*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 本论文旨在从本质上考察韩语词尾的特性,提出在韩国语教育中出现的问题,并追溯历来学者们形成的各种见解并进行分析。同时设定把握词尾特性的标准,并对历来属于词尾部分的各种成分进行分类归纳。

关键词 韩国语词尾,词尾性质,语法成分,类型分析

一、提出问题

在韩国语中什么叫做词尾?应该如何归纳它们的特性?又该对它们如何进行分类?这些问题和如何看待韩国语的语法形态以及其分类标准都密切相关。首先应该通过和助词的关系来研究何谓词尾,从全面的语法形态和相关词尾表达方式中全面把握。

从学者们对于词尾的见解来看,有的学者认为组成名词、冠词、动词、副词的语法形态也叫做派生接续词,并把格助词和补助词也归纳为派生接续词一类。把连接词尾也看做接续词,词尾则分为接续词尾和终结词尾。

有的学者,如南奇心和高英根(2009),根据语法功能把语尾分为接续词尾、转换词尾、终结词尾。助词则是在体词或副词之后用来表达它和之后内容关系或帮助它进行意思表达的词类。

有的学者,如李益燮(2005)、崔浩哲(2009),把在句子最后出现的词尾叫做句末词尾,语末词尾和现行词尾属于对等用语,一般来说词尾分为终结词尾、接续词尾和转换词尾。语末词尾分为非语末词尾和非终结词尾。

在韩国语教育中,对于词尾的定义和类别区分,不同的学者也有不同的见解。有人(국립국어원)把词尾分为语末词尾和先行词尾,有的则分为终结词尾、接续词尾和语末词尾。有人认为语末词尾的概念等同于句末词尾,有的则认为它包括终结词尾和接续词尾。所以对于词尾的概念和类型分析仍没有定论,个人在上课的过程中也就没有达成统一。

二、对各种见解的考察

课堂上语言学家们的见解都有所不同,由此而来的对这些见解的理解也会有差别。

* 罗芳(1981—),女,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院东语学院讲师,本科,研究方向为基础韩语理论研究。

对于词尾的本质,崔贤裴(1971)、柳烈等人以及韩国现在的语法书中都认为,词尾作为一种随意粘着成分,属于半单语,分类中属于补助性质的词类,它和它前面的单词组成解析性结构和形态;而作为必要条件的粘着成分的词尾是单词的组成要素,能组成综合性的结构形态。

郑烈模(1946)、金榮皇(1978)等人认为必要的粘着成分,能够表达语法意义的黏着物,以及表示形态论的范畴都叫做黏着连词。他们把随意性的黏着成分的词尾当做和助词一类的单词,体词词尾叫做助词,谓词词尾叫做连词。

朴相俊(1932)等人认为格助词、叙述格、修饰格并不属于某种特定的单词分类,一般可以归类为所有的单词中,更进一步说可以归为单词构造的所有范围,也就是说它不属于连词也不是助词,而是第三种分类。

三、掌握词尾特性的标准

词尾是接词还是终结词尾又或者是助词取决于它是否有黏着性,如果有黏着性就是终结词尾,如果没有就是接词。接词为单词的词尾添加一定的含义,是组成单词的词干的一种形式。

有黏着性的情况下,终结词尾又根据是用在体词后面还是谓词后面可以分为不同的类型,所谓终结词尾是指词尾和助词。

根据它是表达词汇性的含义还是表达语法性的含义可以分为接词和终结词尾,前者叫做形态组成接词,后者叫单词组成接词。

同上,补充性的表达词汇性含义,从而组成单词的可以看做是接词,而表达单词的语法关系含义,能够组成单词形态的可以看做终结词尾。

因此分为表示对象的助词和表示叙述的词尾。

词尾又可以分为表述对象的助词和表达叙述性的词尾。

根据它是否有造词功能,或者只是和单词结合起来用在句子单位之后,表达句子的位置关系和对象性的词素,已经脱离了单词,而是和单词或句子结合起来,成为助词。

不能够表达句子关系的补助词、时制、尊敬关系的语法形态根据它是否有独立性可以分为助词和词尾。

强调对象,主要用在体词之后的语法形态是助词,表达时制和尊敬的语法形态,用在谓词词根和词尾之间,能够表达语法关系,所以是词尾。

根据它们是否具有独立性来区分的话,就算是有粘着性,如果有独立性的话,也属于助词,如果没有独立性的话,就是词尾。

(一)词尾的本质性特征

词尾总是用在谓词的后面,保证单词的安定性,在句子中当做单词来使用。词尾总是不能够单独使用,只能用在词根和词干的后面,表示一定的语法关系。词尾带有同一的语法形态,具有叙述的性质,能够放在任何分类单词的后面。词尾可以放在动词、形容词这类谓词词干的后面,用法比较灵活。

(二)历来属于词尾的词素

用在体词之后,具有粘着功能的词素,如后缀、助词、关系词等分类属于助词。用在谓词之

后的助动词、形容词、终结词、终止词也属于这类词尾。

(三) 先行词尾

表示时制和尊敬的语法形态不能够为单词结尾,也不能表达其他句子中的位置关系,主要用于谓词后面,属于词尾类。这种形态不用于单词之后,总是用在词尾的前面,所以叫做先行词尾。

(四) 词尾的类型分类

1. 根据合写的词类区分

体词类:格助词,助词,复数格,谓词转换格

谓词类:终结词尾,异音类,修饰类,尊敬类,时间类,体词转换类

2. 根据能否为单词形态结尾来区分

位置类:格类,终结类,异音类,修饰类

非位置类:尊敬类,时间类,助词类

3. 根据是否叙述某个行动状态或者表达某个对象来区分

叙述类:终结型,接续型,修饰型

对象类:格助词,复数形式

4. 不属于对象型也不属于叙述型的

相态,时制,尊敬型,转换型,补助词

5. 组成叙述型需添加的语法形态

相态,是指,尊敬型

6. 叙述型和对象型都使用的语法形态

补助词(가면서, 학교도...)

(五) 助词、词尾、终结词尾的概念问题

所谓助词是指用在体词之后,表达对象的语法形态,具有相对的独立性。

词尾是指用在谓词之后,表达叙述的语法形态,独立性相对较小。

终结词尾在粘着性、相关性和语法性意义上,在朝鲜使用较广,韩语中并没有这样的用语。

四、结 论

词尾的本质是叙述性。体词和格形态两者间存在的共同点是对象性。谓词和终结词尾,连接词尾,惯用型等之间的共同点是具有叙述性。

体词和对象性品词一样,格形态是对象性的形态,谓词和具有叙述性的品词一样,终结型,连接型,惯用型等是叙述型。

所谓词尾,不是谓词性质的东西,而是具有叙述性格的东西,所谓助词,不是体词性质的,而是可以具有对象性质的。

助词是加在有对象性质的体词后或是加在有叙述性质的谓词后,都没关系,主要根据其自身所具有的性质形成对象形态。

助词分为格助词,接续词,补助词。

词尾自身添加在谓词还是体词后都没关系,根据其自身叙述性的功能,形成叙述形态。

助词出现在体词后一次,出现在谓词后两次,来表现对象性。

词尾出现在谓词后一次,出现在体词后两次,来表现叙述性。

助词和词尾根据是表现对象性还是表现叙述性加以区别。

助词和语法具有一样的交叉形态素的性质。只是先和哪个类型的词汇相结合的问题。

结合单词的形态组成,表现对象性的是助词,结合单词的形态组成表现叙述性的是词尾。

结合单词的形态组成,虽然和一个助词具有共同性,但是如果没有对象性或叙述性的话,和单词互相间表现出各种意义色彩的独特位置上有助词。

当不结合单词的形态组成,和对象性相关联使用时,有表现复数的语法性的形态,和作为表示存在时制意思的语法形态和叙述型相关使用的先行语词尾。

因此,词尾有终结词尾,先行语词尾,连接语法,先行语词尾有存在时制,还有表现换意思等。

参考文献

- [1] 국립국어원. 외국인을 위한 “한국어문법” [M]. 서울: 커뮤니케이션북스, 2005.
- [2] 국립국어원. 외국인을 위한 “한국어문법” [M]. 부산: 커뮤니케이션북스, 2006.
- [3] 김철준, 김광수. “조선어문법” [M]. 연길: 연변대학출판사, 2009.
- [4] 남기심, 고영근. “표준국어문법론” [M]. 연길: 탑출판사, 2009.
- [5] 유은종, 전학석, 최명식. 조선족사범학교교과서‘문법’ [M]. 연길: 연변대학교 출판사, 2008.
- [6] 유은종, 김광수. 조선족고급중학교교과서 “문법” [M]. 연길: 연변대학교 출판사, 2008.
- [7] 이광정. “국어문법연구” (1~3) 도서출판 “역락” [M]. 서울: 커뮤니케이션북스, 2003~2008.
- [8] 이광호. “국어문법의 이해” [M]. 서울: 태학사, 2001.
- [9] 이주행. “국어문법의 이해” [M]. 부산: 월인, 2000.
- [10] 이익섭. “한국어문법” [M]. 부산: 서울대학교출판문화원, 2005.
- [11] 최호철. “국어문법교과서연구” [M]. 서울: 제이앤씨, 2009.

学习者个体焦虑度对第二语言习得的影响

◎黄 艳*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 通过对学习者焦虑感的理论研究,提出学习者个体的焦虑感与学习者的英语水平呈负相关的假设,并对学习者进行有关焦虑度的问卷调查,结合他们的焦虑度值和英语学习水平,进行相关性、t—检验、回归分析等数据统计,因此针对学习者个体焦虑度对第二语言习得的影响进行定量分析,验证学习者的焦虑度越高其英语水平越低的假设。最后,根据调查统计结果,从学习者和教师两方面就如何降低焦虑度,如何将抑制型焦虑转变成促进型焦虑提出相应的对策。

关键词 焦虑;第二语言习得;情景焦虑;英语学习水平

一、引 言

近年来虽然有关学习者个体差异的研究诸如对语言学能、认知方式、学习动机等方面的相关文章层出不穷,但关于学习者的焦虑感对第二语言习得(简称二语习得)的影响却缺乏更深层次的探讨和数据分析。其主要原因为:对学习者的焦虑感进行问卷设计和调查、数据统计和分析涉及有关个人心理以及社会行为等的观察和研究,有一定的难度且不易获得令人满意的研究成果。然而学习者的焦虑感直接影响到他们是否能成功地习得第二语言,因此,探索学习者焦虑感如何影响并且在何种程度上影响第二语言的成功习得;语言教师应如何调整学习者的焦虑感,增强他们的自信心等问题在二语习得研究中意义重大。

二、有关焦虑感的理论研究

(一)焦虑的界定

心理学家根据焦虑者的意识程度将焦虑分为两种(陈仲庚,1987):显形焦虑(Dominant Anxiety)即焦虑者意识到的自己的焦虑感;隐性焦虑则指焦虑者并未意识到的焦虑感(Recessive Anxiety)。而在二语习得研究领域中,对焦虑较有权威性的界定则将其分为三种:气质型焦虑(Trait Anxiety)、状态焦虑(State Anxiety)以及情景焦虑(Situational-Specific Anxiety)。Scovel (1978)认为气质型焦虑是焦虑者长期表现出的病理性的焦虑感,它一般是焦虑者本身

* 黄艳(1980—),女,河南洛阳人,浙江越秀外国语学院教师,研究方向为第二语言习得。

固有的,而非由特定的环境引起的暂时性情绪变化;状态焦虑则指在某一特定学习环境或时间中呈现出焦虑的一种总趋势(Duly,1982; Ellis,1997);情景焦虑是由某种特殊的学习环境或学习事件如演讲、考试或课堂听课等而引起的(Ellis,1997)。由于对气质型焦虑的研究涉及大量较复杂的心理测试,根据本论文的问卷调查结果,气质型焦虑与学习者是否能成功地习得第二语言没有实质性的相关。因此,笔者主要探讨并分析学习者的情景焦虑与他们的英语语言水平相关性。

(二)造成情景焦虑的原因

造成情景焦虑的原因有多种。Bailey (1983)认为学习者竞争的天性可能造成情景焦虑。

由于大多数语言学习都发生在教室里,在与别人共同学习,与他人相比觉得自己的语言水平较低时就更容易产生焦虑感;相反,如果学习者认为自己的语言水平较高,他们的焦虑感就自然会减少。根据 Bailey's (1983),在共同学习的环境里,学习者个体表现出不同情绪上的反应会影响到他们的学习效果,其中学习者的焦虑感与个体的自我形象关系密切, Ellis (1994:102)做出了较为准确的解释(如图1)。

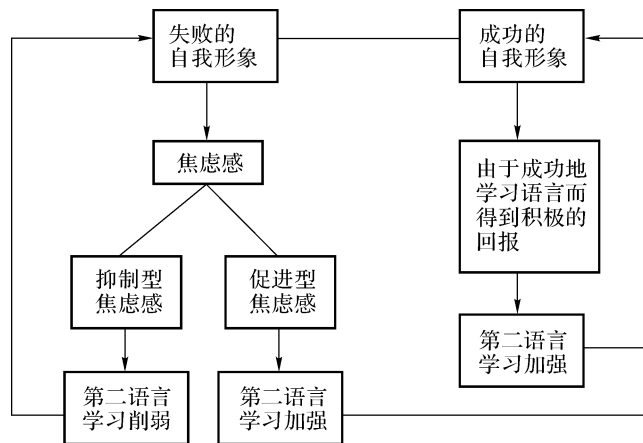


图1 自我形象与焦虑感关系图

许多二语习得活动都可能产生焦虑行为。例如, Horwitz (1991)认为当学习者遇到交际障碍时容易产生交际焦虑。由于交际策略的缺乏,学习者无法解决在语言交际过程中出现的问题,从而更容易表现出焦虑感因而妨碍交际的正常进行。学习者在参加考试的过程中也极易产生焦虑感。Horwitz (1991)认为学习者在整个语言习得如听、说、读、写等的每个环节中都可能产生焦虑感,然而最可能引起学习者焦虑感的情景则是在众人面前用第二语言进行交流,这一理论也在本论文的问卷调查中得到了验证。根据 Ellis (1997),焦虑感也可能因学习者在学习目的语文化的过程中产生“文化震荡”,害怕失去自我而表现出来,但笔者认为中国的语言学习者因缺乏目的语的生活、文化环境而不太会表现出因“文化震荡”而产生的焦虑感。

(三)焦虑感对二语习得的影响

MacIntyre 和 Gardner (1991)提出假设认为学习者的焦虑感能够影响整个二语习得过程,他们发现二语习得过程中产生的焦虑感与学习者的语言水平呈实质性的负相关。Stevick

(戴曼纯,2000)也认为语言学习中的焦虑感是影响二语习得的主要因素。然而,大多数相关研究主要针对焦虑感对语言输出的影响,至于其对语言输入和语言学习过程的影响,至今未有定论。实际上,各项有关研究结果也不尽相同,例如,Horwitz (1991)的研究结果表明课堂焦虑与美国大学生的外语期末考试成绩呈实质性的负相关。而 Gardner、Moorcroft 和 MacIntyre 通过对实验对象各种焦虑感的测量认为他们的焦虑感与词汇测验的分数呈实质性的关系,以上不同的研究结果表明学习者的焦虑感与其语言水平并非呈简单的线性分布。

(四)情景焦虑的表现以及如何消除抑制型焦虑

根据 Oxford (戴曼纯,2000),学习者的情景焦虑主要有以下表现:

- ①回避或遗忘,如回答问题时忘记答案,上课迟到等;
- ②身体行为,如玩弄头发或衣服,用手敲击桌面,口吃等;
- ③身体症状,如头疼,紧张等;
- ④潜意识的自我保护行为,如大笑,不停与同学开玩笑等。

所有这些表现反映出学习者企图通过某种行为来减缓因失败而造成的焦虑,以保护自尊,实现个人价值。因此,外语教师应了解学生因焦虑而产生的某些行为,与他们交朋友,改进教学法,创造宽松和谐的学习气氛,尽量使学生不致认为课堂是他们暴露缺点的地方以便及时帮助他们消除抑制型焦虑感,使学生处于“非抵御状态(Off the Defensive)”,增强自信心,提高语言水平。

三、研究方法

(一)调查假设

假设学习者个体的焦虑感与学习者的英语水平呈负相关,即学习者的焦虑度越高其英语水平越低。

(二)调查对象

从2009年秋季入学的浙江越秀外国语学院非英语专业本科生中抽取300名学生。所有被调查的学生都经过入学分级考试。英语一级学生在理解与说英语方面水平有限,有较少的读与写的能力,需要较大强度的英语指导。英语二级学生有相对较高的理解与说英语水平以及一定的读与写的能力,但同样需要较大强度的英语指导。

(三)调查工具

本调查以 Horwitz 和 Cope(1986)的 Foreign Language Classroom Anxiety Scale 以及 Horwitz(1988)的 The Beliefs About Language Learning Inventory 为蓝本,结合中国英语课堂教学情况,设计《大学本科非英语专业学生焦虑度调查问卷》,并将2009届学生的大学英语期末考试成绩(试题通过外语教学与研究出版社购买)、2003年6月四级题模拟考试成绩以及2009年秋季大学英语口语考试成绩作为因变量进行问卷调查的统计与分析(见表1)。

表 1 调查工具及变量

变量	调查工具
英语水平(因变量)	2009 年秋季大学英语期末考试成绩
	2003 年 6 月四级题模拟考试成绩
	2009 年秋季大学英语口语考试成绩
背景调查	大学本科非英语专业学生背景调查
焦虑度	大学本科非英语专业学生焦虑度调查问卷

(四)调查方法

问卷于 2009 年 3 月发给调查对象填写并当场回收。对数据进行分析统计采用的是 SPSS (社会科学统计软件包),在 Windows 下运行。在统计过程中筛除 72 份无效问卷,涉及的统计过程包括:可靠性分析、相关性分析、t-检验以及回归分析等。

四、问卷调查结果

(一)问卷调查中各项因变量信度分析

表 2 各项考试统计结果

		N		Mini	Maxi	Mean	SD
Band 1	Final	78		30.00	80.50	60.3013	9.57552
	CET-4	male	female	32.00	73.50	53.4615	9.89384
	Oral	63	15	2.00	9.00	7.0256	1.33848
Band 2	Final	150		22.50	88.50	65.6833	9.00790
	CET-4	male	female	39.50	86.00	61.9933	9.25351
	Oral	95	55	3.00	9.00	7.0933	1.17028

在本次问卷调查中,被调查者的各项英语考试成绩都通过 SPSS 社会科学统计软件进行分析,各项成绩的相关性及各项考试统计结果见表 3。

从表 3 中的各项相关系数可知,各项考试成绩之间都呈一定的相关性,尤其是各级期末考试与 CET-4 考试成绩呈实质性相关,但从 t 检验中不难看出二级期末考试成绩与口语成绩的 t 值以及四级考试成绩(二级)与口语成绩的 t 值已经超出误差范围,因此,二级口语考试的成绩的信度较小,在本次问卷调查的统计分析中将其排除,不作为调查因变量。

表 3 各项考试相关系数及 t-检验值

	Paired Differences			t-test	Pearson correlation	fd
Final-CET-4 (Band 1)	SD . Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
		Lower	Upper			
		.84513	5. 1569	8. 5226	8. 093	0 .707
Final-Oral (Band 1)	1. 033. 3	—55. 3327	—51. 2186	—51. 572	0 .400	77
CET-4-Oral (Band 1)	1. 07991	—48. 5863	—44. 2805	—43. 000	0 .329	77
Final-CET-4 (Band 2)	.80755	2. 0943	5. 2857	4. 569	0 .414	149
Final-Oral (Band2)	.70435	—59. 9818	—57. 1982	—83. 183	0 .384	149
CET-4-Oral (Band 2)	.73834	—56. 3590	—53. 4410	—74. 356	0 .241	149

(二)焦虑度与英语学习水平统计分析结果

1. 学习者的焦虑度与英语学习水平呈负相关

表 4 各项焦虑度统计结果

		Mini	Maxi	Mean	SD	Alpha	N
Band 1	Trait anxiety	2. 00	17. 00	10. 3333	3. 62411	0 .1999	78
	Situational anxiety	15. 00	59. 00	35. 3205	8. 71257		
Band 2	Trait anxiety	1. 00	21. 00	9. 5800	4. 27929	0 .5352	150
	Situational anxiety	12. 00	54. 00	32. 2867	7. 05143		

在笔者对学习者的气质型焦虑进行各项相关性以及可靠性分析时,发现气质型焦虑值与各项变量之间的相关性、t 检验值以及 Alpha 值很低,表明有关气质型焦虑的调查问卷因涉及较为复杂的心理测试,在其设计和调查过程中都欠科学,因此,在本项目中没有作为分析的变量。从表 4 中情景焦虑的均值(Mean)不难看出一级学生的焦虑度高于二级学生,且前者的方差(SD)也大于后者,这表明一级学生更容易受焦虑这一心理因素的影响并且波动较大。

表 5 各项焦虑度与考试 t-检验值及相关系数

	SD . Error Mean	t-test	Pearson correlation	fd
Final-situational Anxiety (Band 1)	1.73897	14.365	-0.409	77
CET-4-situational Anxiety (Band 1)	1.77241	10.235	-0.413	77
Oral-situational Anxiety (Band 1)	1.03133	-27.435	-0.226	77
Final-situational Anxiety (Band 2)	1.01034	33.055	-0.175	149
CET-4-situational Anxiety (Band 2)	1.07939	27.522	-0.302	149

表 5 中的情景焦虑度与各项英语考试成绩之间的相关系数及 t 值清楚地表明学习者的焦虑度与英语学习水平具有一定的负相关,即学习者英语学习水平越低就越容易感到焦虑,同时,焦虑度与英语学习水平之间的关系具有一定的双向性,也就是说,学习者的焦虑度越高就越容易影响他们成功地习得第二语言。

2. 适当焦虑度有利于学习者成功地习得第二语言

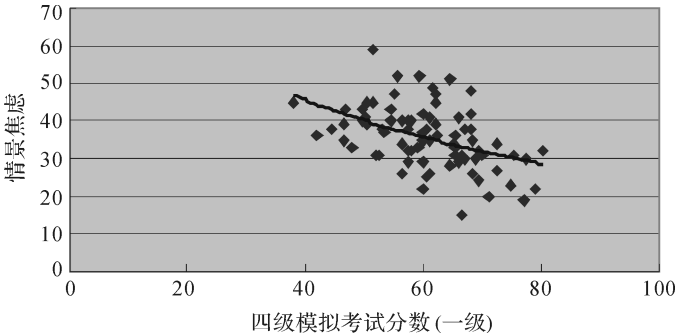


图 2 焦虑度与一级四级模拟考试回归图

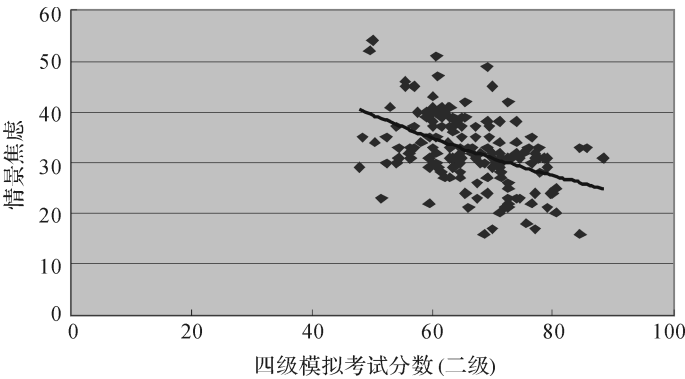


图 3 焦虑度与二级四级模拟考试回归图

从图 2、图 3 中不难看出,所有受试者在英语学习的过程中都呈现出一定的焦虑度,而其中焦虑度较高,如焦虑值在 40(满分为 60)以上的学习者其英语学习水平一般较低,英语考试成绩大多分布在 60 分(满分为 100)以下。另一方面,我们也可以看出,英语水平较高的学习者(英语考试成绩约在 75 到 85 之间),他们的焦虑值普遍低于 30。这进一步证明了本论文提

出的假设——学习者个体的焦虑感与学习者的英语水平呈负相关,即学习者的焦虑度越高其英语水平越低。但这并不意味着学习者在毫无焦虑感的情况下可以成功地习得第二语言,相反,适当的焦虑度有利于他们提高英语学习水平。

五、结 论

(一)对学习者个体的启示——建立适当的焦虑感

从研究结果中发现,具有较高英语水平和较低英语水平的学习者都会表现出焦虑感,其中考试焦虑尤为明显。但焦虑感的大小直接影响到学习者习得第二语言的结果。如果学习者过于焦虑,产生抑制型焦虑,必然会导致他们在学习过程中逃避学习任务,从很多方面制约了他们的第二语言习得。但如果学习者将焦虑转化成学习的动力,激发学习者向新的学习任务挑战,促使他们付出更多的努力来克服过度的焦虑,那么这种促进型的焦虑必然会有利于学习者的语言习得。因此,学习者应尽量调整心态,对自我进行积极正面的评价,缓解过量的竞争压力以消除抑制性焦虑,建立适当的促进性焦虑。

(二)对英语教师的启示

1.改进课堂教学气氛

在教学过程中,英语教师首先必须了解焦虑感给学生带来的影响,通过观察过度焦虑的学生的一些行为特征,针对具体情况采取一定的措施,例如:

- ①避免过度纠正、挖苦学生错误;
- ②公平的测试和奖励;
- ③承认学生的学习方式;
- ④帮助学生建立较为切合实际的学习目标;
- ⑤采用一些使学生放松的技巧,如播放背景音乐、帮助学生深呼吸以及教师表现出幽默的谈吐等;

⑥引导学生养成进行积极的自我评价以及自我鼓励的习惯,并不断改正一些消极的学习看法(Rebecca,1993:200)。

总之,教师应通过逐步改进课堂教学气氛,与学习焦虑者交朋友,用较柔和的语言使他们处于放松状态以减少焦虑感。

2.探讨因材施教的教学方法

教师应针对学生的实际情况,采取切合实际的教学方法。例如,在英语课堂中采用以学生为中心的教学方法,针对不同特点的学生给他们机会以展示自己的长处,使学生有一定的成就感,对自己有较为正确的评价以增强自信心,降低焦虑度。同时,鼓励学生进行合作式的学习,在共同完成学习任务的团队工作中,优秀学生可以创造机会进行大胆尝试,同时,英语水平较低的学生也有机会参与到学习活动中去,以逐渐建立自信心、增强学习动机、减少焦虑感。

参考文献

- [1] Bailey, K. Competitiveness and Anxiety [A]. In Seliger & Long (Eds.), *Adult Second Language Learning: Looking at and through the Diary Studies*[C]. Rowley, MA: Newbury House. 1983.

- [2] Chastain, K. Affective and Ability Factors in Second Language Acquisition [J]. *Language Learning*, 1975 (25): 153~161.
- [3] Corder, S. P. Language — Learner language [A] In Jack Richard (Ed), *Understanding Second and Foreign Language Learning*[C]. Rowley, MA: Newbury House, 1978.
- [4] Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1994
- [5] Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- [6] Ehrman, Madeline E. *Understanding Second Language Learning Difficulties* [M]. New York: International Educational and Professional Publisher, 1996.
- [7] Gardner, R., Smythe, P. & Clement, R. Intensive Second Language Study in a Bicultural Milieu: An Investigation of Attitudes, Motivation and Language Proficiency [J]. *Language Learning*, 1979(29/2).
- [8] Gardner, R., Moorcroft, R. & MacIntyre, P. The Role of Anxiety in Second Language Performance of Language Dropouts[J]. *Research Bulletin*, 1987(657).
- [9] Guy, Cook & Barbara, Seidlhofer. *Principles & Practice in Applied Linguistics*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- [10] Horwitz, E., Horwitz, M. & Cope, J. Foreign language classroom anxiety. *Modern Language Journal*, 1986 70(2), 125~132.
- [11] MacIntyre, P. & Gardner, R. Language Anxiety: Its Relationship to Other Anxieties and to Processing in Native and Second Languages [J]. *Language Learning*, 1991(41): 513~34.
- [12] Oxford, Rebecca L. & Ehrman, Madeline. Second Language Research on Individual Differences [J]. *Annual Review of Applied Linguistics*, 1993(13): 188~205.
- [13] Scovel, T. The Effect of Affect on Foreign Language Learning: a Review of the Anxiety Research [J]. *Language Learning*, 1978(28):129~42.
- [14] 陈仲庚等. 人格心理学[M]. 沈阳: 辽宁人民出版社 1987 年版
- [15] 戴曼纯. 情感因素及其界定——读 J. Arnold (ed.) 1999. *Affect in Language Learning*. [J]外语教学与研究, 2000(6): 470~474.
- [16] 刘润清, 胡壮麟. 外语教学中的科研方法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [17] 刘润清. 论大学英语教学 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [18] 王惠萍, 欧晓霞. 非智力因素对第二语言习得的影响 [J]. 山东外语教学, 1996(1).

The Influence of Learners' Anxiety on SLA

HUANG Yan

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract With the theoretical exploration into the learner's anxiety, the hypothesis that the learner's anxiety is negatively correlated with his English proficiency has been put forward. Then according to the survey of the learners' anxiety and their English proficiency, the statistical process of correlation, t-test, regression analyze are conducted to prove the hypothesis. And finally, some measures of how to reduce the learner's anxiety and how to transform their debilitating anxiety into facilitating anxiety are expounded in terms of the learner himself and the language teacher.

Key words anxiety; SLA; situational anxiety; English proficiency



中美英语教师话语特征之对比研究

——以浙江越秀外国语学院为例

◎吴 勇 俞晓丽*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 教师话语即教师通过英语来组织和管理课堂,不仅是课堂教学工具,也是语言学习内容,对学习者来说,有着目的示范语作用。近年来,以英语为本族语的教师越来越多参与到 EFL 课堂,因此,本研究通过对比五名美籍外教师和五名中国教师在课堂上话语量、提问方式、反馈方式等方面的特点进行描述分析和统计比较,从而提高中外教师在英语课堂话语能效,创造有利于学习者的语言环境,促进学习者学习主动性。

关键词 教师话语;教师课堂;对比

一、引 言

近年来,教师话语备受关注,成为国内语言学家和教育学家的热点研究问题之一。根据 Richards 和 Lockhart(1996)的定义,教师话语是指为教师在教学过程中采用的语言。即在教学过程中教师所说的话语。英语教师话语就是指英语教师在传授知识、教书育人、组织英语课堂教学等活动中所使用的语言,包括课堂用语(Classroom English)、讲授英语(Instruction English)、师生交流用语(Teacher-Student Interaction)和教师反馈用语(Teacher Feedback English)。Nunan(1987)曾指出“教师话语对课堂教学的组织及学生的语言习得两者都至关重要。这不仅因为教学内容只有通过完美的教师话语的组织与传授才能达到理想的教学效果,而且因为它本身还起目的语使用的示范作用,是学生语言输入的又一重要途径。同时Ellis(2003)也指出教师话语的数量和质量会影响甚至决定课堂教学的成败。

二、教师话语的类型

教师话语类型主要分为教师话语量(Teacher Talk Time)、教师提问(Teacher Question)、反馈(Feedback)等。

(一) 教师话语量

教师对课堂的控制基本上是通过语言进行的,通过教师话语量揭示了教师话语、师生交互

* 吴勇(1982—),女,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院讲师,硕士,研究方向为英语教学。

俞晓丽(1981—),女,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院讲师,硕士,研究方向为英语教学。

和学习机会之间的关系。同时,教师话语的质量和数量影响了甚至决定了英语课堂学习的成败和语言学习者的语言习得。一些研究表明,教师的话语量多少的变化可以反映课堂以学生为中心还是以教师为中心。

(二)教师提问

提问是课堂教师与学生之间最主要的交流方式之一,也是教师教授学生语言技能的重要手段之一。Long 和 Sato (1983)将观察到的教师课堂提问分为“展示性提问”和“参考性提问”。前者是教师提问时已有确定的答案,比如一些具体语言点训练就可以使用展示性提问,从而更加有针对性,训练更高。后者指教师无确定的答案,提问是为了寻求信息,比如一些话题的讨论练习,写作发散性思维练习或口语角色扮演练习等,可充分调动学生想象力,鼓励自己寻求答案。

(三)反馈

反馈是在教师在课堂上对学生的表现做出评价或纠错,不同的反馈对学习者的学习和情绪可造成不同影响。反馈可以分为积极反馈(Positive Feedback)和消极反馈(Negative Feedback)。积极反馈是指教师通过表扬让学生了解到自己的正确方面,增加学习动机。而消极反馈是指教师通过纠正学生的错误从而让学生了解到自己的不足之处。Chaudron (1998)研究发现教师在课堂上纠正最多的错误主要为内容错误、词汇错误、语法错误和发音错误等。

三、研究目的

虽然目前对教师话语研究比较热门,但是关于以英语为本族语的外籍教师和中国教师教授英语的课堂话语对比研究还少之又少。随着大量外籍教师涌入中国课堂教授英语,有必要去研究以英语为母语的外籍教师如何处理课堂语言教学 and 如何传授语言知识给学习者。通过对比研究中美教师的课堂话语量、提问方式、反馈等方面的区别来了解中美教师课堂话语特征,从而解决两个方面问题:

- (1) 中美教师在课堂教学中话语量分别占多少比重,有何明显区别?
- (2) 中美教师在课堂上话语量、提问方式、反馈方式和纠错等方面有何区别?

四、研究方法

(一)研究对象

本次将研究对象分为两组。一组为5名在浙江越秀外国语学院的美籍外教,另一组则为浙江越秀外国语学院的5名中国教师。两组老师授课的对象均为英语专业的大二学生,班里绝大多数学生通过大学英语4级测试。班级平均人数为35人左右。为了避免统计数据出错,笔者分别就研究对象的性别、年龄、教龄、授课课程、授课人数做了分析。

表 1 中美教师背景知识比较

研究对象	组别	性别	教龄	授课名称	授课人数	授课年级
美国教师 1	1	女	两年	口语	35	二年级
美国教师 2	1	女	两年	口语	37	二年级
美国教师 3	1	女	三年	口语	40	二年级
美国教师 4	1	男	五年	口语	42	二年级
美国教师 5	1	男	七年	口语	36	二年级
中国教师 1	2	女	三年	英语视听说	36	二年级
中国教师 2	2	女	两年	英语视听说	40	二年级
中国教师 3	2	女	一年	英语视听说	38	二年级
中国教师 4	2	男	六年	英语视听说	39	二年级
中国教师 5	2	男	五年	英语视听说	35	二年级

(二)研究方法

主要为课堂观察、课堂录音和访谈。每位研究对象均被课堂听课和课堂录音两次。其中课堂观察还包括肢体语言表达,如面部表情、头眼移动、手势变化等。为了确保研究数字的精确,与每位研究对象进行面对面访谈约 20 分钟,主要是关于他们在上课过程中使用到的教学法和语言。

(三)结果分析

为避免研究对象上课紧张或刻意准备,本次研究均在未知情的情况下进行。

1. 话语量分析

为了研究中美教师课堂的话语量及区别,笔者根据其上课的观察和录音得出以下结果。

表 2 中美教师话语量对比分析

研究对象	教师			学生		其他活动
	上课时间	话语时间	百分比(%)	话语时间	百分比(%)	
美国教师 1	47 分 30 秒	20 分 40 秒	43.5	5 分 30 秒	11.6	21 分 20 秒
美国教师 2	45 分 20 秒	16 分 20 秒	36.1	6 分 7 秒	13.5	22 分 53 秒
美国教师 3	46 分 15 秒	21 分 20 秒	46.2	11 分 40 秒	25.3	13 分 15 秒
美国教师 4	49 分 02 秒	15 分 18 秒	31.2	10 分 12 秒	20.8	23 分 32 秒
美国教师 5	48 分 16 秒	20 分 14 秒	42.0	4 分 10 秒	8.7	23 分 52 秒
总计	236 分 23 秒	93 分 52 秒	41.0	37 分 39 秒	16.0	101 分 52 秒

续表

研究对象	教师			学生		其他活动
	上课时间	话语时间	百分比(%)	话语时间	百分比(%)	
中国教师 1	45 分 25 秒	26 分 10 秒	57.7	5 分 30 秒	12.11	13 分 45 秒
中国教师 2	43 分 50 秒	30 分 15 秒	69.0	4 分 40 秒	10.65	8 分 55 秒
中国教师 3	46 分 10 秒	23 分 40 秒	51.3	7 分 30 秒	16.3	15 分
中国教师 4	48 分 05 秒	20 分 11 秒	42.0	8 分 54 秒	18.5	19 分
中国教师 5	44 分 31 秒	21 分 15 秒	47.8	5 分 10 秒	11.6	18 分 6 秒
总计	228 分 01 秒	121 分 31 秒	53.3	31 分 44 秒	14.0	74 分 46 秒

备注:其他活动是指小组讨论、角色扮演、集体朗读、听磁带或思考等活动

通过表 2 可以看出中美教师的话语量平均占课堂总话语量的分别为 53.3% 和 41%, 而中国学生在课堂上的话语量相差不大, 占 16%~14%。通过观察分析, 美国教师会提供大量的机会与中国学生进行交流, 而中国教师则倾向于将话语引向课堂其他活动中, 让学生参与课堂其他活动。美国教师倾向于脱离教学大纲自主增加课外知识, 或者详细解释学生不明白但很想知道的一些问题, 例如文化现象或中西文化对比问题。在美国教师课堂里, 一年级的学生积极却很勉强地表达自己的观点。一方面因为害怕在表达时候犯错(用词错误、语法错误、语音错误等)另一方面, 跨文化交际在中国课堂形成多种形式。比如因为害羞或谦逊, 刻意与外籍教师保持距离, 很少或主动发言。而在中国教师课堂里, 学生则更多是沉默, 除非遇到感兴趣的话题, 课堂仍然是以教师为中心, 学生很少愿意主动交流。

2. 提问方式分析

表 3 中美教师提问方式对比分析

研究对象	总数	展示性问题	展示性问题比例(%)	参考性问题	参考性问题比例(%)
美国教师 1	30	6	20.0	24	80.0
美国教师 2	25	8	32.0	17	68.0
美国教师 3	20	7	35.0	13	65.0
美国教师 4	22	4	18.0	18	72.0
美国教师 5	21	5	23.8	16	76.2
总计	118	30	25.42	88	74.6
中国教师 1	20	11	55.0	9	45.0
中国教师 2	23	15	65.2	8	34.8
中国教师 3	25	12	48.0	13	52.0
中国教师 4	21	17	80.95	4	19.1
中国教师 5	19	10	52.6	9	47.4
总计	108	65	60.18	43	39.9

从表 3 分析得出,美国教师倾向于采用参考性问题来进行课堂提问占 76.2%,如(wh-/how)等形式提问。而中国教师往往采用展示性问题来进行提问占 60.18%,如(yes/no)。而中国教师在课堂上往往会表现出很强的话语权,课堂提问完全围绕主题,把学生掌握知识要点放在首位,担心过多的提问会偏离教学大纲或造成教学时间不够。另外,由于中国教师采用展示性问题进行提问,阻止了与学生进行更深层次的探讨,而有些问题的表达则超过了中国英语教师本身能力和水平。而美国教师往往采用小组合作的课堂组织形式,学生主要在小组合作中得到课堂交互的机会。当学生理解或表达有障碍时,他们更多地考虑采用对问题进行修饰的策略来降低问题的难度,在时间的节省问题上他们显然考虑的并不太多。所以外籍教师的课堂显得轻松而舒缓。认为只有了解学生的知识水平和文化背景才能引导学生的自由讨论和促进有见地的思考。

3.反馈

表 4 中美教师反馈对比分析

研究对象	总数	简单表扬数	简单表扬比例(%)	重复表扬数	重复表扬比例(%)	表扬评论数	表扬评论比例(%)
美国教师 1	26	15	57.92	6	23.02	15	19.06
美国教师 2	31	14	45.16	7	22.58	9	32.26
美国教师 3	27	14	51.85	4	14.81	9	33.34
美国教师 4	25	10	40.00	3	12.00	12	48.00
美国教师 5	29	13	44.83	4	13.79	12	48.00
总计	138	66	47.83	24	17.39	57	34.78
中国教师 1	22	12	54.55	9	40.91	1	4.54
中国教师 2	25	14	56.00	6	24.00	5	20.00
中国教师 3	17	8	47.59	5	29.41	4	23.00
中国教师 4	20	10	50.00	8	40.00	2	10.00
中国教师 5	16	9	56.25	4	25.00	3	18.75
总计	100	53	53.00	32	32.00	15	15.00

通过分析表 4,可以了解出美国教师使用简单表扬为 66%,而中国教师则为 53%。简单表扬在整个反馈过程占据很大比重。由此可见,中美教师均倾向于使用简单地、固定地表扬词,如“good, ok, that’s right, great”等。而重复表扬数,中国教师则高于美国教师。但是在评论表扬中,美国教师占 48% 明显高于中国教师 15%。从课堂观察中看,评论性的表扬更能给学习者提供信息,并激发自我反思。

4. 纠错分析

表5 中美教师纠错对比分析

研究对象	总数	立即纠正数	立即纠正比例(%)	同伴纠正数	同伴纠正比例(%)	自我纠正数	自我纠正比例(%)
美国教师1	6	0	0	0	0	6	100.00
美国教师2	5	2	40.00	0	0	3	60.00
美国教师3	3	1	33.00	0	0	2	67.00
美国教师4	4	0	0	0	0	4	100.00
美国教师5	3	1	33.00	0	0	2	67.00
总计	21	4	19.05	0	0	17	80.95
中国教师1	8	3	37.50	0	0	5	62.50
中国教师2	9	2	22.22	2	22.22	5	55.60
中国教师3	14	4	28.57	3	21.43	7	50.00
中国教师4	12	3	25.00	2	16.67	7	58.33
中国教师5	8	1	12.50	1	12.50	6	75.00
总计	51	13	25.49	8	15.69	30	58.82

通过表5,可以了解中美课堂中立即纠错和同伴纠错要明显低于自我纠错。而同伴纠错是纠错部分中最少的。几乎在美国教师课堂中很少发现有同伴纠错的现象。通过课堂观察,美国教师通常会忽略学生的语法错误,也很少指出学生的语音错误。而中国教师课堂中使用同伴纠错的比率要高于美国教师,同时中国教师注重学生的语法和语音的正确性。

五、结 论

本研究是通过中美英语教师课堂话语权所做的分析和调查,虽然所选对象能够在一定程度上反映中国教师实际课堂情况,但不能说明整体问题。但是通过研究结果和分析,要改变传统“教师为中心”的课堂,在课堂中要让学生享有较多的话语权。作为教师,在英语课堂上应该多创设真实的会话情境,给学生提供更多的话语交流机会;通过教师多采用参考性问题,增加学生运用目的语进行交际的机会,激发他们说英语的欲望,以提高学生语言输出的质量,而非“满堂灌”;多采用积极反馈和评论表扬,为学生提供情感上的支持,减少负面的影响。要根据学生特点采取合适的纠错策略,能够让学生意识到语言错误,从而使学生自觉修复,逐渐解决课堂交互活动中的语言障碍,从而降低学生的学习焦虑,便于习得英语。

参考文献

[1] Chaudron, C. *Second Language Classroom: Research on teaching and Learning* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

[2] Long, M. H. & Sato, C. J. Classroom Foreigner Talk Discourse: Forms and Functions of Teachers'

- Questions [A]. In H. Selinger & M. Lona (Eds.), *Classroom Oriented Research in Second Language Acquisition* [C]. Rowley, Mass: Newbury House, 1983.
- [3] Nunan, D. Communicative Language Teaching: Making It Work [J]. *ELT Journal*, 1987, 41(2): 136~145.
- [4] Richards, J. & Lockhart, C. *Reflective Teaching in Second Language Classroom* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- [5] Ellis, Rod. *Task-Based Language Learning and Teaching* [M]. Oxford: Oxford University Press, 2003: 272.
- [6] 肖红武, 肖姣娣. 教师言语的有效交际与英语课堂教学效率. *教学与管理*, 2010(9).
- [7] 欧飞兵. EFL 教师课堂话语策略的语用分析. *景德镇高专学报*, 2010, 25(3).

英语写作教学模式改革初探

◎马筠初*

(浙江理工大学 外国语学院 浙江 杭州 310033)

摘要 传统的英语教学理念及英语写作教学方法,制约了学习者学习英语写作的兴趣及效率。在尝试运用过程法及建构主义学习理论指导英语写作课程教学的改革中,采用先进的多媒体技术,丰富、活跃了英语写作教学方法,构建了一个较合理的英语写作教学模式,英语写作教学改革初见成效。

关键词 写作过程;建构主义;多媒体;教学

一、引言

在传统英语教学理念的影响下,处于从属地位的英语写作教学成为英语教学中的薄弱环节。在我国,英语写作的教学开展了十几年,收效甚微:众所周知的全国四、六级考试平均为7分,不及格水平;就算是英语专业的学生在专业四级和专业八级考试中,写作水平的表现也并非尽如人意,逻辑混乱,连贯性差,中式英语比比皆是(邓鹂鸣等,2000)。随着社会经济、政治、科技等的发展,英语写作的运用越来越广泛,学生英语写作水平低下的问题凸显。如何激发学生学习英语写作的热情、如何有效地开展英语写作的教学、如何尽快地提高学生的英语写作水平成为亟待解决的问题。因此,寻找有效的英语写作教学新途径,提高写作教学的方法和效果,成为一个具有重要教育意义的课题。本文将从理论依据,教学过程,结果分析几方面对英语写作教学模式的改革予以总结,并对其实际作用进行初步的探讨。

二、教学理念的改革

传统的英语写作教学模式是以成果教学法(Product-based Approach)为理论依据。这种教学理念认为,写作与语言知识相关,教学重点在于教授词汇,句法和衔接手段的正确使用上。把外语写作等同于教授语法或句子结构,要求学生在教师的严格控制下从语法联系开始,逐渐过渡到较自由的写作。具体做法:提供让学生模仿的范文、扩展提纲或总结、根据某一框架或其他形式构建段落、根据回答教师的提问写作等。成果教学法的理论基础是行为主义理论,认为教学过程是一个由教师提供“刺激”,学生做出“反应”的过程。整个写作过程都是在教师的完全支配下完成的,学生毫无自由创作的空间。

* 马筠初(1953—),女,浙江温岭人,浙江理工大学副教授,本科,研究方向应用语言学。

(一)写作过程法

美国教育哲学家 John Dewey 最早提出了把学习视为过程的理念(Dewey, 1938: 97),他认为,学习过程中产生探索信息和观点的渴望,正是这一愿望推动学习过程的发展。Wallace Douglas(张莹,2006)首先提出了过程(Product-Based Approach)写作法,这位美国西北大学教授明确指出:写作课应该教授的是构成写作过程的一步一步的操作方法。

写作过程法摒弃过去那种仅仅重视文本正确性的做法,全面科学认识写作过程,强调写作的阶段性、交际性和认知性。过程教学法注重从构思、资料收集、写作、修改到定稿等几个阶段的写作活动,不再把重点放在语法、结构等语言知识上,而是放在制订计划、寻找素材、撰写草稿、审定等写作过程和技能上。写作过程法将写作活动视为有意义的社会交际过程,注意内容的挖掘和写作主体能动性的发挥。指导者(老师)就要挖掘并强调真实的语境与交际需要,培养作者的技能性交际能力和真实交际能力。以写作过程为中心,在教师的全程参与指导下,通过一系列交互、协商活动,提高学习者的参与度,在“写”中学习写作。因此我们将写作过程法作为我们写作教学的主要理论基础之一。

(二)建构主义学习理论

建构主义理论最早是由瑞士心理学家皮亚杰(Piaget, 1966)在研究儿童认知发展的基础上提出来的,他认为人一出生就开始积极地认识自己的世界,从而使自身的认知能力得以发展。同样学习者也须在完整、真实的环境中积极进行有意义的体验活动(Piaget, 1966),从而强调学习环境对学习者的帮助。而以维克托斯基为首的理论对人的“活动”和“社会交往”在人的心理机能发展中的作用研究,进一步充实了建构主义的学习理论,提出学习者在教师和学生们的参与帮助下,能够掌握他单独无法领会的概念和思想(Vygostsky, 1978)。近年来建构主义学习理论作为一种更能充分解释教与学过程复杂性的理论问题而备受人们推崇,它把人们的视角从“知识是一种产物”转到“学习是一种过程”,从而在教导领域引起了教学观念、教学模式的改革。

以建构主义学习理论为教学改革理论指导,利用多媒体所独有的特性,尝试为学生创造出一个建构主义所倡导的“在教师指导下的以学习者为中心”的学习环境,既运用信息技术,以“辅助学习”(Assisted Learning)和“交互式”(Interactive)训练写作为基础,建立一个较合理的英语写作教学模式。这一模式包括教师、学习者、教学媒介、写作知识构建、题材练习、网络资源的利用和社团合作学习机制的开发等内容。

三、教学方法的改革

传统的“以教师为中心”的写作教学模式,通常是教师先讲授一些写作技巧和写作理论,分析教材上的一些范例,接着就是让学生模仿范例进行练习,最后批改学生的作业并进行课堂点评,虽然学生在这种传统的写作课上能学到一些英语写作知识,但实际上并没有掌握相应的写作技能。结果造成教师教的辛苦,学生学得被动、疲乏,课堂气氛沉闷。教学效果受到了很大的影响。

(一) 多媒体辅助教学在英语写作教学中的应用

运用多媒体计算机进行英语写作教学,弥补了传统写作教学模式单一的不足。通过 PowerPoint 制作的写作教学课件将文本、图形、动画、静态影像、动态影像、声音等媒体有机地结合在一起,将写作活动置身色彩、声音、影像的综合环境中,从而激发学生学习写作的兴趣。通过计算机和网络的支持,我们加入大量地道、典型的英文范例,供学生阅读参考,从而取代了原来内容枯燥,讲解繁多,并且需要大量板书的传统教学模式,既节省了时间,又加大了单位时间的授课信息。利用多媒体为学生输入大量富有时事性、趣味性和知识性的语言材料;把语篇理论和写作技巧有机地结合,促进学生在实践过程中分析能力。

多媒体辅助写作英语教学,真正使学生掌握了其学习过程的主动权。学生不仅可以在课后浏览课堂上教师授课内容,还可以阅读和欣赏其他的教学内容及相关范文。有利于发挥学生的主观能动性,提高学习效率,学生可以随时将自己的疑问发给老师,同时及时得到老师的反馈信息。同样对于教师批改学生作业也有一定的帮助,教师讲评学生的作业,也可直接进入多媒体教学中,让每个学生都可看到,使学生很直观、很具体地看到教师的点评,并积极地参与对于习作的讲评中去,培养学生对于英语写作和欣赏英文的兴趣,开发学生自主学习、自我评估的潜力。

(二) “合作学习”的教学机制

运用信息技术,以“辅助学习”(Assisted Learning)和“交互式”(Interactive)训练写作为基础,建立一个较合理的英语写作教学模式。课堂活动已改变以往单一的老师讲座型的授课形式。写作也不再是个人行为,而是发生在社团之中的行为。我们把每班分成几个小组,经常采取一些小组讨论,小组合作撰写的形式;采用老师评阅、同学互评和课堂练习当场讲评的方法,增强生生合作,师生合作的“合作学习”教学机制开拓思维。鼓励学生合作式的讨论活动,并走上讲台实现资源共享。教师通过利用多媒体教室作为教学目的的理想认识工具,运用合作学习和交互式教学来改进陈旧、单一的教学方法和手段,更加注重写作教学的真实性和实用性。利用实物投影仪演示学生的作文进行直观地讲评;或学生的作文通过电子邮件发至教师的电子邮箱,教师在网上修改并演示给学生;通过这种师生的“合作学习”教学机制,使得学习者有可能对他的英语写作学习的实际运用有更全面、更深入的了解,在交互谈论中揭示出学生在学习中的薄弱环节,改变英语学习是教师向学生传授知识的过程,让写作学习真正成为有效的“产出性学习”,使英语写作的课堂教学富有预见性和创新性。逐渐在学生中树立写作不仅是一个产品,更是一个过程,也是一种需要的观念,培养学生良好的写作习惯。教师通过引导写作教学知识框架的搭建,为学生提供一种理论框架以及应用知识的实践运用能力,构建对写作理论知识的理解,使学生在学练的过程中,更多地自我调节,达到掌握写作技能的真正目的。

四、教学内容的改革

写作教学从词、句、段及语篇分析和学习训练的内容过渡到提供学生充足的篇章材料,丰富学生的思想。由原来单纯教授英语写作基本知识,到目前采用教学和理论指导相结合的教学内容改革。让学生进行语篇理论的分析,逐步脱离汉语母语的影响,写作地道的英语文章;

此外,在传授一些写作理论和技巧过程时,从语篇阐述转到了练习之中,让学生通过练习去探索知识,提取语言学理论与写作的紧密关系,有助于提高他们分析问题和写好文章的能力,在更高层次上提高学生的写作基础知识能力和英语写作的实践能力。

我们认为写作教学不应只是为应付考试做简单的句型、段落上的语言训练,还应注重写作目的、任务和内容,通过写作提高学生应用外语的能力。让学生接触不同体裁的写作,广泛地练习包括论述文在内的各种题材,如记叙文、说明文、论述文,以及各种应用文的写作,培养学生写作兴趣和利用写作抒发感情、交流思想的能力。写作还应考虑到不同的读者,特别是同伴的反馈,以便根据读者的期望写作。

采取多样练习形式,让学生学习了解如何利用丰富的网上资源,把与大学生现代生活息息相关的各类话题和素材带进课堂,增强课堂内容的趣味性,并在此基础上培养学生一定的搜索资料的能力,为四年级的论文撰写打下一定的基础。

五、教学结果分析

2005年全国高等院校英语专业四级考试题型实行改革,英语写作测试分值从原来的20分提升到25分。从这一改革中足以看出英语写作技能正日益被受到重视。在2005年英语专业四级考试中,我院英语专业03级学生英语写作单项成绩很不理想,平均分为14.59分,还没有达到写作的及格分15分。全国的英语专业四级写作分为15.47分,全国理工类大学写作的平均分是15.41分。而在我们进行英语写作教学改革后,2006年我院英语专业04级学生在全国高等院校英语专业四级考试中,取得了优异的成绩。从试卷的分项考试结果来看,写作项目成绩尤为突出。全国理工类大学的写作这一项的平均分是14.72,全国的英语专业四级写作分为14.73分,而我院英语专业04级学生的写作平均分为17.53分,参见下表:

年度/年级	我院平均分	全国理工类大学平均分	全国平均分	低于或高出全国/理工类平均分的百分比	写作总分值
2005/03级	14.59	15.41	15.47	-5.3% ~ -5.6%	25
2006/04级	17.53	14.72	14.73	+19.08% ~ +19%	25

六、结 语

通过教学改革实验证明,如何提高英语写作教学的效果,教学理念和教学方法起着举足轻重的作用。以过程法及建构主义学习理论为指导,以计算机和多媒体技术为核心的“综合思维能力训练型”“合作型”的教学模式,相对于传统的“知识传授型”教学是一个巨大的进步,并在实践中显示了它的有效性,并取得了事半功倍的教学效果,达到提高学生英语写作水平和书面交际能力的目的。

参考文献

- [1] Dewey, J. *Experience and Education* [M]. New York: Macmillan, 1938.
- [2] Flower, L. & Hayes, J. R. A Cognitive Process Theory of Writing [J]. *College Composition and*

- Communication, 1981(4): 365~87.
- [3] Lannon, J. M. *The Writing Process: A Concise Rhetoric* [M]. Illinois: Scott, Foresman and Company, 1989.
- [4] Piaget, J. *The Origins of Intelligence in Children* [M]. International Universities Press, 1966.
- [5] Raimes, A. *Techniques in Teaching Writing* [M]. London: OUP, 1983.
- [6] Seow, A. The Writing Processes and the Process Writing [A]. In Jack C. Richards & Willy A. Renandya (Eds), *Methodology in Language Teaching: an Anthology of Current Practice* [C]. Cambridge: CUP, 2002.
- [7] Vygotsky, L.S. *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1978.
- [8] 邓鹂鸣等. 过程写作法的系统研究及其对大学英语写作教学改革的启示 [J]. 外语教学, 2000(6).
- [9] 张莹. 成品写作法向过程写作法的嬗变 [J]. 外语研究, 2006(6).
- [10] 张省林. 论过程写作法中的隐性过程 [J]. 外语与外语教学, 2006(4).
- [11] 钟书能. 建构主义视野中的“写长法”教学 [J]. 外语界, 2004(3).

Probe into the Reform of English Writing Teaching Mode

MA Jun-chu

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract The traditional English teaching concept and method obstructed the learner's enthusiasm for learning English writing. In the reform of English writing teaching mode, a process-oriented approach and constructivism learning theory are applied as guidance in English writing instruction. The advanced multimedia technology assists teachers in teaching English writing and helps to construct a more reasonable English writing teaching mode. The teaching reform has made a success.

Key words writing process; constructivism; multimedia; instruction

外语教学中的学习风格与教学策略

◎祁宗海*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 在外语教学的实践中,有关学习风格和教学策略的研究已经越来越被重视,这对师生双方都十分必要。教师可以针对学生的个体差异因材施教,针对不同学生的学习风格进行个别化指导,从而帮助更多的学生取得成功;学生了解自己的学习风格可以发挥自身的学习优势,弥补原有学习风格的不足和缺陷,从而使教、学双方都达到事半功倍的效果。

关键词 学习风格;教学策略;匹配与失配

一、引 言

世界上没有两个完全相同的学习者,最高效的学习就是符合学习者个性化的学习风格。虽然,有关学习风格近来受到较大的重视,但学习风格与学习策略这两个关联紧密的关系是怎样互相影响、怎样互补的研究显得不够,应用更是少之又少。由于它们是共同作用影响学习结果的重要变量,尚需我们深入研究和可操作的分析。本文旨在介绍学习风格的同时,重在根据学习风格理论如何设计有效的学习策略和教学策略,从而期望能够提高大学生学习的成效和质量。

二、学习风格定义与类型特征

学习风格研究属于学习者个体差异的研究范畴,它是二语习得中形成个体差异的主要因素之一。不同学者对学习风格有不同的定义,Keefe(1990)将学习风格描述为学习者对学习环境的感知和认知方式,以及对学习环境做出的反应和与学习环境相互作用时所表现出来的具有倾向性的学习方式,反映“心理功能的整体性”。Reid(2002)将学习风格定义为:学习者所采用的吸收、处理和储存新的信息,掌握新技能的方式。但普遍认为学习风格是学习者持续一贯地带有个性特征的学习方式,是学习策略和学习倾向的总和。学习风格的形成受多种外部因素的影响,但主要原因还是内在的,包括性格、观念、认知特点、语言水平等等。不同的学习者往往有不同的学习风格,而这一风格对个体来说是一种一贯的、非常持久的倾向和偏爱,具有相对稳定性。根据唐恩夫妇(Dunn & Dunn)1975年的问卷调查,辨别出了21种学习风格类型,不过最具代表性的分类有下面所介绍的三种。

* 祁宗海(1949—),男,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院副教授,研究方向为大学英语教学改革与实践、跨文化交际。

(一)从学习的感知方式 (Perceptual Learning Mod-Abilities) 角度分析

学习者有三种基本的感知模式,学习风格可以分为三种模式:视觉学习模式(Visual Learning),通过“看”书上、黑板上、学习册上以及屏幕上的文字材料就能获得良好的学习效果。通过阅读能够更好地理解和记忆所需的信息。以视觉学习模式为主要感知模式的学习者被称为“视觉型学习者”,他们擅长快速浏览学习材料,接受视觉材料效果好,易看懂图表,书面测验得分高;听觉学习模式(Auditory Learning),通过大声朗读或在阅读过程中进行唇动式的默读可以更好地储存信息。“听觉型学习者”擅长语音辨析,接受口头指导效果好,口头表达能力强,日常表现优于考试结果。他们能够从听磁带、讲座以及班级讨论中获益;触觉学习模式(Haptic Learning)是通过动手和亲自体验才能获得最好的学习效果。触觉学习模式由两个子模式组成,即体验学习模式和动手操作学习模式,他们通过亲身参与课堂活动、角色扮演、实习活动和做实验等能获得良好的学习效果。不足之处在于:通过视觉、听觉接受信息欠佳,书面测验成绩欠佳。

(二)从学习的认知方式 (Cognitive Information-Processing Styles) 分类

按照构成认知方式的几个要素可分为:以知觉要素为基础划分为场独立性(Field-independent)与场依存性(Field-dependent)。场依存者受环境因素影响大,喜欢与人交往,属于感性型学习者,口头语言交际能力发展好,容易获得自然语言输入。场独立者在学习上独立性较强,属于分析型学习者,具有良好的推理能力和分析问题的能力;以思维要素为基础分为分析性(Analytic)与综合性(Global)。分析与综合是两种不同的思维方式。分析是指学习者在头脑中把认识的概念、观念或问题分解为若干部分、特征或方面。综合是指学习者面对一个事物时,首先会把它作为一个整体加以把握,思维的深刻性、准确性较低,直觉性、模糊性较高;以解决问题要素分为慎思性(Reflective)与冲动性(Impulsive)。慎思性是指学习者在反应前仔细思考选择项的倾向,常常获得非常高的准确性。而冲动性指的是学习者迅速作出反应的倾向,表达虽然流利却不太准确。

(三)根据情感和性格因素进行分类

学习者的学习风格分为内向型(Introverted)和外向型(Extroverted)。内向型者通过独自学习方式获得理想的学习效果,他们与自己的内心世界相处强于与外在世界的相处。在学习过程中能保持良好的专注状态。而外向型者通过具体经历、与外界接触以及与他人交往获得有效的学习效果,与别人相处时精力充沛,他们敢于冒险,积极参加口语活动。

三、应对的教学策略

(一)要培养学生的学习策略意识感

学习策略是指学习者在语言学习中采用的某些特殊的方法或手段,是学习者获取、储存、提取和处理信息的方法和步骤。学习策略既包括学习外语时所采取的整体性的策略,也包括学习者针对具体的学习任务所采用的具体的方法或手段。从目前的教学现状来看,多数学生对自己的学习风格不太了解,多数教师对所教学生的学习风格也不能做出准确判断。研究表明,英语学习管理策略上的差异是导致学习成绩好坏的主要原因,教师应该对学生进行相应的

学习策略辅导,把各种学习策略融于课堂教学之中。学习策略基于认知策略和元认知策略两个理论。培养认知策略以期提高学习者对所输入的语言知识进行处理并发展该语言知识的能力;培养元认知策略以期提高学习者监控、调节或自主学习的能力,两种策略相辅相成,互为补充,对学习过程产生直接的影响。首先,建议教师要在教学前,通过问卷或与学习者之间的座谈对学生英语学习目标、态度、状况和策略等进行调查,对问卷调查进行分析,根据分析结果对学生学习策略意识的培训。其次,对学生系统进行各种策略的训练,如通过介绍单词记忆策略意识、听力策略意识、阅读策略意识等进行实例培训。最后,对不同学习风格的学生采用不同的学习策略。例如:对场依存型、冲动型和外向型的学习者,教师应鼓励他们多参加口语角、英语演讲比赛等课外活动;而对于场独立、审慎型和内向型的学习者,教师应多给他们布置需要独立完成的作业,鼓励他们多写作、多笔译表达自己的想法,同时在课堂上多给他们创造一些表达自己观点的机会,鼓励男生多注意学习材料的细节,女生多做归纳大意等练习来培养自己的综合判断能力。对于直觉型的学生,教师可以利用他们善于猜测的优势,指导他们来做阅读材料,从而提高阅读能力。通过教师对学习策略的指导和培养,学习者才会有意识地使用不同的策略来拓展或完善自己的学习风格,能不断地意识到自己学习风格的强势和弱势,增强自己学习风格的灵活性,才能寻找最合适自己学习风格的学习策略。

(二)要采用“扬长避短”的教学风格

教学风格是教师为实现教学目标,根据一定的教育价值观和自己的认知特点,经常采用的教学方式和在教学策略的制定与采用上表现出的一定倾向性。它与教师个人的个性特点、家庭生活环境、成长背景、个人文化素质、教育理念等因素密切相关,但它不会因教学内容、教学对象的变化而变化,表现出持续的稳定性和鲜明的个性特点。教学风格的稳定性与学生学习风格的多变性如何匹配始终是教师需要应变的策略。教学风格虽没有十分明显的优劣之分,但是,一旦教师的教学风格与大众学生的学习风格严重失配时,就必须调整自己的教学风格。相关研究表明,目前英语教师的教学风格与学生的学习风格存在着相当程度的失配现象。如有的教师会偏重语言知识的讲授,学生不喜欢这个枯燥的条条框框;有的老师喜欢整堂课的 Presentation,学生会因学不到等级考试的知识或技能而不认可。另外,对不同风格的学习者,要采用“扬长避短”的教学风格,对长于通过视觉接受信息的学习者,教师要把任务和考试的要求写出来,提供一些学生能仿效并能成功完成任务的范例,在教学中多使用一些视觉辅助教具,如图表、图片、电影、地图、实物等来刺激学习兴趣。对长于通过听觉接受信息的学习者要通过出声的朗读和讲解,课堂活动、考试、作业的具体要求可口头告诉学生;对于课堂上的重点,教师要给以口头总结,让学生有总结;机会自己做或者听其他同学做口头陈述,上课时允许学生问问题和交流看法,有效地激发他们的积极性。

(三)要构建匀时的匹配/失配教学策略

每一个教师都有其自身特色的教学方式或教学风格,而这往往只能与班级中一部分学生的学习风格相匹配,而与其余的学生不相匹配,这就可能导致对你的评教优劣参半:一部分学生利用其学习风格中的长处能较好地适应该教师的教学风格,而成为教师心目中的“好学生”;另一部分则因不能与该教师的教学风格相匹配,尽管竭尽全力,但成绩还是不尽如人意,从而被视为“差生”。不难发现这样一个事实,学生对老师的评教,除了对教师的教学态度、专业水平、和亲和力等因素有所考虑以外,他们主要以教学风格是否适合自己作为无意识的评定标

准。因此,教师应尽可能掌握多种教学方式,对不同风格的学生均时地实施匹配与失配教学策略,以使每类学生均有机会按自己偏爱的学习方式接受教学,避免只对一种风格的学生实施过度的匹配而忽视其他风格的学生。为此,要求每一堂课的设计都必须有两种课堂教学模式,即同时匹(失)配模式和继时匹(失)配模式。两种教学策略的交替使用,最终将促进具有不同学习风格的学生各种心理机能的全面发展和学习质量的全面提高。另外,匹配与失配是个相对的概念,终极目标是达到全员匹配。虽然教师的教学风格相对稳定,但不是不可改变的。50、60年代毕业的老教师与70、80年代毕业的中老年教师,对现今在校生的匹配度自然会低一些,受欢迎的程度也会小一些。有了这个认识,老教师们应会奋起直追,努力学习新方法,改进教学模式。影响匹配度的另一个因素就是生源的差异性,有低年级和高年级的差异、男女生的差异、文科生和理科生的差异、还有专业的差异等等。这些也都是教师选择课堂教学策略的依据内容。

四、结 语

研究学习风格和教学策略,无论是对那些由于教学策略不当,不受学生欢迎而感到茫然的教师,还是对那些找不到合适的学习风格已经对学习产生厌倦情绪的学生,都会产生积极的影响,也有利于师生关系的改善及和谐课堂教学氛围的构建。课堂教学中教师所采用的教学方法与学生所偏好的学习风格相适应是我们追求的目标。

参考文献

- [1] Keefe, J. *Student learning style: Diagnosing and describing program* [M]. Reston V. A.: National Secondary School Principals, 1990.
- [2] Reid, J. *Learning styles in the ESL/EFL classroom* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- [3] Nunan, David. *Second Language Teaching and Learning* [M]. Boston: Heinle Publishers, 1999.
- [4] Dunn, R., Dunn, K., & Price, G. E. *The Learning Style Inventory* [M]. Lawrence, KS: Price Systems, 1975.
- [5] 谭顶良. 学习风格论 [M]. 南京: 江苏教育出版社, 1995.

Learning Styles and Teaching Strategies in Foreign Language Teaching

QI Zong-hai

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract In the foreign language teaching practice, the research of the learning style and the teaching strategy has been paid more and more attention to, which is necessary for both teachers and students. Teachers can, according to the individual differences of students, teach them in accordance with their aptitude, and can also give them an exclusive guide with different learning styles, so as to help more students to succeed. Students who understand their learning styles can take their own learning advantages and make up the deficiency of learning style. And both the sides will achieve a multiplier effect.

Key words learning style; teaching strategy; matching and mismatching

以学生为主体的外语教学研究

◎张 兴*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 以学生为主体的外语教学要求尊重学生的人格,重视其已有知识和技能水平、兴趣爱好、个性特点、学习方法和需要;同时,教师以其外语知识和教学经验,在课堂教学中发挥着主导作用。因此,师生应共同决定有关教学内容和形式,以提高课堂教学效果。

关键词 主体地位;主导作用;传统教学;知识学习;技能学习;权力分配

一、引 言

以学生为主体的教学近来受到教育界普遍关注。该理论反对传统以教师为中心的被动式教学,认为它忽视学生的主体地位和需要。学生主体论强调学生在教学过程中的参与和交流,认为语言应在真实生活情景的使用实践中学习。然而,一种极端的观点认为,以学生为主体就是以学生为主,否定教师的主导作用。该观点认为,学习内容和活动形式都应由学生决定,课内由学生,而非教师,进行各种活动。那么以学生为主体和以教师为主导矛盾吗?

二、外语教学中的主、客体关系

在哲学上,主体和客体是一对相互联系而又对立的观念。主体指人与周围世界相互作用过程中客观世界的认识者和实践者;客体指主体活动所指向的对象。客观世界中的万事万物,都可作为主体认识和实践的客体。社会中的每个人都可作为认识主体,把周围的人、事、物、及其关系作为认识和实践的对象。他甚至还可以把自己的认知活动作为客体进行认识。

但主体不是一成不变的,是由具体的相互作用决定的。在同一认识或实践过程中,由不同的认识和实践关系决定了不同的主体和客体。当某甲把某乙当作认识对象时,某甲便是主体,某乙则是客体。当两人同时把对方当作认识对象时,则出现双重主体和双重客体的现象。

教学是一特殊的认识和实践过程。当学生作为认识和实践主体时,其客体是教学内容中的知识或技能。此时,教师扮演着学生学习的辅助者。当他以辅助者身份为学生的认识和实践服务时,其作用虽是辅助性的,但其重要性并不因此降低。另一方面,在教学过程中教师也作为主体,去认识教学内容和学生。其主体地位体现为教学设计者、指导者和实施者的主导作用。明确教学过程中双重主客体及其相互作用,明确学生和教师各自地位,才能准确认识教学过程中各要素活动的科学规律。

* 张兴(1951—),男,陕西周至人,浙江越秀外国语学院教授,硕士,研究方向为第二语言习得研究。

三、学生主体论理论依据

认知心理学的信息处理理论认为人的学习过程相当于计算机的信息处理过程。像计算机一样,人脑是通过应用逻辑规则和策略处理信息的系统。当我们就所处环境和生活经历构建意义时,我们会使用感官收集到的信息,(自下而上的处理)和记忆中的信息(自上而下的加工)。正如计算机可通过变化其硬件(电路板和芯片)和软件(编程),变成效能更好的信息处理器一样,通过改变孩子的大脑和感官系统(硬件)和学习策略(软件),孩子可以变得更为老练。像皮亚杰的认知发展理论一样,信息处理理论认为儿童自身在其发展过程中发挥着积极作用。通过自我改造,儿童使用由先前问题解决过程中获得的知识和策略经修改形成其对新情况、新问题的反应方式,通过这种方式,他从先前经历的知识中形成新的、更先进的反应方式。因此,该理论特别强调学生在学习过程中的自主性和主动性。

学生主体论的另一理论基础——构建主义(Constructivism)也认为,在讨论学习时应当以学习者关注点,而不是所要讲授的学科内容。他们认为知识是学习者对其生活经验和外部世界所赋予的意义,并不存在现成的知识,也就是说知识是学习者在学习过程中自己构建的。他们认为学习并非对现成理论和观念的记忆。而是学习者对本无秩序的一组感知对象赋予的个人诠释。要求人们离开现成的观念和定论,把目光转向每个各具特色的学习者,他们按自己特有方式创造性地解释周围世界,形成自己的认识。

四、知识学习

构建主义者对学习知识构建过程的强调使人们认识到学习者才是教学过程中教师关注的重点,教师应把注意力由教学内容转向学生。对长期以来以教师为中心、教材内容为关注点、忽略学习者需要、一味灌输僵化知识的做法必须改变。但该理论对现存知识的否定也易导致另一极端,即对知识、知识传授和教师主导作用的忽视。虽然现存知识是由学者构建的,但不能因此只关注知识构建过程本身,否定前人已构建的知识。显然,谁也不能否定诸如文、哲、史、地诸科知识及语法、词汇等语言知识的存在。这些知识无疑是教学内容的重要部分。否定人类积累的文明成果,要求每个人的学习都从零开始,人类社会将不会进步。毋庸置疑,知识要由学生自己构建,但它有两种形式,一是通过对现实生活、周围世界的观察、理解,形成自己的观点和理论;二是以人类积累的知识为材料,经分析、整理、组织,构建自己的知识体系。

五、技能训练

美国著名教育家杜威(Dewey)论证了教学过程中学生的主体地位,他反对传统的灌输式教学,主张学生在实践中学习。提出“教育即生活,学校即社会”的口号。他认为灌输式教育不是真正的教育。教师应当创造条件让学生去“体验”教学内容,在活动中学习。

如果把语音、语法知识看作大学外语已有基础,大学阶段外语学习的主要任务应是掌握用外语表达和交流的实用能力。语言活用技能的掌握,跟任何技能的掌握一样,需要大量的使用实践。因此,应根据外语知识和技能的不同要求,设计形式多样的语言使用活动。

构建主义强调学习过程中动作经验的必要性,要求为学生提供既动手、又动脑的多种活

动,让学生在社交交往实践中获得语言技能。外语技能的掌握不同于知识的学习,它像游泳等技能一样,不是仅靠对规则的了解就能获得,而需要长时间的实践活动才能达到运用自如。以游泳技能的掌握过程为例,仅仅了解游泳规则并不能掌握游泳技能,必须在懂得基本规则之后在水中大量的游泳实践,才能达到熟练自如。故仅靠传统讲座式教学,学生并不能真正掌握外语听、说、读、写等语言能力,所掌握的常是哑巴、聋子英语。为了避免传统外语教学重知识、轻能力的弊端,外语教学应强调实用能力的训练。

语言实用技能训练大体可分两类:①一般语言能力训练,它包括流利的口语交际能力和熟练的读写能力。进行这种训练时,学生可就某话题自由表达思想、感情、经历等,在词汇、句型等方面不加限制。②具体语言能力,要求学生掌握具体语法、词汇等知识点的使用。

六、教学过程中师生的权力分配

学生主体论的倡导者之一,人本主义心理学家马斯洛(Maslow,1943)提出了著名的需要理论,该理论把人的需要由低到高分五个层次,即:①生理需要;②安全需要;③社会需要;④尊重需要;⑤自我实现。当某一层次的需要满足了,人才会追求更高级需要。因而教学中只有当学生感到舒适、放松、安全、并受到尊重时,才能追求知识和自我完善。

传统以教师为中心的教学,学生得不到舒适、安全、或尊重,求知和自我完善难以发生。而且,学生对学习的自控能力受到怀疑,学习全由教师控制,自己无权决定学习内容和活动形式,学生易养成依赖性、被动性、和唯命是从的态度。李等(Lee et al.,2003)和布兰德斯等(Brandes and Ginnes,1986)强调了学生学习的自主意识和责任心、师生相互依赖和尊重以及课堂教学中学生参与的重要性。柯维(Covey,1989)认为有效学习的必要条件是学生掌握自己的学习,并对学习内容和学得过程有决定权,他特别强调了学生自我指导对学习效果的重要性。

人本主义心理学家库姆斯(Combs,1965)也认为,学生自我感觉对其成长与发展至关重要,因此教师应以帮助学生建立自信、形成良好的自我感觉,重视培养学生自我指导能力并为其提供自控学习的机会。但这并不是说在学习过程中具体的学习内容和活动形式全由学生做主。它仅指让学生不要每个学习活动都依赖教师的现成规定,应鼓励学生自定学习目标及达到目标的方法。研究证明,学生努力实现自定目标比按教师规定目标学习更具学习动力和效率。在传统的教室里,知识由教师单向流向学生。与此相反,以学生为主体的课堂强调知识共享以及做决定时师生之间的合作。教师虽有专业知识和教学经验,却不一定具备另一重要信息——学生各自的语言能力和适应的学习方法。这要求教师容许学生就学习内容和形式发表各自看法,与学生在课堂教学中共同决定学习内容和活动形式。

因而外语课堂上的决定权不能走向任一极端。全由教师或学生决定都不会引起真正有效的学习。在需要时,教师和学生应当共同决定一节课、一个知识点、一种语言能力采取何种活动。教学实践中,师生怎样分享权力应根据所要掌握的具体语言知识和能力的特点随时调整,既要避免极端教师中心论的灌输式教学,又要防止学习内容和形式全由学生决定的做法,做到学生主体地位和教师主导作用的兼顾,以便最大限度地提高教学效果。

七、结 语

以学生为主体的教学要求在教学过程中教师应尊重学生的人格,重视学生的感情,了解他

们的知识基础和智能水平,创设学生有效学习所需要的环境条件,重视学生的个人经历、家庭背景、兴趣爱好、学习方法等方面的特点,发挥学生参与教学过程的主体性。

以学生为主体并不意味着忽视教师的主导作用。相反,教师以其专业知识和教学经验方面的优势,在教学中对教学内容的设计,以及对学生的知识学习和技能训练的引导、启发、和组织更显示出教师主导作用的重要。

以学生为主体和以教师为主导并不矛盾,二者并非对立、排斥的关系,而是互为条件,相互促进的依存关系。否定学生作为认识和实践主体的地位,便否定了教学目的本身;而忽视教师的主导作用,则忽视了教学得以有效进行的可能性。

参考文献

- [1] Brandes, D. & Ginnis, P. *A Guide to Student Centered Learning*[M]. Oxford: Blackwell, 1986.
- [2] Dewey, J. *Experience and Education*[M]. New York: Collier Books, 1938.
- [3] Lea, S. J., Stephenson, D. & Troy, J. Higher Education Attitudes to Student-centred Learning: Beyond 'Educational Bulimia' [J]. *Studies in Higher Education*, 2003.
- [4] Maslow, A. H. *Motivation and Personality* (2nd ed.) [M]. New York: Harper & Row, 1970.
- [5] O' Sullivan, M. "The Reconceptualisation of Learner-centered Approaches: A Namibian Case Study." [J]. *International Journal of Educational Development*, 2003.
- [6] Slavin, R. E. *Educational Psychology* [M]. Beijing: Peiking University Press, 2004.
- [7] Wikipedia. Information Processing Theory [Z]. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.
- [8] Wikipedia. Constructivism (Learning Theory) [Z]. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.
- [9] 陈弘. 科学教育发展观与学生主体论[J]. 湖南师范大学教育科学学报, 2006(5).
- [10] 王初明. 外语教学应以学生为本——答文秋芳 [J]. 现代外语, 2005(3).
- [11] 王初明. 影响外语学习的两大因素与外语教学[J]. 外语界, 2001(6).
- [12] 吴一安. 优秀外语教师专业素质探究教育部[J]. 外语教学与研究, 2005(3).
- [13] 吴一安. 走出英语教学的误区[J]. 外语教学与研究, 2002(6).

The Dominant Position of Students and the Leading Role in Foreign Language Teaching

ZHANG Xin

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract A student-oriented foreign language class calls for respect for the students' dignity, an awareness of the level of their knowledge and skill of the foreign language, with special attention to their hobbies, personality, life experiences, needs and individual learning preferences. At the same time, a teacher, with his specialized knowledge in the foreign language and teaching experience, plays an important role in class. So it is essential for the teacher to share with students in the decision about the content and activities in class to enhance the effectiveness of teaching.

Key words dominant position; the leading role; traditional teaching; knowledge study; skill learning; the distribution of power



播客(Podcast)在大学英语教学中的应用

◎黄 婷*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 随着经济全球化和信息技术的迅猛发展,英语教学领域也发生了新的变化。播客的发展为学生和教师提供了新的学习内容和学习途径。同时,播客的出现,也为大学英语教学带来了新的契机和广阔的空间。

本文先从介绍播客的起源入手;继而详细叙述了其在国内外各类教学领域中的应用现状,归纳并分析了播客在大学英语教学中应用的四个主要方面,最后提出了播客在英语教育中应用的一些思考。

关键词 播客;大学英语;教学;应用

一、引 言

“播客”这一概念来自苹果电脑的“iPod”与“广播”(Broadcast)的合成词,又被称作“有声博客”,英文名称为 Podcast,本是一种在互联网上发布文件,允许用户订阅并自动接收新文件的方法,后衍生为用此方法来制作的音频节目(郭朝明,2011)。随着信息技术和网络技术的普及,博客、微博等新型的网络交流工具的运用开始渗透到各个领域,而在博客基础上衍变而来的播客更是得到了广泛的关注,并逐步应用于教育领域。

播客,既包含音频文件,也包含视频文件。它具有平民性、生动性、原创性、简易性等特点,因此十分适合运用在教育领域中,本文侧重于研究播客在大学英语教育领域中的应用。

传统的大学英语教育由于课堂时间有限,并且无法提供真实的语言环境供学生进行操练,因此难以快速提高学生的英语水平。播客的出现正好给这一问题提供了新的解决方法。

通过播客,学生不仅可以实时制作发布自己的英语视频,也可以随时随地分享到其他的学习内容,充份地利用了学生的课后时间,提高了学习效率。播客作为一种新兴的激发学生学习兴趣的方式,为学生和教师提供了丰富的学习资源和全新的学习途径。同时,播客的出现,也为大学英语教学提供了一个广泛而深远的发展空间。如何利用播客有效地促进大学英语教学,是一个值得我们去研究的重要课题。

* 黄婷(1985—),女,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院英语学院讲师,硕士,研究方向为英语教学。

二、基于播客的教育应用案例分析

(一)国内对播客的应用

1. 广州市天河区教育局对播客的运用(杨磊,张伟,2009)

广州市天河区教育局教研室信息技术科充分利用学科优势,于2002年建立了天河信息技术教研网,开始实施网络教研。在实践中发现,对信息技术学科的课堂教学来说,仅仅涵盖文字、图片、教学设计等的资源是远远不够的。即使其中的教学设计是共同设计的,教学资源是共同开发的,在相同的教学环境下,不同的教师也会因课堂导入、提问、分组和强化等技能运用上的差异而导致课堂教学效果的不同。于是,该局开展了基于播客的网络教研实验,把视频课例引入到网络教研中,旨在贴近课堂教学,真实反映课堂教学,提高网络教研的有效性,促进该区教师课堂教学专业技能发展。

2. 海盐县教育局对播客的运用(张凯,2010)

浙江省嘉兴市海盐县教育局、教研室领导和广大教师,积极探索信息技术环境下的教学创新和改革,开创了自己的播客网站(海盐教师优视网),其服务宗旨是“研究有效课堂,改进教学行为,促进专业成长”。其播客网站不仅涵盖了基础教育的所有教学内容,而且涉及专家/名师讲座、科教、音乐等内容。教师可以在上面制作自己所教科目的全套视频课程,与他人分享自己的优质课,交流教学经验,教学反思等等。

3. 上海复旦附中学生对播客的运用

上海复旦附中的学生也有了自己的播客(<http://podcast.fdfz.cn/>)。他们尝试制作和发布自己的英语播客节目,以此训练自己的英语听读能力,同时也是对外交流的重要方式。他们的播客节目内容涵盖非常广泛,同学们从很多方面发表了自己的看法。包括:文化、旅游、知识版权、电影、流行音乐以及学校生活等等。

(二)国外对播客的应用

1. 大学教师对播客的运用

国外一些大学的教授开始采用“播客”这种新技术作为发布课程的新方法。教师在课堂上用录音笔或 iPod 把教学过程的声音同步录制下来,然后用相关软件制作成播客发布到网站上,学生可以下载这些音频文件到自己的电脑和随身 mp3 播放器中去听。这种方法使教师课堂教学得到延伸,因为学生可利用这些播客来温习和补充笔记。

2. 中小学教师对播客的运用

案例一:(张渝江,2006)

来自美国威斯康星州,朗费罗初中的教师——珍妮·哈德森的播客项目在世界范围内的教育技术社区产生了相当大的影响。

珍妮老师的方法体现了教学的 3C 原则:创造力(Creativity)、好奇心(Curiosity)、信心(Confidence)。她把播客当做学生课程学习的一部分,让学生自己制作播客。全班 57 位同学对于播客的应用已经非常熟悉,不管学习的科目是英语、数学、历史、语文,还是综合课程。他们更乐意用播客来体现他们的独特性和创造性。学生们变成了彻底的研究者,成为主动学习者。他们在创作之余还进行比赛,制作优良的播客会放在苹果公司的 iTunes 音乐商店中,被

来自全世界的人听到。

在珍妮老师教学法的带领下,学生们学习积极性非常高,还学会如何进行分析研究进而共享资源。珍妮老师始终相信技术是实现课程的一种工具,认为播客是一种教学的形态。

案例二:(张渝江,刘春林,2007)

圣地亚哥 Sycamore Ridge 小学六年级的学生在利用播客与世界分享远古的旋律,这是他们学习关于非洲的课程的一部分,这个项目是让学生学习不同种族的地理位置和文化。

在杰尼·福斯特老师的音乐课上,孩子们在探究远古的音乐艺术——23位学生分成5人一组开展协作学习。每个小组研究不同的区域,要求把研究的成果用10分钟的播客表述出来,并发布到指定播客网站,课堂总结将会利用到这些播客。

在几个星期的准备中,孩子们进行了采访、在线调查,以及脚本编写、背景音乐的选择,他们将采用演讲或者访谈或二者皆有的方式形成播客。

随着播客的使用,不仅提高了学生的口头阐述能力,而且激发了学生的学习兴趣。

三、播客在大学英语教学中应用分析

(一)大学英语学习现状

随着国际贸易全球化的发展,英语的地位日益凸显,很多岗位招聘的时候就要求英语面试。因此,流利的英语口语和扎实的英语基本功已经成为就业的敲门砖。而在大学里,绝大多数学生学习英语的动机首先是为了期末考试及格,其次是通过英语三四六级考试。他们的学习动机是工具性的、外在的、短期的、被动的,他们很少考虑交际的需要和实际能力的培养。只要考试过关了,英语学习也就结束了,所以口语表达能力和书面表达能力仍然很差,很难让人听懂、读懂,毕业后无法用流畅的英文进行交流。作为教师,由于上课的时间有限,多以老师讲授为主的单一课堂教学模式来进行,又急于灌输一些语法知识等,导致学生没有多余的时间去进行真实语言环境的操练。因此,学生对英语学习缺乏兴趣及信心,甚至很多学生谈“英”色变。

综上所述,我们要充分利用播客技术,采用新的教学模式,改进原来的以老师讲授为主的单一课堂教学模式来调动学生英语学习的主动性,使得英语教学朝着个性化发展,不受时间和地点限制的主动式学习方向发展(张明会,李环环,2010)。

(二)播客能有效提高学生的英语学习水平

1. 实现教学资源共享,建设新型教育网络平台

现代校园网络资源丰富,学生更乐于在网上进行学习,这就为播客的发展提供了一个很好的平台。教师可以把播客引入到学生的校园网、BBS之类的交流平台,使学习英语成为一种乐趣,学生可以在平台上进行资源共享,还可以互相讨论,互相交流,而不是单一的学生“问”老师“答”的传统模式。

同时,可以把播客当做学生课外视听说的学习内容。大学英语课课时有限,无法在课堂上详尽的介绍英语国家的一些文化背景,而有些知识又和课文密切相关。如果没有很好的理解背景知识,那学生的学习效果就会事倍功半。播客的特点很适合用于大学英语视听课,教师可以在播客上发布课堂上用到的教学信息,增强教学的针对性和实效性,便于学生的复习和预习

(孙宏荣,2009)。

例如,他们希望观看一些英语经典影片或一些著名大学教授的公开课等,但是课堂上时间不够,最多只能选取一小部分进行欣赏,学生总觉得意犹未尽。有了播客这一平台,学生就可以在课后自己进行收看或收听。教师可以把收看或收听播客作为学生考核内容的一部分,让他们收看或收听教师上传的播客视听内容,可以规定收看和收听周期,同时教师根据内容提出一些问题(张明会,李环环,2010)。这样学生带着问题去收听和收看播客,就能更好地实现英语教学的目的,有效提高学生的英语水平。

2. 提高自主学习能力,激发学习兴趣

播客制作的平民性和简易性使得学生既可以是内容的学习者,也可以是内容的创造者。这一特性这就使得播客技术在语言教学中有其独特的优势。

学生可以首先学习教师制作的播客内容,熟悉并掌握技巧之后可以动手制作自己的播客,使课堂内外有机结合,提高自身的自主学习能力。同时,学生可以掌握自己的学习进度,对于在课堂上已经渗透的知识可以跳过,而掌握不了的内容可以放慢学习速度,每天学习一小块,直至学会。播客的学习内容可以涉及英语听、说、读、写各个方面,音乐、电影、演讲等无一不能包含在博客中,让英语学习不再有时间地点的限制,形成一个“移动的沉浸式”语言学习环境。通过这种方式,学生的学习兴趣就能得到有效激发,实现从被动接受转化为主动建构的学习模式。

学期末,还可以让学生来评选教师的最优播客,及时了解学生所需,改进教学内容。同时,也可以对学生制作的播客进行评选和奖励,这样学生就会产生一种成就感,参与的积极性就会更高。

3. 培养学生团队协作能力,促进交流合作

英语学习中一个有效的措施便是让学生进行小组合作,例如编对话、模拟场景、表演情景剧等,以此来激发学生的交流合作能力。播客就可以以团队的形式来完成。

教师可以按学生的自我兴趣来对他们进行分组,形成播客学习小组,每组负责一个话题,组与组之间必须通过播客来进行沟通交流。如在制作过程中有问题发生时,学生可以通过播客提出,并放在平台上进行咨询,由其他播客小组来进行解答,把产生的问题、找到的资料、数据的分析等以播客形式整理发布,进行资源共享。教师则可以通过检查学生制作的播客来发现他们的优点和不足,在课堂上可以进行指导,便于学生及时改进。这种指导性教学和学生互相提问互相解答的模式可以有效提高学生的英语表达能力和交流协作能力。

四、播客作为英语学习工具应注意的一些问题

(一)内容的实质性

新技术的出现以及在教育领域的应用,总会让大多数人的眼光就集中在技术上,以为有了新技术就可以超越现状,使教育水平达到前所未有的高度,而忽视了教育内容的实质性。

作为教育工作者必须清醒地认识到不管多新的技术也仅仅是一种工具,新技术所能承载的内容才是实质,不要一味依赖于新技术而忽视了最基本的东西,徒留华丽的形式而缺乏实质材料。只有以新技术去开拓、去发展,才能使教育呈现有效性和多样性。

(二)信息的安全性

在信息科技日益发展的今天,其平民化的特性使得网络上各种资源良莠不齐,因此信息的安全性变得尤为重要。大学生正处于人格发展阶段,对于有些东西还不能很好的分辨进而加以利用。作为教育工作者在使用播客进行教学时必须提高警惕,对网络上的内容进行严格的筛选和过滤,“取其精华去其糟粕”,确保学生不被互联网上的不良信息所干扰。可事先排查相关网站,屏蔽掉不良站点,或推荐一些优秀内容让学生进行学习。

(三)任务的针对性

学生的英语成绩总是呈现正态分布,也有在不同模块上的强弱差别,因此在用播客教学时应考虑到不同学生的学习情况从而因材施教。教师可以发布不同难度的学习内容,以供学生进行选择。在进行团队协作时,也可以按实际能力进行搭配分组,互帮互助,共同进步。

(四)指导的及时性

归根到底播客的使用靠的是学生的自主性,这对某些学生来说是极大的挑战。还有些学生一开始感兴趣,但一旦遇到难题就会放弃,所以教师指导的及时性非常重要。在开展播客教学的过程中,教师必须时刻关注学生的学习情况,一旦碰到学生放弃或遇到难题时,要及时加以帮助并协助及解决。

五、结 语

播客作为一种新兴的网络技术,其简易性、生动性、共享性等特征无疑为大学英语教育提供了一个全新的模式及平台。语言的学习是一个需要长期自主积累的过程,学生通过播客的学习和制作能具备自主学习的意识和能力,变被动为主动,提高英语水平。然而要想真正发挥播客在大学英语教学中的作用,还要深刻认识播客使用过程中的一些问题,并且有赖于大量一线教育工作者在实践中不断的摸索,创新,共同研究播客在大学英语教学中应用的方法和途径,以期达到最佳的教学效果。

参考文献

- [1] 郭朝明. 如何发挥播客在教育教学中的作用 [J]. 中小学电教, 2011(4).
- [2] 孙宏荣. 播客(Podcast)教育应用与启示 [J]. 读与写(教育教学刊), 2009(11).
- [3] 杨磊, 张伟. 基于播客的网络教研实验研究 [J]. 广州教学研究, 2009(465).
- [4] 张凯, 李金永, 安旺国, 吴俊龙. 播客(Podcast)在教育教学中的应用潜力分析 [J]. 中国教育信息化, 2010(2).
- [5] 张明会, 李环环. 析播客对高职高专英语教学的促进作用 [J]. 河北青年管理干部学院学报, 2010(4).
- [6] 张渝江. Web2.0 教育应用精彩案例-Podcasting 碰撞 K12 课堂 [J]. 信息技术教育, 2006(4).
- [7] 张渝江, 刘春林. 美国教育培训中应用 Podcasting 的启示 [J]. 软件导刊, 2007(18).

Application of Podcast in College English Teaching

HUANG Ting

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract With the rapid development of economic globalization and information technology, English teaching has changed. The development of podcast has provided new learning content and learning ways for students and teachers. At the same time, it also has brought new opportunities and vast space for the college English teaching. This paper starts from the introduction of the origin of podcast; and then describes the application of podcast in the domestic and foreign countries' teaching in detail; then summarizes and analyses the four main aspects of podcasting in college English teaching, finally proposes some thoughts about the podcasting in English education.

Key words podcast; college English; teaching; application



国内西班牙语教学的发展及挑战

◎刘 洁*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 众所周知,西班牙语作为世界第三大语言,是当今世界一种很重要的语言,但是在中国,它却并不是通用语言。然而,近年来由于学习西班牙语的中国学生的数量不断增加,西班牙语研究在中国发展迅速。中国的西班牙语教研和学习也面临着诸多不可避免的困难和挑战有待解决。本文就国内西班牙语的研究发展及其重要性以及教学中所面临的挑战这两个主要主题做了调查和分析。

关键词 西班牙语;教学;发展;挑战

一、引 言

随着西语国家在国际贸易往来中扮演着越来越重要的角色,西班牙语已成为使用最广泛的国际贸易往来语种之一。近几年,随着我国与拉美地区国家在经济文化交流上的深入,社会对西语专业人才的需求越来越强烈。以前考生在选择专业时,成绩优秀的才能首选英语专业,而法语、德语、西班牙语几乎没有什么竞争力。而近几年的状况恰恰反了过来,只有成绩优秀的考生才可以选择西语等热门的小语种专业。

西班牙语是西班牙以及拉丁美洲大多数国家的官方语言,也是联合国六大工作语言之一。作为世界第三大语言,它是当今世界上被广泛使用的语言之一。然而,在中国却被认为是“小语种”、“非通用语”。但是随着近几年来中国学习西班牙语的学生越来越多,西班牙语的研究在中国发展迅速。与此同时,国内西班牙语教学研究和中国学生的西班牙语学习也面临着诸多不可避免的挑战。本文就国内西班牙语研究发展及其重要性以及教学中所面临的挑战这两个主要问题,通过调查和研究,结合自身学习和教学体会,做出一个理性的述评。

本文第一部分,回顾和分析国内西班牙语的教育发展历程及其现实意义;第二部分介绍在西语教研中所面临的问题和对策;最后作为结论,提出对国内西班牙语研究前景以及对在今后的教学过程中我们所要做出的思索。

二、国内西班牙语教学的发展及意义

国内的西班牙语教学始于1952年,当时,由于要在北京召开一项国际性的会议并邀请了

* 刘洁(1986—),女,陕西西安人,浙江越秀外国语学院助教,学士,研究方向为西班牙语语言文学。

诸多拉美地区国家代表团,急需培养一批年轻的西班牙语翻译。之后,这批人成为北京外国语学院(现北京外国语大学)的第一批西班牙语教师。1954年,对外经济贸易大学也开设了西班牙语专业。此后,在上海外国语大学、北京大学等其他高等院校中也相继出现西班牙语专业。自此,西班牙语教学经过60年的曲折发展,初具规模。

据2010年8月在上海外国语大学召开的全国高校西班牙语专业教学研讨会的不完全统计,至2010年全国共有约60余所高校开设西班牙语专业专科、本科和研究生教学,正规注册的本专科生超过5000名,在校硕士研究生增加到156名,约有300余位中国和西班牙语国家籍的西班牙语专业教师。次年11月在四川外语学院成都学院召开的全国高校西班牙语专业教学研讨会统计,目前,仅全国开设西班牙语专业本科教学的高校就高达41所,在校本科人数多达5418名,在校硕士研究生增加到180名,博士研究生20名。2011年度经教育部备案审批同意设置的高等学校本科专业名单中又添7位新成员:河北传媒学院、黑龙江外国语学院、江苏师范大学、浙江外国语学院、湘潭大学、湖南涉外经济学院和四川外语学院重庆南方翻译学院。

此外,由高校和其他教学机构开办的第二外语西班牙语教学和各类业余西班牙语培训班也如雨后春笋般蓬勃发展,国内以不同的方式学习西班牙语的人数过万。近几年的西班牙语毕业生中出国或读研的约占三成,就业约占七成。他们当中大多数都以翻译、学者或专家的身份奋战在外交领域、各大部委以及大众传媒事业当中,近些年,他们也出现在国内国际的各种企业当中;教授西班牙语的教育机构数量现在也已相当可观,西班牙语教学也迎来了新一轮春天。

根据中国统计局发布的官方数据可知,在进入高校学习的学生当中,每年有2000人选择西班牙语作为第一志愿,有超过1000人以其作为第二志愿。西班牙语教师队伍也扩充至300人左右,其中不乏教授、副教授以及年轻的讲师助教和一些进行职业培训的西班牙语教师。

随着西语国家在国际贸易往来中扮演着越来越重要的角色,西班牙语已成为使用最广泛的国际贸易往来语种之一。尤其是近几年,随着我国与拉美地区国家在经济文化交流上的深入,社会对西语人才的需求越来越强烈。

此外,各西语国家近几年在国内合作开办企业等也有增强的势头,西语人才越来越抢手,尤其是在长三角和珠三角地区,目前的状况更是供不应求。近年来,随着我国与西班牙、南美洲经贸往来的日益频繁,以及2008年奥运会、2010年世博会在我国举行,国内金融、商贸、旅游、新闻、体育、艺术等领域迫切需要西班牙语专业人才,需求量将大幅递增。但现实是国内掌握西班牙语的人才稀少,且水平参差不齐。如何培养出精通西班牙语的高素质人才是国内西班牙语教学的艰巨任务,且意义重大。

三、西班牙语教学中所面临的问题及对策

(一) 师资紧缺,结构欠合理,教师教学水平有待提高

早在2009年10月在西安外国语大学召开的全国高校西班牙语专业教学研讨会上,与会的各位专家学者就曾对全国西葡语教学研究会会长、北京外国语大学郑书九教授提出的全国西班牙语专业师资建设存在的问题进行了剖析和建议。据2011年11月全国高校西班牙语专业教学研讨会统计,目前国内开设西班牙语本科教学的41所院校中,教师总数为310名,对应

5418 名的学生数量,西语师资力量还较薄弱的现状表明师资紧缺一直是国内西语教学所面临的首要挑战,目前高校西语教学不侧重重点培养,遍地开花,很多没有足够师资力量的高校也纷纷开设西语并大规模招生,本该是“小班教学”的外语学习变成了无异于其他专业的“大班教学”,学生课堂练习机会相对较少,导致西语毕业生语言和工作能力普遍偏低的后果。会议统计出三年内各高校西语教师需求为 93 到 109 名,说明这一问题亟待解决。

从国内西语教师团队的年龄结构来看,80 后的青年教师比例占一半以上,说明教师结构趋向年轻化;从师资结构来看,教授副教授级别的高职称教师比例约为 12%,而讲师助教级别的教师比例达 2/3,说明师资结构欠合理,高职称教师比例偏低;从教师学历来看,仍有近 1/3 比例的本科学历教师,说明年轻教师学历仍需提高。^①

年轻教师数无疑给教师团队注入了新鲜的血液,带来了新鲜思想和理念,但也不得不承认年轻教师由于教学经验不足、自身专业知识不够、学历较低等各方面原因使得国内西语师资结构欠合理。尤其是在高年级教学阶段,由于缺乏高学历高职称的教授副教授,年轻教师不能很好的起到帮助学生提高语言能力的作。因此,教师教学水平严重影响学生的学习效果,并制约学生语言能力的提高。目前由于年轻教师比例较高,年轻教师不论是语言水平、教学经验还是教学能力方面都还有所欠缺,仍有待提高。

此外,由于各校西语教研组缺少系统、全面、灵活的教学指导思路 and 规划,几年的教学大纲很少有突破和超越,针对不同学生,没有灵活的教学方法,导致学生语言水平和能力良莠不齐。

2009 年全国高校西班牙语专业教学研讨会上,与会学者代表会听取了陆经生主任所做的关于西班牙语专业规范的报告,各位代表就如何进一步提高教学水平进行了热烈的讨论。

对于这一问题,各高校应积极招聘国内外优秀教师,在教师招聘环节把好关,要对应聘教师的学历职称等外在条件和语言水平人文素养等内在方面严格考核。对于在职中青年教师,应在教学中积极向老教师取经,在教学之余继续深造学习,多参加提升学历和职称的学习和培训,不断提升自身教学水平和能力。此外,教师团队应深入研究制定更为合理系统与与时俱进的教学大纲,针对不同层次不同阶段的学生采用不同的教学方案,做到因材施教、循序渐进,还应在教学过程中不断研究改进教学方法、积累教学经验、提高教学水平。

(二)教材种类较少,且内容较为陈旧

目前高校的主干西语教材主要是《现代西班牙语》系列丛书,配合其他一些听说教材。较之英语法语等其他语言专业,西语专业教材种类较少。诚然,《现代西班牙语》经过长时间的科研和实践,是一套有很强的逻辑性和科学性的西语教材,但课本内容较少涉及西语国家文化国情知识,不能引起学生学习语言的兴趣,且其形式较古板,笔头练习多口语练习少,导致中国学生“哑巴西语”的结局。此外,如今国内外环境日新月异,变化急剧,《现代西班牙语》内容较为陈旧急需更新,拓展及丰富。

针对教材的问题,教师应积极寻找仔细遴选出更多的适宜用于教学的西语书籍,西语教学应打破成规,在学习传统教材的基础上积极引进内容丰富准确,设计新颖合理的国外原版教材。原版教材内容的趣味性和编排的合理性能激发学生学习兴趣,使学生以兴趣做导航,寓学于乐,更加积极主动地学习自己专业知识。此外,各高校还可以根据本校实际情况自编更为适宜的听说、阅读资料及教材,以满足不同学校不同层次不同研究方向的学生的需要。

① 据 2011 年全国高校西班牙语专业教学研讨会统计资料。

(三)课程结构仍存在问题

由于上述师资教材的问题导致高校西语课程的设置或多或少都还存在一些结构不合理的问题,例如外教课的问题:有的外教配的过早,学生一头雾水;有的外教配的过晚,严重影响学生初期语音因素和后期整体预感的形成。还有高年级课程方面:语言学习和实践工作脱节,学生实践和工作机会少,不能学以致用,对于踏入工作岗位的毕业生是严峻的考验和巨大压力。很多学生承认在学校学到的东西对自己工作没有帮助,很多能力都是在工作中慢慢培养出的。除此之外,在四年本科西语专业学习过程中,学生西语专业学习效果和能力没有达到最大化提高,整体专业素质偏低。尤其是大四阶段,教学任务及少,几乎停止,使得学生在轻松之余也不免错过了在校最后的提升自身专业水平的机会。

为此,我们可以参考学生实际学习情况,在仔细研究教学大纲的同时对课程结构做适当调整,合理设置课程,以提高教学效果,更好地提升学生语言能力。

(四)学生自身存在问题

作为一名年轻教师,以我短暂的教学经历发现:目前90后的学生对学习或多或少表现出浮躁的心态,不注重积累基础知识,稳扎稳打,而是急于求成,功利主义色彩浓重。此外,学生将学习看成是任务,缺乏学习兴趣,自主学习能力欠佳,一旦在学习中受挫,便知难而退,没有专研精神,导致自身能力得不到提升。在江浙地区,由于受重商轻文思想的影响,一旦问起学生选择西语专业的原因,鲜有回答说是因为个人兴趣爱好而选择此专业的,大部分学生看重的还是其就业前景好,毕业后工资待遇高等现实因素。确实,这些现实因素是客观存在的优势,然而学生以此为学习动机,对语言没有本能产生的兴趣,总归使得他们对语言的学习研究仅限于表层,浅尝辄止,难以得到长足发展。

四、结 语

通过以上的论述分析,我们可以对国内西班牙语研究前景以及对在今后的教学过程中我们所要做出的努力做以下思索:

(1)如今国内西班牙的学习研究已经掀起新一轮的热潮,而且这种趋势^{⑤⑥}将在未来不断加强。随着中西中拉各方面交流合作加强,必然会有越来越多学生选择学习西班牙语,所以,国内西班牙语教学任重道远。

(2)增强西班牙语师资力量和提高教师水平的任务仍然艰巨,只有确保师资,才能使教学稳步前进,才能培养出高素质的西语专业人才。

(3)在教材和课程结构方面进行合理改革是国内西语教学过程中行之有效的教学改革方案。

(4)教师应积极引导学生,是学生端正学习态度;鼓励学生以对西班牙语的兴趣为导向,在初级阶段打好基础,高级阶段能力提升,完善自身知识储备,以便更好的投入到日后的学习和工作中。

参考文献

- [1] Vicente F. Valverde González (Consejero de Educación en China 西班牙驻华大使馆教育参赞). Presentación [J]. Tinta China (Educación), 2007(2).
- [2] 北京外国语大学西班牙语系. 2005 年北京西班牙语国际研讨会论文集[C]. 北京:外语教学与研究出版社,2006.
- [3] 董燕生,刘健.现代西班牙语(第三册)[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [4] 四川外语学院成都学院. 2011 年全国高校西班牙语专业教学研讨会会议资料[Z]. 成都:四川外语学院,2011.

Developments and Challenges of Spanish Teaching in China

LIU Jie

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract As we all know, the Spanish as the world's third language in the world, is a very important language. But it is not a common language in China. However, in recent years an increasing number of Chinese students are learning Spanish, Spanish academic research are expanding in China. Spanish teaching and learning in China are also facing many of the inevitable difficulties and challenges remained to be solved. This is a paper dealing with the teaching of Spanish in China and its developments and its challenges.

Key words Spanish; teaching and research; developments; challenges

动画片在俄语教学中的应用

◎赵 燕*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 在现代俄语教学活动中,动画片作为有效的音像教学手段之一,发挥着巨大的积极作用并逐步得到广泛应用。动画片在俄语教学中发挥的作用有何特点,运用动画片进行俄语教学该遵循哪些原则和步骤,何种动画片适用于俄语教学活动,本文将对上述问题进行分析探讨。

关键词 动画片;俄语教学;俄语学习

一、引 言

随着信息技术的发展,动画片在当代外语教学活动中的教学效果被逐渐得到认可。将动画片与教学结合起来,提高了学生对俄语学习的兴趣,增强了学生学习的主动性和独立性、想象能力和创新精神,引导学生掌握俄语学习的规律,培养他们的听说能力和俄语交际能力。

二、动画片作为教学手段所具有的特点

动画片作为现代教学手段之一,以其生动鲜活的对话,富有情感的画面、鲜艳的色彩以及声音效果等特点,取得了良好的教学效果,被逐渐应用于外语教学活动中。当代教学理论认为,动画片之所以成为一种重要的现代音像教学手段,其最主要的特点之一在于信息传递的双渠道性,既可同时通过听觉与视觉这两种感官途径传递新知识、新内容。

运用动画片开展外语教学活动,可将语言的学习过程与了解外国文化的过程融为一体,同时激发学生自主学习的主观能动性,促进学生应用实践外语的动机的产生。此外,运用动画片进行辅助教学会发展学生心理因素的各项机能,动画片中蕴含着丰富的情感信息,这有助于学生集中注意力,专注于所学内容,从而潜移默化地提高学生的注意力与记忆力。譬如,为了明白动画片所讲述内容,学生需调动所有的主观能动性,在整个观影过程中保持注意力高度集中,此时教室里会形成一种自发的求知氛围;学生自觉与不自觉的注意力叠加一起,从而激发了学生的记忆潜能。

我们总结出动画片运用于俄语教学中的功能特点如下:

信息——教育功能:动画片播放中蕴含着丰富的可供学生学习的信息内容;

* 赵燕(1984—),女,山东青岛人,浙江越秀外国语学院讲师,硕士研究生,研究方向为对外俄语教学、教学法。

插图——视觉功能:故事情节及人物活动都通过极为艺术的形式表现出来,极富观赏性;

组织——操控功能:通过动画片播放过程中合理的停顿、提问,实现对学生观影兴趣及对影片理解能力的引导、操控。

教学——教育功能:在极富艺术感的表达形式中包含大量的语言学知识,有时还隐含着深刻的主题思想,有些观点甚至需要学生深入理解、共同讨论。

总之,动画片各项功能在俄语教学过程中相互渗透,相互配合,实现了综合性能强大的功能一体化,使学生在观影过程中自身的语言文化知识在语音、词汇、言语礼节、国情等各方面得到扩充。

二、使用动画片的教学法(教学步骤)

动画片在俄语教学中的应用体系可基本分为四个步骤:

准备阶段:初步解决动画片中出现语言学方面的困难;展示阶段:使学生了解动画片的情节,引导学生发展接受新信息的能力与技巧;对故事基本内容的分析阶段;知识技能以及口语能力的提高阶段。

我们以俄罗斯系列动画片《小熊维尼与他的朋友》中《作客》一集为例(《小熊维尼与他的朋友》系前苏联时期系列动画片,以主人公小熊维尼为主线,每集围绕一个主题展开,内含丰富的俄语口语实例及俄罗斯民俗风情等内容):

(一)准备阶段

告知学生本集动画片的片名《作客》,让学生们据此设想片中故事发生的时间、地点、可能出现的人物,甚至是故事内容;然后给学生必要的材料,如重点词汇、短语,甚至提纲,有助于学生预测故事内容,理解故事大意。对动画片中出现的生词,如 мёд(蜂蜜)、скущённое молоко(炼乳);特别是固定的表达习惯,如 ходить к кому в гости(去某人那里作客)、во сколько часов(在几点钟)等作出注释讲解。这个步骤的必要性在于保证了学生观看动画片的心理舒适感,从而提高学生的学习能动性。

(二)展示阶段(分段播放)

将动画片按照作客前、作客中、作客后三部分进行分段播放,在每段播放之前,可以先向学生进行提问,如“你认为接下去会发生什么?”让学生带着问题去观看动画片。每段结束后教师可以要求学生回答之间提出的问题并口述这一段的故事大意。

(三)对故事基本内容的分析阶段

在完整的观看完动画片之后,教师可以给学生们分发故事内容的文字材料,可以利用诸如判断正误、选择符合动画片内容的句子、把句子按故事发展情结进行排列、将主人公与对其相符的描述连接起来、将事件与其对应的发生地点相连接等练习巩固、加深学生对动画片内容的正确理解。

(四) 知识技能以及口语能力的提高阶段

在此阶段可利用不同形式的联系来激发学生自我表达的积极性,首当其冲的便是对故事内容的讨论,例如片中人物的外貌、性格以及行为特征等。可利用如下类型的练习:

- 描述主人公小熊和他的朋友小猪去作客的时间、地点;
- 回忆动画片中主人公(小熊、小猪、兔子)的名字;
- 描述片中出现人物的外貌;
- 以第一人称的形式转述故事内容,谈谈你对片中人物性格的看法;
- 谈谈你对整个故事的感受等。

当然,提高学生的口语表述能力不仅仅局限于复述动画片的内容,接下来便是发散性思维的讨论阶段,也就是说学生需要在了解故事梗概的基础上,对事件性质、人物性格作出分析评价,并运用所学知识进行口语表述。问题例如:你认为片中哪个人物性格与你相似?你如何理解故事表达的情感意义?去俄罗斯朋友家作客应该注意什么?你从故事中还学到了什么?

实践表明,在俄语教学的过程中,运用动画片进行教育学活动起到十分有效的作用。通过实践外语教学法中的交流原则,唤起了学生的正面情绪,从而保证了学生对于俄语在语言学、交流性及文化国情等方面意识的形成。

三、适用与俄语教学过程的动画片类型

俄罗斯动画片蕴含着丰富的知识信息,例如关于俄罗斯传统、言语礼节、语言交流特点等等,正因如此,动画片作为教学手段的优越性不断凸显出来,被越来越多的运用于俄语教学活动中。当然,教学用动画片的选择和使用应遵循教学法的基本原则,对片中信息量及难易程度的把握应符合学生对俄语知识的掌握情况。

(一) 针对俄语教学初级阶段的动画片

对于俄语专业低年级学生或俄语初学者来说,其有限的语言知识极大地制约了其听、说、理解及表达能力,因此在俄语教学初级阶段选用的动画片应遵循语言简单、词汇通俗、情节明了的原则,且篇幅不宜过长,以5~10分钟的动画短片为宜。

俄罗斯当代系列动画片《玛莎和熊》改编自俄罗斯民间故事,采用最先进的三维技术生产制作,形象可爱,故事精彩。主人公 Миша 是在俄罗斯文化中拥有传统的象征性意义的动物——熊,而顽皮的小姑娘 Маша 也能表现出俄罗斯小孩子的天真淘气的性格。该部动画片语言量不大,语速适中且词汇简单易懂,非常适用于俄语教学初级阶段。

在对浙江越秀外国语学院俄语系本科一年级学生的精读课教学过程中使用此动画片,收到了良好的教学效果。课堂上,学生会很快被动画片生动的画面、有趣的剧情吸引,全神贯注地投入对影片的理解中去。观影过程中,学生的情绪会随着剧情的发展而变化,呈现出微笑、紧张、疑惑、释然等表情,教师可以通过观察学生的情绪及面部表情,把握学生对动画片内容的理解程度。当片中出现熟悉的词汇、句型时,学生会自发地模仿片中语音语调进行重复,这一过程深化了学生对所学知识的理解,同时潜移默化地纠正了其语音语调。借助于动画片生动的表达方式,学生往往对片中出现的新词汇、新句型及其使用环境留下深刻的印象,进而激发学生的主观能动性,学以致用,将新知识运用到写作、情景表演当中,从而极大地提高了学

生的语言实践运用能力。

除了上文提到的动画片外,适用于俄语教学初级阶段的动画片还有《一起学数数》、《一起学朗读》、《阶梯》、《小熊维尼和他的朋友》等等。

(二)适用于高年级教学用的动画片类型

相对于俄语初学者来说,高年级的学生已有了一定的俄语基础,在词汇、语法、文化、国情等各方面已具备了相应的知识储备。针对该教学阶段所选用的动画片应侧重于对学生人文知识的深化、言语礼节的扩展,引导学生追溯片中故事的文化根源。动画片可选用每集一主题的系列动画片,也可选用篇幅较长的教学专用动画片。

俄罗斯友谊大学俄语教研组通过对俄罗斯其他高校的对外俄语教学活动开展调研,制作了适用于各阶段俄语学习者(俄语非母语)的动画片集《动画世界之旅》。该动画片集包含了11部俄罗斯经典动画片,每个动画短片对应了一个主题内容。例如《冬天的童话》讲述关于健康的课题、《小手套》讲述关于朋友的话题等。此外,每个动画短片附带配合每课主题的练习题,有助于学生加深印象,巩固学习成果,非常适于视听说、沙龙课程使用。

教学专用动画片《关于莫斯科的那些历史》,用艺术的手法展示莫斯科建市至今的发展过程,除了适用于视听说、沙龙课之外,也同样适合作为俄罗斯历史、俄罗斯国情等课程的辅助教材。

针对俄罗斯文学等课程,可选用根据文学作品改编的动画片开展教学活动,如俄罗斯经典动画片《渔夫和金鱼的故事》、《Айболит 医生》、《七色花》、《乌鸦和狐狸》、《严寒老人》等等。但此类动画片一般篇幅较长,可采用分节播放或节选部分进行播放的方式,以达到辅助教学的最佳效果。

总之,运用动画片进行俄语教学会使学生加强在不同语境中俄语交际口语的听力理解能力;不仅使学生学会如何用俄语传递信息,同时学会如何用俄语表达自己的感受、情感、想法与评价;完善交流技能,提高以俄语进行文化交际的水平。当然,教学用动画片的选择和使用应遵循教学法的基本原则,在教学过程中有选择性的、有组织性的播放动画片,以使教学辅助效果发挥到最大化。

参考文献

- [1] Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Словарь методических терминов [М]. СПб.: ИКАР, 1999: 471.
- [2] Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам [М]. М.: АРКТИ, 2000: 165.
- [3] Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика [М]. М.: ИКАР, 2007: 85.
- [4] Шукин А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному [М]. М.: Русский язык, 2003: 8.
- [5] 商玉洁,赵永华,山鹰.俄罗斯文化国情教程 [М].北京:中国人民大学出版社,2002.

On the Application of Cartoon in the Teaching of Russian

ZHAO Yan

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages , Shaoxing , Zhejiang 312000)

Abstract Russian cartoons , which are a type of multimedia , contain a wealth of information about Russian traditions , fraziologizmah , etiquette and so on . That's why they have attracted much attention . Recently there has been interest in povyschenny teachers and trainers in the use of multimedia in learning the Russian language , as such funds povyschayut interest in class and is a source of familiarity with the life of a model of native speakers . This paper studies of the use of cartoons in the Chinese audience , establishes effective approaches to address vznikayushie in the learning process , and proposes collection of cartoons to practice .

Key words cartoon ; Russian teaching ; Russian learning

商务日语学习中跨文化交际能力的培养

◎张国娟*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 随着日本对华投资力度的不断增加,在日本的企业、日资企业工作的中国人,为了与周围的日本人顺畅地交流、顺利地开展业务,不仅需要学好日语语法和词汇,更要深刻地理解日本企业中的商务习惯和日本人的思维方式等,更应注重跨文化交际能力的培养,以便在今后的商务活动中避免异文化之间的冲突,进而在工作中发挥自己的作用。

关键词 商务日语;跨文化交际能力;文化差异

一、跨文化交际能力培养的重要性

一个民族或者一个国家一定有该民族、国家特有的生活方式,做事的行为准则,礼仪礼节,风俗习惯,社会准则,思维方式以及价值观念,了解这些文化是语言交际中必不可少的。

而高校商务日语教学首先就要充分认识到上述大背景,让学生了解和学习日本经贸、经济等方面的最新动向及最新知识,培养具有较强的日语听、说、读、写、译等基本技能和扎实的日语语言基本功,并具有较强的商务日语交际能力,掌握经济、贸易基本理论和实务知识,能够从事国际经贸活动并具有多方向发展潜力的高新技术应用性专门人才。由此可见其重要性。

二、商务日语教学中常见的文化差异

日本是个拥有独特文化的国家,日本的文化有许多特点,既不同于中国,又不同于西方。在教学中,特别是要注意因文化背景不同所产生的非语言性的代沟,在实际交际中,中国学生由于对日本民族文化习俗了解不多,导致在跨文化交际中产生误解,造成交际障碍。我们要帮助学生在系统地学习日语语言的同时,了解日本文化,从而扫除在今后跨文化交际上的障碍。以下将从商务日语沟通的一些基本用语进行分析。

(一)介绍

介绍是商务工作上的重要一环。介绍人介绍双方时,应该首先把年龄小的介绍给年龄大的人,把身份、地位低的介绍给身份、地位高的人,把自己熟悉的一方介绍给不熟悉的一方。在介绍姓名的同时,一般要说明其所在的单位或团体,如果有职务的话,要介绍职务。

* 张国娟(1967—),女,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院东语学院讲师,本科,研究方向为日语教学。

日本人见面一般不习惯握手、拥抱、而是习惯于鞠躬,在接待外国人时也倾向于握手时稍微鞠一下躬。日本人在自我介绍时,一般只说自己的姓氏而不说名。

在称呼别人时,大多数情况下是在姓氏的后面加一个【さん】就可以了。如果称呼【OOくん】时,则意味着对方比自己年龄小或者地位低。而【OOちゃん】则只于称呼小孩或者非常亲密的人。

(二)寒暄与寒暄语

在日常生活以及各种职场中,日本人认为寒暄是必不可少的基本礼仪。在公司内要顺利开展工作,寒暄也是一个非常重要的沟通手段,因此作为与人沟通交流手段的寒暄是相当重要的。而作为寒暄语初次见面时日本人会说:良ければ、家に遊びに来て下さい。中国人信以为真,会高兴地问:いつ行けばいいですか。到这里,日本人不禁哑然。因为日本人只是把这句话当作寒暄语而已,并没有真正邀请你的意思。

(三)日本的餐桌礼仪

在日本,吃饭的时候懂得日本的餐桌礼仪比较好。比如,吃饭前应该说“いただきます”,饭后应该说:“ごちそうさまでした”。日本餐桌的基本礼仪是不能端着饭碗夹菜;取菜时,一定要把饭碗放下。然后不要连续吃菜,总是饭菜交替着吃。不要在饭上放置菜肴,也不可往饭里插筷子,吃寿司的时候只往生鱼片上蘸酱油,尽量一口一个。吃饭时候碰撞器皿、口里含着饭菜和人讲话不雅观。当别人跟你讲话、自己必须要讲话时,用手掩住嘴说。喝汤时发出的声音、张开大嘴发出嚼东西的声音,会令人生厌。但是,吃荞麦面和面条时例外,特别是吃荞麦面还是发出声音为好。吃饭时尽量避免喷嚏、咳嗽、打嗝等。这些不快的事要加以节制。当吃饭时,这些生理现象无法克制时,要用手帕挡住嘴、面朝下,或背转身。手不掩口地咳嗽或打喷嚏都是不好的。另外,剩菜,让人觉得不好吃似的,对邀请者是很失礼的。特别是自己盛的菜不应该剩。

(四)日语的委婉表达和省略表达

委婉表达在任何一种语言中都存在。在日语中,委婉表达称为「婉曲表現」。是一种避免直截了当,采用婉转曲折的表达方式。在商务日语活动中,委婉表达常被用于“指示”、“依赖”、“拒绝”的间接表现方面。与日本人谈判的外国商人常常由于日本人的暧昧表达而感到不知所措。从日本人的立场看,大量的委婉表达和省略表达正是为了保持人际关系的和谐。促使商务活动的顺利进行。

如果我们只教会学生语言,而忽视了语言中的文化差异,那么学生就学不到得体的语言,严重时会产生不必要的误会。笔者认为只有让学生接触大量日本原生态文化,才有语言环境的亲身体验,才能了解日本文化的特点,日本民族的特色,熟悉日本人的工作作风,学会日本人的敬业精神和协作精神,才能提高学生的跨文化交际能力。为在以后更好与日本人交流、更好在日资企业工作打下坚实的基础。

三、课堂教学中跨文化交际能力的培养

(一) 提高学生语言理解力与语言表达能力

语言教学是比较枯燥的,要求学生们必须背记单词和语法知识,但在课堂教学中,教师要结合学科教材的特点以及学生已有的知识储备和能力水平,有效地开展形式多样的课堂教学活动,训练学生的思维方式。在课堂上,教师要鼓励学生畅所欲言,相互沟通 and 交流,培养学生日语思考能力,尽量用简单的日语表达自己思想,提高学生的语言运用能力。比方说:在讲授“电话をかける”这样的情景课程时,可以先让学生思考在这种情景下应该注意的问题,应该运用的功能意念句,然后再通过情景对话来传授打电话时的习惯用语和基本礼节。这样就有效培养了学生的想象能力、发现能力、探索能力和知识迁移能力。

(二) 课堂设计上要强调文化知识的理解与运用

在教学中增加课文文化背景知识的介绍,培养和提高学生的跨文化交际意识。在日语教学中不可避免地要涉及对文化背景知识的传授,使学生在在学习语言知识的同时掌握背景知识,包括作者简介、民族风俗、历史地理、政治经济等方面。教师要指导学生充分认识文化背景对语言影响的重要性,要有意识地培养和提高学生的跨文化交际意识。让学生了解最新的日本经济动态以及日本的风土人情、生活习惯等,丰富学习内容。

(三) 创造各种日语环境语境

教师不仅要在课堂上结合教材设置情景,进行跨文化知识的介绍,在教学中引导学生比较中日思维模式的差异,使学生认知、理解这种文化差异,有意识地参照得体、恰当的文化背景来进行交流;如果教师能从高高在上的讲台走到学生中去和学生打成一片,那么学生就会主动、积极的学习,与老师之间的交流也变得更加自如。因此在教学当中应当注重营造各种日语环境。例如:让学生组成小组进行情景会话,老师配合指导,这样既消化了当堂所学的知识又提高了口语的能力。

(四) 抓好课堂教学延伸环节

循序渐进地引导学生阅读原版读物,作为课程课外作业。可以从一年级开始引导学生读原版读物,从最基础的儿童读物、故事到小说,让学生体味原版读物中的日本文化,挖掘语篇当中的文化信息;也可以布置小论文的形式,引导学生上网查阅日本文化方面的资料,作为检查教师可以利用课堂前几分钟让学生发表。这样不仅让学生体味了异国文化,还提高了学生语言应用能力。

四、教学实践中跨文化交际能力的培养

作为商务日语教学的教师要广泛了解商务日语的相关背景知识和相关学科的知识,拓宽知识面,提升商务文化素养。我们在知识传授的同时要导入跨文化理念,使学生深刻理解中日文化传统的差异,提升学生商务文化素养,同时要求学生掌握商务礼仪方面的知识,提高语言

形式的正确性,重视语言应用的得体性,从而获得跨文化的敏感性。

在课外教师也应最大限度地创设好日语文化氛围,多渠道地摄取文化养分,组织学生观看日本电影、电视剧,让学生通过感官与心灵接触日本的文化信息,以轻松愉悦的心情体验日本文化并感悟其文化内涵。让学生多参与戏剧表演和仿真情景会话,积极开展日语角、日语配音比赛、日语小品比赛、日语演讲比赛、日文歌曲比赛、日文写作比赛以及日语辩论赛等,注重、丰富学生的第二课堂,让学生把课堂上学到的知识应用到实际中去,使学生的跨文化交际能力得到进一步的提高。

在有条件的情况下,学校和老师为学生寻找机会鼓励学生利用假期到日资企业、中日合资企业以及外贸公司参加认知实习;组织学生参加各种口、笔译翻译活动,在实践中检验自己的日语水平。为学生创造并提供良好的实践机会,对学生的语言能力、思维能力和跨文化交际能力的提高起着举足轻重的作用。同时也可以请一些日资企业职员到学校来传授有关日本企业基本礼仪的知识,让学生和第一线的工作人员用日语进行交流,既直接了解日资企业的文化和信息,同时提高学生的跨文化交际能力。这样从认识日本文化到体味日本文化,再到实践日本文化,循序渐进,可以收到良好的效果。从而也实现了外语教学“即实现跨文化交际,就是为了与不同文化背景的人进行交流”这一根本目的。

总之,在当今经济形势下,单独掌握日语或只具备商务知识是远远不够的,我们必须大力培养具有跨文化交际能力的商务日语人才,所以我们有责任、有义务引导学生在学习纯语言的同时去接受这种理念,拓展他们的视野,使他们真正掌握职场中通用的、实践性的商务日语交际能力,早日成为活跃于商务界的精英。

参考文献

- [1]吉冈正毅,陈岩.标准商务基础日语(第一册)[M].北京:外语教学研究出版社,2009.
- [2]刘方圆,林一戎.新版中日交流标准日本语 同步辅导 初级(下册)[M].北京:金版电子出版社,2006.
- [3]严红君,张国娟.标准商务日语礼仪[M].北京:外语教学研究出版社,2011.
- [4]张国娟.论商务日语礼仪[J].浙江越秀外国语学院学报,2011(3).

On the Cultivation of Business Japanese Intercultural Communicative Competence

ZHANG Guo-juan

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract With its growing investment in China, learning Japanese grammar and vocabulary has become an urgent task for Chinese staffs working in Japanese enterprises home and abroad. For better communication and smooth business, it is not only necessary to master target language grammar and vocabulary, but also Japanese business habits and way of thinking. Intercultural competence is to be developed for the avoidance of intercultural shocks later in work.

Key words business Japanese; intercultural communicative competence; cultural differences

论《讹诈》中语式对语旨的建构作用

◎陈文涛*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 本文根据韩礼德系统功能文体学理论,论证英籍小说阿瑟·黑利的《旅馆》选段《讹诈》中作者对直接引语,内隐的叙述者等叙事形式的选择与情景语境或作者的整体意义有关而构成“有动因的突出”,“前景化”的叙事形式对语旨具有明显的建构功能。上述叙事形式的运用是作者为处理所面临的复杂社会关系而采取的理性策略。

关键词 系统功能文体学;“前景化”的叙事形式;语式;语旨

一、引 言

英籍小说家阿瑟·黑利的《旅馆》(*Hotel*, 1966)选段《讹诈》因其精巧的构思、高超的叙事被列为世界经典名作。近年来我国学者从不同的角度对其展开研究,表现出浓厚的兴趣。王津(2002)、黎清群(2008)从语言模式,特别是前景化的语言模式角度,揭示语篇的直接意义、主题意义和社会意义;章永兰(2005)、王玉杰(2007)运用韩礼德的系统功能语法,通过分析语言的及物性系统、语气系统等揭示语言在语篇中是如何被用来描写人物与主题的;闰继芬(2007)、张国辉(2007)从 Grice 的会话合作原则及会话含义理论的角度分析小说《讹诈》中的人物性格及心理;胡颖(2007)专题探讨过《讹诈》里的称谓语;康响英(2008)依据社会语言学话语与权利的观点及韩礼德的人际功能理论探讨模糊限制语在《讹诈》中所构建的人际关系。然而,迄今为止,还没有学者从作者的叙事方式,即语式对语旨的建构功能方面对该名作进行探讨。本文根据韩礼德系统功能文体学理论,论证作者对直接引语、内隐的叙述者等叙事形式的选择是作者影响读者态度的手段之一。在《讹诈》中,由于作者刻意突出的形式上的文体特征与情景语境或作者的整体意义有关而构成“有动因的突出”(Motivated Prominence)(Halliday, 1973:112),从而使“前景化”的叙事形式对语旨具有明显的建构功能。

二、系统功能文体学理论

文体学是运用现代语言学理论和方法来研究文体的学科。系统功能文体学为我们提供了一个比较完整、全面的文体分析框架。其核心是“功能”思想,即概念功能、人际功能和语篇功能,它们分别与语场、语式、语旨相对应。功能的主要作用是把突出的语言形式与情景语境在

* 陈文涛(1980—),男,吉林长春人,浙江越秀外国语学院讲师,硕士,研究方向为英语语言学。

文学作品中与作者的整体意义联系起来。韩礼德将决定语言特征的情景因素归纳为三种:语场(Field)、语旨(Tenor)和语式(Mode)。语场指所发生的社会活动和交流的内容,影响词汇和句法的选择;语旨指参加者之间的社会关系及角色关系,语言在特定的语境中的使用目的,它影响到句型和语气的选择;语式指的是语言传递的方式,即语言在特定的交际情景中所起的作用、语篇的符号组织方式在情景中的地位和功能,包括交际渠道和修饰方式(比如使用何种方式来表达意义、传递信息等),它影响到语篇的衔接风格。语域所反映的实际上就是情景语境。

韩礼德系统功能文体学理论“把前景化定义为有动因的突出”(Halliday, 1973:112),即只有对语篇整体意义有意义的突出才具有文体价值,与语篇整体意义无关的突出没有文体价值,这样就把“突出”与“前景化”区分开来。读者对语篇意义的预测是以我们意识到的语言中固有的出现频率为基础的。如果语篇中出现了出乎意料的模式,这一模式又对表达作者的整体意义有关,即在情景语境中起突出作用,那么,这些突出特征就是有动因的前景化特征,是理解作者语用意图和语篇主题的依据。

三、文本分析

《讹诈》是长篇小说《旅游》的片段,叙述的是旅馆侦探长奥其维抓住公爵夫妇交通肇事的把柄而进行敲诈的故事。公爵夫人发现公爵嫖赌的隐情后跟踪追迹,俩人在回家途中却因酒后驾车而酿车祸。为逃脱责任,他们将肇事车辆荐在旅馆车库的角落,但被奥其维发现。事后,警方加紧追踪肇事车辆,奥其维则趁机到公爵夫妇的官邸敲诈一万美元,公爵胆小怕事,不知所措,公爵夫人与他展开了一场针锋相对的较量,最终她以25000美元降服了奥其维,让他冒着生命危险把肇事车辆开到北方去维修以销毁罪证。

(一)《讹诈》的语场与语旨

《讹诈》的表层意义是奥其维对公爵夫妇进行讹诈,然而从深层次看,文本还表达了另一种讹诈:公爵夫人利用手中的权力与金钱对地位卑微的旅馆侦探长的精神和意志进行“反讹诈”。为达到彻底销毁罪证、逃避惩罚之目的,公爵夫人决定收买奥其维,诱使他冒着生命危险把肇事车辆开到北方去维修。在重金面前,奥其维处于一种“欲罢不能,欲退无路”的两难境地,最后只得违背自己的初衷,乖乖就范,听从她的调遣。这种讹诈与奥其维的讹诈相比,手段更加隐蔽,行为更加卑劣。

地位低微的奥其维在讹诈时尚存廉耻之念,从未对钱进行赤裸直接的表白;

“但我不是不讲道理的,所以我先到你们这来了,这样你们能够先告诉我你们的想法”。

“就像我刚才说的,我是来听听你们有什么想法的”。

“我倒是希望,”奥其维说,“你们俩能想出点什么办法来。”

即使是在公爵夫人领会了他的用意后的“你要钱,是不是?”和“你要多少钱?”的逼问之下,他的回答还是较为委婉;

“……但是,我也要吃饭呀。”

“唔……我想你们是非常富有的。”

读者若站在这位地位卑微、收入微薄的侦探长的立场,以较为客观的态度来评判他的行为,理解他因生活所迫而不得不出此下策,并对他产生些许宽容也未尝不可。

与奥其维相反的是,一向以清高自居的公爵夫人在谈到钱时却毫不隐晦,表现得相当直白而赤裸;

“你要钱,是不是?”

“……如果能把车子悄悄地修理一下,我们可以出大价钱”。

“你要多少钱?”

“我只问你多少(钱)。”

“不”,她毫不含糊地说。“我们不会付给你钱的。”

“我们不是给你一万美元,而是要给你二万五千美元。”

“给你二万五千美元,”她重复道。“现在先付一万美元,还有一万五千美元等你到了芝加哥跟我们碰面时再付。”

这表明,对他们这样的上层人物而言,用“钱”来解决问题——即使是见不得人的交易——已是公开的秘密,根本不用隐瞒,也无须遮掩。这样,作者便将批评的利剑指向了上层社会,而像奥其维这样的普通人的丑恶无耻的行径难道不就是“上行下效”的恶果?

因此,《讹诈》的语场是见不得人的丑恶交易“讹诈”与“反讹诈”;语旨是揭露以公爵为代表的腐败的上流社会,他吃喝嫖赌,无恶不作,对民众生命及法律威严极端地漠视,犯下命案后不是主动自首,而是想方设法地掩盖,掩盖不成就实施“反讹诈”。语篇的必要条件之一是目的性,语篇的主观性决定任何语篇都必须体现意识形态。语篇是在语言的外壳下起操纵作用的社会化意识形态。语言只是语篇的形式,意识形态才是语篇的内容。任何一种语义内容都有若干种语言形式可供选择,选择是由意识形态决定的,是在不同语境下不同目的的作用和结果。内容决定形式,意识形态决定语言再现形式的选择。作家写作的目的之一就是将自己的意识形态通过作品付诸于世,借助作品中的人物展示自己的喜怒哀乐。功能语言观认为,语言是一种构建社会现实的资源,任何社团都拥有多种相同或相异的社会现实或世界观,所有话语在表达一种社会态度时都是在冒险,是在同时与一系列表达不同的社会态度的话语建立相同或相异的关系。作者对比较敏感的话题发表看法时,为保护自己,也为使自己的观点具有客观性而易于被读者接受,往往采用弱势、客观、中性的介入策略。由于讽刺的对象是仅次于亲王或国王的显赫贵族公爵,公爵夫人还是王亲国戚,为了避免不必要的麻烦,作者在选择语式时进行了精心的考虑;全文3/4的篇幅都采用叙述干预较小的直接引语、内隐的故事外第三人称全知叙述者及外聚焦视角等叙事形式。

(二)《讹诈》的语式对语旨的建构功能

《讹诈》全文有109个自然段,除了交代故事发生的时间、地点、人物等信息的第一、第二两段及透视公爵夫人的内心活动的七段外,其余100段都是以直接引语的形式出现的,而且绝大部分篇幅都采用内隐的故事外第三人称全知叙述者及外聚焦视角等叙事形式。申丹(1998)指出:语言现象出现的频率超常地高或超常地低都构成一种偏离。这种叙述形式究竟是作者无意插柳还是有意选择的?它与文本的主旨建构究竟是否有关联?本文认为作者在文本中采叙述者及外聚焦视角等叙事形式是为了使自己的观点“客观化”的匠心选择。

1. 直接引语

作为作者,要使小说真实可信,在与读者交流的时候需要考虑一个问题;如何提高话语表达的可信度,使读者相信作者在陈述的过程中是客观的。因此,人物话语是小说的重要组成部分,同时也是小说艺术的“专利”,因为在小说中人物话语“需要处于另一时空的叙述者转述给

读者”(申丹,1998:306)。不同的话语表达方式产生不同的效果。“变换人物话语的表太空方式成为小说家用以控制叙述角度和叙述距离,变换感情色彩及语气的有效工具”(申丹,1999:37)。直接引语就是原原本本记述人物在某时某地所说的话,并把它放在引号内,一般情况下有引述句,引号里的内容使用现在时。直接引语的词汇特征是保留体现人物特点的语言成分与语音特征,多采用谈话(非书面语言)形式,大量的疑问句、感叹句、不完整句、不连贯的话语及表现人物特有主体意识与个人特征的口头禅、粗俗语、行话、俚语等不规范的语言成分或标点和拼写方法,这不仅能达到生动形象的效果,还能创造跳动变幻的言语境界,表现人物复杂的思想 and 瞬间的感受。因此,直接引语具有生动逼真、表现力强的特点,能够产生很强的音响效果,有助于成功塑造形形色色的人物形象。话如其人,《讹诈》里公爵夫人用词考究,一方面说明她身份高贵,受过良好教育,另一方面表明她想借语言优势给奥其维施加压力的企图。作者对奥其维的刻画更是成功地运用直接引语的典范。在奥其维的语言中有大量粗俗的、不合语法的俚语;

“Pretty neat set-up you folks got”(画线部分应为 nice)
 “Whether you got fancy titles neither”(应为 either)
 “I seen you come in ...”(应为 saw)
 “the kid and the woman was hit ...”(应为 were)
 “...if she'd had drove ...”(应为 driven)
 “There's things it pays to check”(应为 There're)
 “You two was ...”(应为 did)

此外,他的语音也极不标准;

“Rushing any place ain't gonna bring back the kid nor its mother neither”
 ain't 应为 isn't, gonna 应为 going to, nor ..neither 应为 or ..either 另外,把 can 读成 kin, got to 读成 gotta, out of 读成 outa, must have 读成 musta 等。

大量粗俗的、不合语法的俚语及不标准的语音表明奥其维是一个粗俗、缺乏教养、未受过教育的家伙。直接引语给人以栩栩如生的印象,各色人物在舞台上自我表演,非常直实自然,给人以亲临其景的感觉。

利奇(G. Leech)和肖特(M. Short)在《小说文体论》一书中对小说中表达人物言语和思想的各种方式及其语言特征、功能和文体价值进行了探讨。他们根据叙述者介入的不同程度对引语形式进行了排列(见下表)

(Leech & Short, 2001: 218)。

引语形式排列



从利奇和肖特对引语的排列可以看出,直接引语是叙述干预较轻的话语形式。使用直接

引语给人一种所有话语是角色自己口中说出的事实话语,作者独立于角色的话语之外,退居为“观察者”,读者感到所听所闻更客观,更可信,更易与作者形成“同盟”关系。这时的作者隐身了,也就是说作者给读者以这样的一个暗示;读者现在所接收的信息完全来自于人物角色的嘴巴,人物角色对思想内容负完全的责任。因此,直接引语作为一种话语表达形式,在《讹诈》中的运用并非作者的随意行为,对它的选择表达了作者试图在读者心目中建立起一种信任的关系,使读者相信其提供的话语的真实性,以此来影响读者的态度。其优点是它呈现在读者面前的是角色的思想内容,而非由作者用自己的话转述或总结概括出来的思想。作者把信息来源完全投射到人物身上,减轻了作者对信息所承担的责任,使信息内容的可信程度增加,缩短了与读者的距离,实现小说人物与读者交流的直接性。

2. 内隐的叙述者与外聚焦视角

西摩·查特曼(1989)在其《故事与话语》中,根据叙述者可被感知的程度,提出外显的叙述者与内隐的叙述者的概念。在查特曼看来,“外显的叙述者往往对故事中的人物与事件展示出一种话语倾向,读者往往可以从话语中隐隐约约地感受到其对故事中人物、事件与情境的态度;而内隐的叙述者在作品中几乎不露痕迹,读者几乎无法感受到叙述者的存在,也无法得到叙述者的任何暗示,只能在阅读时自己去加以判断和掌握叙述者的基本情况”(Chatman, 1989: 34)。为了营造“实”的氛围,《讹诈》中的叙述者并不是故事里的人物,而是处于故事外的第三人称全知叙述者,除了在交代故事发生的时间、地点、人物等信息及透视公爵夫人的内心活动外,基本上隐身不见,像记者拿着摄影机进行写实拍摄,以旁观目击者的身份通过外聚焦视角(只有在透视公爵夫人内心活动的几个段落中发生视角转换,短暂代以零聚焦视角)客观地报道面前发生的一切,不偏不倚的“中立”叙述者不对人物言行或客观事物进行任何评论,只起“录音机”和“照相机”的作用。摄像式的外聚焦视角表明聚焦者是个局外人,“读者像是在观看舞台上的场景或像是在看电影中的镜头”,读者通过这样的镜头获得了较强的身临其境之感,“仿佛一切都正在眼前发生”(申丹,2004: 217)。“在外聚焦叙事中,恰恰是由于叙述者——聚焦者的不加干预,让人物仿佛在戏剧的舞台上自己展示自己,才使作品具有独特的美学效果”(谭君强,2002: 127)。“故事外叙述者的眼光往往较为冷静、客观、可靠”(申丹,2004: 217)。内隐的叙述者与外聚焦视角双重力量极大地增强了作品的客观性秘说服力。

四、结束语

让事实说话。在西方文化中,客观性最具说服力。作者对直接引语、叙述者等叙事形式的选择既让《讹诈》这出好戏“自己叙述”,“自己展示”,辛辣的锋芒直插上流社会的心窝,又达到使作者观点“客观化”、“非个人化”,进而达到保护作者的目的。在文体的选择过程中,“最大限度地适合情景语境,最有效地表达讲话者的全部意义”(张德禄,1998: 57)。因此,上述叙事形式的运用是作者为处理所面临的得杂社会关系而采取的理性策略,作者刻意突出的形式上的文体特征与情景语境或作者的整体意义有关而构成“有动因的突出”。

参考文献

- [1] Leech, G. & Short, M. *Style in Fiction* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [2] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1994.

- [3] Halliday, M. A. K. *Explorations in the Functions of Language*[M]. London: Edward Arnold, 1973.
- [4] Halliday, M. A. K. & Hassan, R. *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective*[M]. Victoria: Deakin University Press, 1985.
- [5] Chatman, S.B. *Story and Discourse*[M]. Ithaca: Cornell University Press, 1989.
- [6] 康响英.论模糊限制语在《讹诈》中所反映的人际关系[J].外语学刊,2008(1).
- [7] 黎清群,曹志希.比照与逆转;型式化在《讹诈》主题解读中的体现[J].外语学刊,2008(2).
- [8] 梅仕毅,王立礼.高级英语教师用书[Z].北京:外语教学与研究出版社,1995.
- [9] 申丹.叙述学与小说文体学研究[M].北京:北京大学出版社,1998.
- [10] 谭君强.叙述理论与审美文化[M].北京:中国社会科学出版社,2002.
- [11] 王津.系统功能文体学在文体分析中的应用——试析小说“Hotel”片断“Blackmail”的语言模式及其意义[J].山东师大外国语学院学报,2002(2).
- [12] 张德禄.功能文体学[M].济南:山东教育出版社,1998.
- [13] 张德禄.韩礼德功能文体学理论评述[J].外语教学与研究,1999(1).
- [14] 张汉熙,王立礼.高级英语[Z].北京:外语教学与研究出版社,1995.
- [15] 章永兰.《勒索》一文的系统功能语法分析[J].天津外国语学院学报,2005(5).

On the Constructive Function of Mode to Tenor in Blackmail

CHEN Wen-tao

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract This paper, guided by Halliday's Systemic Functional Stylistics, illustrates that British writer Arthur Hailey's choice of Direct speech and invisible narrator in his Blackmail selected from Hotel is determined by the theme of the text. Therefore, the above-mentioned narrative form, leading to motivated prominence, is the author's well-chosen strategy for objectifying his view-point.

Key words systematic functional stylistics; foregrounding narrative form; mode; tenor

语言诗与马克思主义诗学

◎尚 婷*

(太原师范学院,山西 太原 030012)

摘 要 除语言论诗学、解构主义诗学之外,语言诗还深受马克思主义诗学影响,具有鲜明的意识形态倾向。它借用马克思及新马克思主义学说,指出在现代工业社会中,日益致密完备的诗学规范实际是资产阶级对社会无意识领域的隐秘控制。因此,语言诗人力图以激进的诗歌实验瓦解资本主义诗歌秩序,重新激活能指与所指的任意性和能动性,恢复语言符号丰富的表意功能。语言诗以开放、多元、可写的文本创作将诗歌阅读由传统的权威价值灌输转变为多元意义的主动探求,有效阻遏了诗歌的商品化倾向,为人性的复原、社会无意识的释放提供了新的可能。

关键词 语言诗;马克思主义诗学;资本主义;社会无意识;商品化

作为当前国际诗坛上最具影响力的先锋诗群之一,美国语言诗派(The Language Poetry)的创作实践和诗学主张已为不少研究者所关注,在理论层面得到较为系统的阐述。但在谈及语言诗的诗学渊源时,论者大都偏重其与语言论诗学及解构主义诗学的关系,而对马克思主义诗学这一重要的艺术泉源未予足够重视。这在很大程度上遮蔽了语言诗所包蕴的意识形态诉求。

一、语言层面的左翼革命

受索绪尔开创的现代语言学说的影响,语言诗人极力强调语言之于个体的先验存在以及它的独立自足,认为诗歌的意义源自语言系统内部而非外部社会现实,诗人必须在语言牢笼内完成生命体验的获取和认知结构的建立,“我们所有的经验,包括‘感情的’经验,都是通过语言过滤,并加以建构”。(杰夫·特威切尔,1993:83)但是这并不能够说明诗人完全皈依了语言论诗学,甚至走上了形式主义道路。事实上,语言诗人在返归语言本体的同时,又疯狂摧毁了正统诗歌所倚赖的一切诗学律令,借语词破碎、语意断裂等手段阻截那些试图在文本中寻找诗人真身与价值中心的读者。语言诗的“恐怖行径”常常被评论家置放在解构主义的理论框架中去理解,认为其意在清除逻各斯中心主义对诗歌创作的影响,恢复语言符号在差异性联系中而非等级秩序中所拥有的丰富的表意功能。这一看法确有合理之处,但是我们依然不能据此将语言诗简单归入解构队列。因为语言诗的解构对象并非语言或诗歌本身,而是以严格语法规

* 尚婷(1981—),女,山西运城人,太原师范学院讲师,文学硕士,研究方向为英美诗歌。

本文为国家社会科学基金项目《美国后现代诗歌与中国第三代诗歌比较研究》(项目编号:11CWW004,主持人:尚婷)的阶段性成果;太原师范学院青年学术带头人2011年度重点资助项目:《美国后现代主义诗派研究》阶段性成果。

范为表征的僵化的资本主义制度,“诗歌从属于一个更大的对抗策略,它不能被当成以自身为目的”(Silliman,1987:183)。尽管语言诗人确如解构主义信徒一样致力于中心意义的消解、价值权威的放逐,制造了语言狂欢效果,但他们并没有止步于语词的追逐嬉戏,而是要趁众声喧哗的混乱局面彻底砸碎资产阶级的黄金枷锁,在语法规则的分崩离析中解放被资本主义压制的人性和个性。可以说,语言诗人所有的激进实验均是在反叛资本主义权力专制这一政治主题下展开的。

不过值得注意的是,尽管语言诗人在理论宣言中经常引用马克思以及杰姆逊、阿尔都塞、马歇雷、弗洛姆等新马克思主义者的论述,但在具体的创作实践中,却很少以激烈言辞直接抨击资本主义,反倒将更多精力投放在肢解主流诗歌的形式结构上来。这是因为语言诗人意识到资本主义的权力结构不单显现于诗歌的内容表层,而且在更深层次支配着诗歌的文法规则、审美标准。这些看似与意识形态毫无关联的形式因素为资本主义的寄生繁衍提供了极为重要、极为隐秘的温床。它使人们在所谓的纯粹审美中默然接受了资产阶级的政治理念,并将其视作真理性存在。事实上,诗歌形式并非绝缘于意识形态的独立审美,而是社会权力秩序的镜像。语言诗人肢解诗歌语法的目的,正是要唤起人们对藏匿于语言内层、渗透于社会无意识之中的资本主义话语的警觉。因此他们在文本内展开的这场语言暴动实质就是左翼革命的有机组成部分,这批“看起来是躲在象牙之塔中的纯艺术家,和任何主义一样,一向是政治化的……大部分一直保持着一种对资本主义体制、对既成社会秩序反抗的姿态”(赵毅衡,2001:121)。

二、诗歌商品化的深层危机

语言诗派有着鲜明的政治倾向,整体偏向“左派”,马克思主义学说是其最常操练的理论武器,因此又有“马克思主义诗歌小组”之称谓。不过,因为降生在20世纪70年代这一后现代思潮蔚然成风、艺术观念纷繁驳杂的时代语境,语言诗派没有固守一家之说,而是主动吸纳多方资源以升级自己的理论装备。最引人注目的就是,它将马克思主义的火炮加载在现代语言学和解构主义的装甲车上,既坚持了对资本主义社会的批判立场,又克服了对审美意识形态的盲视,有力揭示了资本主义商品意识借诗歌语言对社会无意识领域的渗透与控制。

语言诗人首先接受了索绪尔的部分论断,即语言是自足独立的符号系统,意义生成于符号间的差异,能指与所指的关系建立在“约定俗成”基础之上。不过他们很快发现,在诗歌实践中“约定俗成”本所包含的“任意性”原则不断被模式化创作所破毁。人们更多时候将能指与所指既有的对应关系视为自然的、唯一的关联方式,在触及能指时往往在惯性支配下直接跳至早已链接好的所指,而不会认真感受能指本身所具有的物质性特性以及它在符号链条上以自由滑动方式所获得的全新意义;而所指的含义也被一系列看似非常明晰的概念所填充,无须通过差异性比较来确定。由此,“约定俗成”不再是诸多偶然性因素相互作用的结果,而是某些外在于语言系统的清规戒律的投射。当能指与所指之间存在的变量全都转化为常量时,一套严格稳固的语法规则就此建立。对此转变,语言诗人保持了高度警惕。在他们看来,语言虽然先于个体而存在,且拥有相对独立的运行机制,但仍属于人类社会的产物,它的语法结构、修辞手法无一不是权力结构的具象显现,“生产艺术作品的物质历史几乎就刻写在作品的肌质和结构、句子的样式或叙事角度的作用、韵律的选择或修辞手法里”(伊格尔顿,1999:114)。无论在哪一历史时段,语法规则的建立与修改都与意识形态斗争有着密切关联,政权主宰者往往通过语言秩序的强化来推行自己的意志、提升自己的地位,“不论什么组织,均首先使语言统一”(罗兰·

巴特,2002:49)。不过,此前任何时期的语言秩序都不如现代工业文明时代这样严整有序。传统的意识形态统治者主要通过填充所指,即作品内容和主题来教化大众,其意图直露且易遭人拒斥;而资产阶级则将改造重心放在能指领域,力图将意识形态融入审美形式中去,使人们在放弃政治戒备的状态下束手就擒。可以说,前者着力攻克意识、理性高地,后者则专注于占领非理性、潜意识王国。在前者统治下,人们尚可藉自我的非理性梦境对现实社会提出质疑;而在后者统辖下,人们连做梦的权利也没了,因为生成梦境的无意识实质上已被资产阶级所控制。个体完全沦为资本主义制度的忠实奴仆,即使已被异化为拜物教信徒也毫不自知,毕竟“没有什么比对人的无意识结构的控制能够更为有效地实施意识形态的有力统治了”(南帆,2008:125)。对于这一深藏于语言内层的意识形态专制,语言诗人借用马克思主义的商品理论、异化学说予以了严厉批判。

资本主义社会是以资本为燃料,以工业和商业为发动机,以利润最大化为终点站而高速行进的列车。进入工业文明后,资本家利用手头的巨额财富大力发展现代工商业,极大地推动了资本主义生产力,物质财富暴增,企业主拥有了大量的富余产品以供交易。这些产品经由市场销售以商品形态完成了剩余价值的积累,为扩大再生产提供了充裕资金。从资本到商品再到资本,商品在此循环过程中扮演了至关重要的角色。唯有经过商品交易,那蕴藏于产品中的剩余价值、利润才能得到真正兑现,才能为资本主义社会提供恒久强劲的动力支持。因此资本主义社会实际是以一个以物而非人为中心的商品社会,一个存在严重异化危机的畸形社会。马克思主义对商品的经典阐述深刻启悟了语言诗人,他们敏锐发现,即使是向来以艺术精粹自居的诗歌在现代工业社会中也无法逃脱商品意识的侵蚀。

在传统的农业社会,诗歌享有极为崇高的艺术地位,它往往与高雅的文化趣味、显赫的社会地位相关联,是贵族雅士专享的奢侈品。但在进入现代工业阶段后,市民阶层、中产阶级这些从激增的社会财富中分得一杯羹的生产者也对诗歌产生了强烈欲求,希望借其提升自己的文化地位,以与他们不断增强的经济实力相适应。这一巨大的消费市场自然不会被以追逐利润为天职的资本家所忽视。只是,要让诗歌在保留贵族气质的同时又能够批量生产以满足市场需求,就必须在迎合消费者欲求的基础上为诗歌打造一套工艺考究的模具,为诗歌设定一系列严格具体且便于执行的技术规范和检验指标。唯有如此,诗歌才能在大工业生产中得到数量、质量的双重保证。当然,为了更好地推销诗歌产品,资本家会主动将其制定的诗歌规范公之于众,以作为读者的购物向导。如此,诗歌的创作、传播、阅读都完全依照商品的生产、销售、消费模式来完成。此时被推上流水线的诗歌已经失去观照世界、“为世界立法”的能力,那些自以为在独立创造的诗人很难意识到他所遵从的各种诗歌规范正是资本家早已设定好的模具,自己只是生产线上动作机械的操作员;那些自以为跻身贵族之列的读者,也不会承认其追逐的消费品不过是物美价廉的机械复制品而已。或许在此后的生产销售过程中,诗歌的类别会更加繁多、艺术造型更趋精致,但其商品属性却不会根本移易,因为这只是生产工艺的改进、产品模具的扩增,而不是要将诗歌从生产线上撤下。如今,诗歌的商品化特征已显露在方方面面,特别是语言形式层面——语意清晰、逻辑严密、修辞繁复,“每一首诗都失去了原初的形象与声音,每个元素都被改造、选择,最终制造成一个有着诗歌模样的东西”。当人们在津津有味地咀嚼着诗歌的甘美果肉时,却在不知不觉中吞下了深藏其间的意识形态内核——商品意识。因为那些诗歌规范、审美形式实际上是资产阶级借用商品原则串接起来的符号链条,那些原本自由飘荡、可以生发多重意义的能指与所指都被捆绑其上。如果个体将此链条作为衡量事物的标尺,而不是努力挣脱它,那么他将无法在符号的差异性联系中建构新的价值和意义,自然也

就无法寻找新的参照去校验资本主义意识形态的虚妄与暴虐。这对一个社会、一个民族而言是非常可怕的,因为它意味着一个以商品来宰制人类的专制时代、异化时代的恒久存在。

三、消解意义的真实意图

语言诗人清醒意识到,资本主义正是借诗歌规范的不断完善来强化其对社会无意识的严密监控,于是他们“以子之矛攻子之盾”,同样以语法规则的破毁来攻击资本主义的社会政治结构。只是他们在摧毁这些既定准则之时似乎并没有推出相应的建设方案,这也是语言诗一度为人所诟病的重要原由。其实,语言诗人之所以“重破不重立”并非因为缺乏建构诗学宫殿的艺术才华,而是他们对任何确定不移的方案都持有高度警惕。在他们的理解中,任一秩序或规范都会程度不同地限制符号在语言链条上的自由滑动,影响诗歌丰富意义的生成,使个体被动接受秩序的规训。因此,语言诗人借用语词破碎、语意跳跃、文类混杂等手法努力切断能指与所指间的固定关联,使诗歌跳出资产阶级铸就的生产模具,彻底挣脱技术规范约束,“在语言诗作中,每个句子都以独立的意义单位来挑战资本主义形式的商品化。通过积极的参与意义的生产,语言诗人提出阅读过程中的社会融入,而这也是许多作家认为所有艺术最容易忽视的。通过意义的消解,读者打破了拜物主义,并且把语言作为社会政治运动。”(Chakroborty, 2008:21)在他们笔下,诗歌不再是可供直接消费的商品,而是有待加工的半成品甚至是原材料。在此隔绝商品意识的新型文本内,读者可以自由地为符号创建新的联系、开掘新的意义,而不为资本主义的意识形态幻境所牵引。在语言诗人看来,诗人的使命并不是在文本终结处建造一座宫殿,而是铺设一条通往宫殿的道路。读者可以借用诗人运送来的建筑材料即文本中的语言符号自行创建理想宫殿。如此一来,即使面对同一文本,不同读者甚至同一读者在不同情境下都可创造出大量状貌迥异的宫殿,构筑起气势宏伟、姿态万千、层出不穷的建筑群。此时读者不再是慵懒而被动的消费者,而是主动积极、不断接受挑战不断超越自我的建筑师,“我们从来不可能一劳永逸地在文本里,从所有不同的一串串思想和意象中找到一个结论”(杰夫·特威切尔,1993:86)。

但是,在具体的阅读实践中,语言诗却遭到不少读者的指责,他们并不喜欢这种让人殚精竭虑而不知所云的诗篇。不过让人惊异的是,对读者的批评,语言诗人没作任何妥协;相反,他们认为读者的抱怨恰恰说明资本主义对民众思维的严重钳制,使人们陶然于廉价的物欲享受而全然丧失了基本的批判能力和创造能力,“我们发现语言诗令人生厌或纯粹是‘糊扯’,那是因为我们懒惰,习惯于让文本为我们‘造’意义和连贯性,而不是我们为自己‘造’意义。”(杰夫·特威切尔,1993:86)语言诗人的此番辩白也正契合了新马克思主义者马尔库塞的观点,即资本主义无限地刺激本不属于人本性的物质欲望,以至人在无限追逐商品过程中逐渐沦为了物质的附庸而畸形化,“由于人们的批判的、否定的、超越性的和创造性的内心向度的丧失,人们似乎根本不会提出或想到要提出什么抗议”,这个社会成了单一向度的社会,生活于其中的人也变成了单一向度的人(马尔库塞,2006:4-8)。正因如此,语言诗人始终坚持自己的反叛立场,绝不允许诗歌成为用货币来填充的消费品。他们要驱除寄生在诗歌体内的商品价值,还原诗歌本应具有的物质的使用价值,恢复诗歌与个体的血肉联系,让那些曾经被商品意识压制的反叛天性再度浮现,还原人性的丰富与真实。如果说在资本主义社会,“人们把社会承认的那些陈腐的思想视为真正、现实的、健全的思想,那些不符合这些陈词滥调的思想却被当做是无意识被拒斥在意识之外”(弗洛姆,1986:133),那么现在语言诗所做的就是要通过秩序的混乱

将那被社会主流意识压制的无意识释放出来,让社会成员摆脱资本主义的思想蒙蔽,在反思与批判的基础上积极寻找更符合人性健全发展的语言环境和社会制度。

作为同时接受语言论诗学、解构主义诗学、马克思主义诗学三支异质诗学理论影响的先锋诗派,语言诗派明白个体是无法真正走出语言牢笼的,也知道任何价值中心与权威意义都是虚枉与专制的化身。但是,它并没有放弃反抗、更没有走向虚无;相反,它力图以语言暴动的方式拆除资本主义在诗歌审美层面、社会无意识领域埋设的灵魂绞索,要求社会成员用自己的双手为飘移不定的符号寻找新的组合,在持续的意义创造中丰富并延展自己的生命,而不让生命成为某一专制思想的填充物。由是观之,语言诗派既是艺术上的创造者,又是政治上的叛逆者。

参考文献

- [1] Chakroborty, S. Meaning, Unmeaning & the Poetics of L=A=N=G=U=A=G=E [J]. *Irwle*, 2008 (1): 16~27.
- [2] Silliman, R. *The New Sentence* [M]. New York: Roof Books, 1987.
- [2] 弗洛姆. 在幻想锁链的彼岸 [M]. 张燕(译). 长沙: 湖南人民出版社, 1986.
- [3] 杰夫·特威切尔. 语言诗解读 [A]. 伯恩斯坦等. 美国语言派诗选 [C]. 张子清 黄运特(译). 成都: 四川文艺出版社, 1993: 83~91.
- [4] 罗兰·巴特. 文之悦 [M]. 屠友祥(译). 上海: 上海人民出版社, 2002.
- [5] 马尔库塞. 单向度的人 [M]. 刘继(译). 上海: 上海译文出版社, 2006.
- [6] 南帆等. 文学理论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [7] 伊格尔顿. 历史中的政治、哲学、爱欲 [M]. 马海良(译). 北京: 中国社会科学出版社, 1999.
- [8] 赵毅衡. 新批评文集 [M]. 天津: 百花文艺出版社, 2001.

The Language Poetry and the Marxism Poetics

SHANG Ting

(Taiyuan Normal University, Taiyuan, Shanxi 030012)

Abstract Influenced by Marxism poetics besides linguistic poetics and deconstructive poetics, the language poetry possesses distinct ideological tendency. It points out that the more and more perfect poetry rules actually control the field of social unconsciousness secretly. Therefore, the language poets try to destroy the poetry orders through radical poetry experiments in order to reactivate the arbitrariness and the initiative of the signified and the signifier and to restore the expressive function of linguistic signs. The language poetry changes the reading forms from the inculcation of ethic value to the exploration of multi-meaning and thus provides a possibility to release the social unconsciousness and restore humanity.

Key words the language poetry; Marxism poetics; capitalism; social unconsciousness; commercialization

论小说 *Jane Eyre* 的叙事视角的传译

◎ 濡 弋, 徐 英*

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘 要 叙事视角是小说研究中极为重要的叙事技巧。本文以小说 *Jane* 的翻译为例, 选择内视角、外视角来探讨如何把握以及传译叙事视角的问题。

关键词 翻译; 叙事视角; 内视角; 外视角; 《简·爱》

一、引 言

与传统小说相比, 现代小说将注意力转向了小说叙事的形式技巧, 其中一个重要方面便是叙事视角的灵活运用。根据 Prince 在《叙事学词典》中的定义, 视角指叙述情境以及事件呈现的角度 (Prince, 1987), 通常是在语篇层面起支配作用。视角问题是小说研究中极为重要的叙事技巧, 也是叙事学中一个争论不休的问题。热内特 (Genette) 认为有关视角问题“是 19 世纪末以来涉及叙事技巧的所有问题中人们最经常研究的问题……”(热内特, 1990: 158), Michael Short 强调了视角这一概念在 20 世纪小说批评中的核心地位 (Short, 1999: 172), Brown 和 Yule 认为文学作品中, 作者经常将叙述者的角色赋予其中的人物, 并且认为作者的任务就在于创造一个特定世界的连贯视角 (Brown & Yule, 2000: 147)。

弗里德曼 (Friedman) 提出视角的八分法:

- (1) 编辑性的全知 (Editorial Omniscience);
- (2) 中性的全知 (Neutral Omniscience);
- (3) 第一人称见证人叙述 ('I' as Witness);
- (4) 第一人主人公叙述 ('I' as Protagonist);
- (5) 多重选择性的全知 (Multiple Selective Omniscience);
- (6) 选择性的全知 (Selective Omniscience);
- (7) 戏剧方式 (The Dramatic Mode);
- (8) 摄像方式 (The Camera) (申丹, 1998: 192~197; Friedman, 1967: 119~131)。

热内特在对弗里德曼八分法进行归纳和简化之后, 提出了自己的三分法:

- (1) 零聚焦 (zero focalization);
- (2) 内聚焦 (internal focalization), 其又细分为 (A) 固定式 (fixed), (B) 转换式 (variable),

* 濡弋 (1942—), 男, 安徽芜湖人, 浙江越秀外国语学院教授, 本科, 研究方向为翻译;
徐英 (1978—), 男, 湖北武汉人, 浙江越秀外国语学院讲师, 硕士, 研究方向为翻译。

(C)多重式(multiple);

(3)外聚焦(external Focalization)(申丹,1998:197~198;Genette,1980:189~190)。

申丹提出区分四种不同类型的视角或聚焦模式:

(1)零视角(即传统的全知叙述);

(2)内视角;

(3)第一人称外视角;

(4)第三人称外视角(申丹,1998:203)。

这种提法使叙事视角的划分更加明晰。

本文将采用热内特的分类形式,选择内聚焦(内视角)、外聚焦(外视角)来探讨如何把握和传译小说叙事视角的问题。

二、内视角的传译

20世纪以来的第三人称小说中,叙述者常常放弃自己的眼光,而通过故事中主要人物的眼光来叙事,人物作为“反映者”替代叙述者来观察事件,读者通过人物的有限视角来观察故事世界。“我们仿佛就站在这个人物的肩头,通过这个人物的视觉、听觉和想法来观察事件和其他人物”(申丹,1998:274)。叙述者缩短了故事与读者之间的距离,使读者直接进入人物的主观世界,直接感受人物的情感特点。在此情况下,叙事眼光属于故事内的视角人物,而叙述声音则属于故事以外的叙述者。

下面以夏洛特·勃朗蒂(Charlotte Bronte)的小说《简·爱》中三个片段为例。这三段描写 Jane 第一次见到 Rochester 的经历。

A rude noise broke on these fine ripples and whisperings, at once so far away and so clear; a positive tramp, tramp; a metallic clatter which effaced the soft wave-wanderings. (2001:138)

①一阵突然而来的猛烈声音,那样辽远而又那样清楚,打破了这些微妙的波浪的低吟;这确是阵阵踏地声,是金属的得得声,它将轻微的浪声抹煞了……(李霁野,1982:125)

②一阵粗重的声音,遥远而清晰,打破了这委婉的汨汨声和低语般的喃喃声,一种确实实的脚步声,一种刺耳的得得声,把轻柔的水波流动声盖住了……(祝庆英,1996:149)

Rimmon-Kenan(2002:84)指出:“聚焦本身是非语言的。但是,和文本中的其他因素一样,聚焦是用语言表达的。文本总的语言是叙述者的,但聚焦能使文本的语言‘着色’,使之看起来像另一个人特有的语言。”这就是说在翻译人物视角的叙述语篇时,要再现符合人物身份的语言。

小说《简·爱》采用的是第一人称叙述。从开篇到结尾我们都是用 Jane 的眼睛看,用 Jane 的感觉去感受,追随她生活的世界,小说写作属于内视角。一天,当 Jane 在田野散步,正在欣赏 fine ripples and whisperings 时,传来一阵 rude noise。Herman(2002:303)认为聚焦有一些语言标志,包括代词、限定冠词和非限定冠词、表示感觉和认知的动词、动词的时态和语态、评价性的词汇、及一些特殊的句法。rude 这个词就是一个评价性词汇,译文①翻译成“一阵突

如而来的猛烈声音”,译文②译为“一阵粗重的声音”,到底怎么翻译它更符合聚焦人物?我们可以想象一下 Jane 当时的心理感受:好端端的风景和悦耳的流水声被这声音破坏了。这声音反映在 Jane 的感觉里是讨厌的,“粗暴”的。作者没有用 coarse(粗重)也没有用 fierce(猛烈),因为 rude 很符合当时的 Jane 的感觉和思想活动。叙述者通过词汇的选择,赋予了视角人物相应的个性和品质,从而把人物表现为“某一个心理类型或作为某一个阶级的一个成员”(Fowler, 1996:171),至少它表现出了 Jane 当时的“心理类型”。rude 在这里仍有“粗暴”之意。因此译文①与②的翻译都没有反映出 Jane 当时的心情, rude 在此处可以译为“一阵粗暴的声音”更符合人物当时的心境。

第一人称主人公回顾性叙述潜存两种不同的叙事眼光:一是叙述者“我”从现在的角度追忆往事的眼光(叙述自我),二是被追忆的“我”过去正在经历事件的眼光(经验自我)。这两种眼光可体现出“我”在不同时期对事件的不同看法或对事件的不同认识程度,他们之间的对比常常是成熟与幼稚、了解事情真相与被蒙在鼓里之间的对比(申丹, 1998:201)。《简·爱》中我们可以明显地看出这两种叙述声音,以下这个片段即可反映这两种声音:

“Are you injured, sir?”

I think he was swearing, but am not certain; however, he was pronouncing some formula which prevented him from replying to me directly. (2001:139)

①“你受伤了吗,先生?”

我想他在咒骂着吧,但是拿不准;不过他是在打着什么官腔,使得他不能即刻回答我。(李霁野, 1982:126)

②“你受伤了吗,先生?”

我想他是在咒骂,但是不能肯定;然而,他却是在说一些客套话,这就使他没能马上回答我。(祝庆英, 1996:150)

当 Jane 询问 Rochester 是否受伤时, Rochester 说了一句 formula,因而没能直接回答 Jane 的问题。Jane 起初以为他在骂人, formula 指日常生活中的套语,估计此时 Rochester 初见 Jane 可能说了句“你好”之类的话。译文①译为“打官腔”显然不对。译文②译作“客套话”,易使人理解为客气话。仔细看看这个片段使用的时态,可以发现整部小说都是用过去时进行叙述,这个片段中描写 Jane 和 Rochester 的句子也是过去时,表明这是在描述过去的“我”,是经验自我,可是此处却用了现在时,显然这里的 Jane 已经不是经历事件的“我”,经验自我,而是回忆往事的“我”,叙述自我。所以这段文字确切来说应这样译:“现在想来,他当时好像是骂了一句,不过我也不敢肯定。不管怎么说,他当时确实说了句常用的什么话,因而没能一下子回答我”(喻云根, 1996:222)

三、外视角的传译

小说中的叙述描写,有时只是客观的报道,既不发掘人物内心的心理活动,也不对人物言行或客观事物进行任何评论。这时叙述者只起“摄像机”的作用,是客观的叙述者。这种客观的叙述角度着意于故事的背景,人物的对话以及客观存在的事实和发生的动作,它能使小说的语言具有平铺直叙的表现风格。(秦秀白, 1986:247-8)这样的叙述会使读者产生身临其境的感觉,但是读者与人物之间的情感距离却是最大的(申丹, 1998:250)。

This was finally fortunate ; the horse was re-established , and the dog was silenced with a “Down , pilot !” The traveller now , stooping , felt his foot and leg , as if trying whether they were sound ; apparently something ailed them , for he halted to the stile whence I had just risen , and sat down . (20016 :139)

①最后还幸运;马又起来了,一声“下去,派洛特!”也使狗沉默了。旅客弯着腰,摸他的脚和腿,仿佛在试试它们是否健全无恙;显然是有些痛苦,因为他到了我刚从那里起来的阶阶停住脚,并且坐下了。(李霁野,1982:126)

②这件事最后还算幸运,马又站起来,狗也被一声“下去,派洛特!”喝住,静了下来,现在旅客正弯着腰,摸脚和腿,仿佛在检验它们是否健全;显然那儿有什么地方疼痛,因为他一瘸一拐地走到我刚离开的阶梯那而,坐了下来。(祝庆英,1996:150)

这个片段是叙述者站在全知视角对人物进行客观描述。原文在第二次指代叙述人物时,使用了 the traveller 一词,符合全知叙述的特征。对于当时的 Jane 来说显然指代的是 Rochester,如果将其翻译成“他”,显然拉近了 Jane 与 Rochester 的距离。从初次见面,完全是陌生的 the traveller,到成为亲密的恋人,两人关系的发展形成了鲜明的对照。所以说,the traveller 一词的使用作者可能有其深意。但是,是不是机械地翻译为“旅客”就妥当了呢?原文使用的 the traveller 除了达到全知视角的客观效果之外,还避免了与前文的重复,与前文形成语义连贯。因此,the traveller 的特指涵义需要清楚表达。将 the traveller 翻译为“那个旅客”或“那个过路人”,不但能准确传译原文的全知视角,而且保留了原文的语篇连贯。

四、结 论

视角模式影响作为叙述语篇的形式特点,把握了视角模式,读者才能正确理解人物以及叙述情境。因此,视角问题在小说翻译中再怎么强调也不为过。译者应注意区分原文的叙事视角模式,敏锐把握原文的,有时甚至是作者匠心独具的视角模式,使译文在视角模式上与原文一致,避免对原文叙事视角的侵犯,才能在形式和内容上全面再现原文的风貌。

参考文献

- [1] Bronte, Charlotte. *Jane Eyre* [M]. Annotated by Huang Yuanshen. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001
- [2] Brown, G. & Yule, G. *Discourse Analysis* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000
- [3] Fowler, R. *Linguistic Criticism* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1996
- [4] Friedman, N. Point of View [A]. In P. Stevick (Ed), *The Theory of the Novel* [C]. New York: The Free Press, 1967
- [5] Genette, F. *Narrative Discourse* [M]. Ithaca and New York: Cornell University Press, 1980
- [6] Herman, D. *Story Logic: Problems and Possibilities of Narrative* [M]. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2002
- [7] Pince, Gerald. A *Dictionary of Narratology* [M]. Lincoln and London: University of Nebraska, 1987
- [8] Rimmon-Kenan, S. *Narrative Fiction: Contemporary Poetics* [M]. London and New York: Routledge, 2002

- [9] Short, M. Understanding Texts: Point of View [A]. In G. Brown et al (Eds.), *Language and Understanding*[C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.
- [10] 李霁野. 简·爱[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1982.
- [11] 秦秀白. 文体学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1986.
- [12] 热内特. 叙事话语新叙事话语[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1990.
- [13] 申丹. 叙述学与小说文体学研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 1998.
- [14] 喻云根. 英美名著翻译比较 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1995.
- [15] 祝庆英. 简·爱[M]. 上海: 上海译文出版社, 1996.

On Translation of Perspective of Narratology in View of *Jane*

RU Ge & XU Ying

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract Perspective of Narratology is of great importance in the study of novel. The present paper, taking the translation of the novel *Jane* as an example, is exploring the possibilities of mastering the Perspective of Narratology in translation in view of external focalization and internal focalization.

Key words translation; Perspective of Narratology; external focalization; internal focalization; *Jane Eyre*